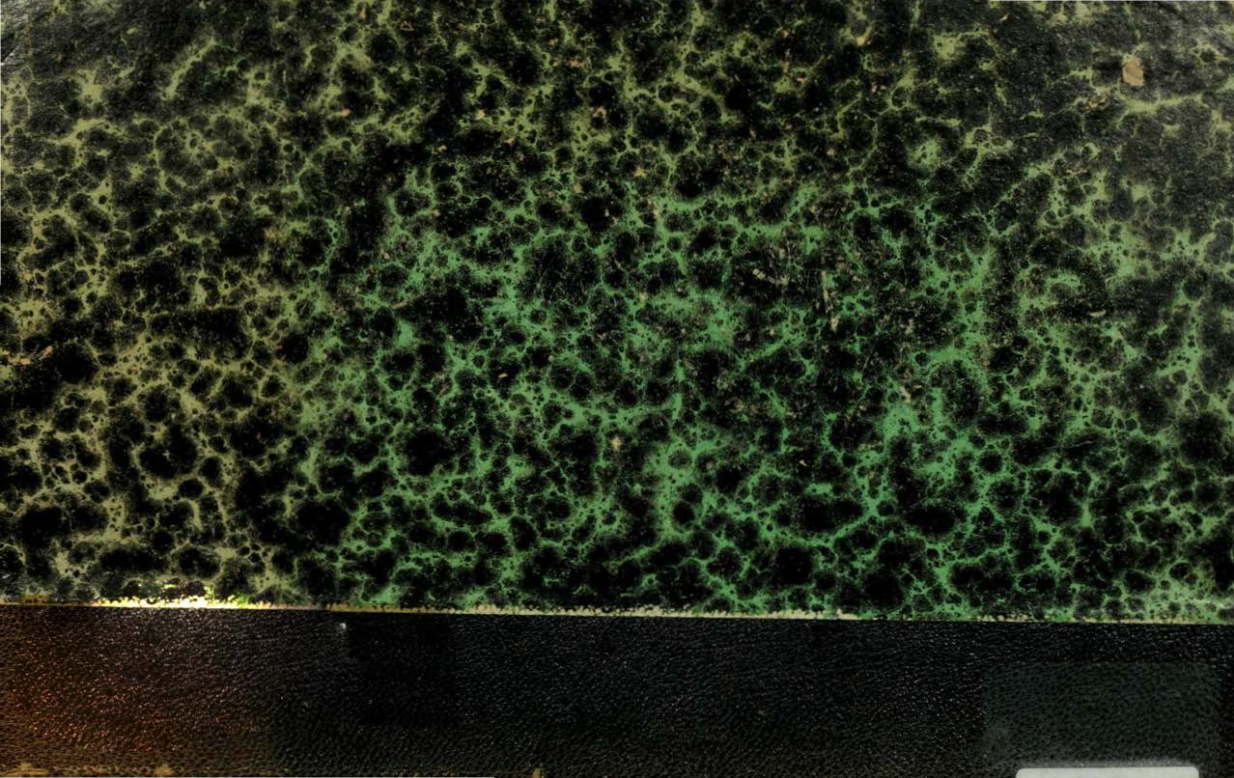


PUBLICATIONS

DE LA

SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN

SÉRIE GÉOGRAPHIQUE

III

ITINÉRAIRES FRANÇAIS

XI^e^-XIII^e^ siècles

LIBRAIRES DE LA SOCIÉTÉ

PARIS : *Ernest Leroux*, 28, rue Bonaparte.
LEIPZIG : *Otto Harassowitz*.

ITINÉRAIRES

A

JÉRUSALEM

ET

DESCRIPTIONS DE LA TERRE SAINTE

rédigés en français

AUX XI^e^, XII^e^ & XIII^e^ SIÈCLES

publiés par

HENRI MICHELANT & GASTON RAYNAUD



GENÈVE

Imprimerie Jules-Guillaume Fick

1882

SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN

*

EXTRAIT DES STATUTS

Art. 19. Les publications de la Société ſont faites ſous la ſurveillance du Comité de Direction, & la garantie de l'un des commiſſaires reſponſables.

Vu l'édition des Itinéraires français des XI^e^-XIII^e^ ſiècles, *par MM. Henri Michelant & Gaſton Raynaud.*

Le commiſſaire reſponſable,

Comte DE MAS LATRIE.

Certifié.

Le ſecrétaire-tréſorier,

Comte RIANT.

Paris, le 1^er^ juin 1882.

TABLE

—

		Page
Préface.		ix
I	*Les Saints Lieux* d'après la *Chanſon du voyage de Charlemagne à Jéruſalem.*	xj
II	*Patriarcats de Jéruſalem & d'Antioche.*	xij
III	*L'eſtat de la citez de Iheruſalem.*	xiij
IV	Ernoul, *L'eſtat de la cité de Iheruſalem.*	xv
V	Ernoul, *Fragments relatifs à la Galilée.*	xviij
VI	*Les Pelerinaiges por aler en Iheruſalem.*	xix
VII	Philippe Mouſket.	xxj
VIII	Matthieu Paris.	xxij
IX	*L'Eracles-Rothelin.*	xxiv
X	*Chemins & pelerinages de la Terre Sainte.*	xxvij
XI	Voyage des Polo.	xxviij
XII	*Pelrinages & pardouns de Acre.*	xxx
XIII	*La deviſe des chemins de Babiloine.*	xxxj
XIV	*Les caſaus de Sur.*	xxxiij

*

I *Les Saints Lieux* d'après la *Chanſon du voyage de Charlemagne à Jéruſalem* (v. 1075). 1

II *Patriarcats de Jéruſalem & d'Antioche* (v. 1180). 9

III *L'eſtat de la cité de Iheruſalem* (v. 1187). 21

IV Ernoul, *L'eſtat de la cité de Iheruſalem* (v. 1231). 29

V Ernoul, *Fragments relatifs à la Galilée* (v. 1231). 53

Rédaction abrégée. 77

Page

VI *Les Pelerinaiges por aler en Iheruſalem* (v. 1231). 87

Les ſains pelerinages que l'on doit requerre en la Terre Sainte. 104

VII PHILIPPE MOUSKET, *Deſcription rimée des Saints Lieux* (v. 1241). 105

VIII *Itinéraire de Londres à Jéruſalem*, attribué à MATTHIEU PARIS (v. 1244). Légendes de la partie conſacrée à la Terre Sainte. 123

IX LE CONTINUATEUR ANONYME DE GUILLAUME DE TYR (dit de Rothelin). *La Sainte cité de Iheruſalem, les Saints Lieux & le Pelerinage de la Terre* (1261). 141

X *Les Chemins & les Pelerinages de la Terre Sainte* (av. 1265), 177

Texte A. 179

Texte B. 189

XI RUSTICIEN DE PISE, *Voyages en Syrie de Nicolo, Maffeo & Marco Polo* (1269-1271). 201

Rédaction de Thibaut de Cépoy. 213

XII *Pelrinages & Pardouns de Acre* (v. 1280). 227

XIII *La deviſe des chemins de Babiloine* (1289-1291). 237

XIV *Les caſaus de Sur* (av. 1291). 253

INDEX. 257

PRÉFACE

LE premier volume des textes français, que la Société de l'Orient Latin publie aujourd'hui, était peut-être, de toute la serie géographique, celui dont la préparation offrait le plus de difficultés. Ces difficultés portaient sur deux points principaux : le classement chronologique & la détermination de l'originalité des documents.

J'ai déjà exposé dans mon Rapport de 1877 [1], combien il était embarrassant, dans la plupart des cas, de fixer une date à peu près exacte à la rédaction de textes anonymes, reproduisant presque toujours dans le même ordre la description de lieux dont l'aspect extérieur, aussi bien que les traditions, ont toujours revêtu depuis le Moyen-Age jusqu'à nos jours, ce caractère immuable, propre aux choses & aux usages de l'Orient. Des synchronismes archéologiques douteux sont alors le seul guide qui permette au critique d'assigner au texte qu'il a sous les yeux, la place chronologique qu'il croit devoir lui marquer; mais que d'hésitations & que de réserves à faire !

Résoudre, pour chaque document, la question de savoir s'il est original ou traduit du latin, est plus facile : car ici la philologie peut, en certains cas, venir au secours de la critique. Cependant le nombre des descriptions françaises anonymes des lieux saints est considérable, & pour affirmer que l'une quelconque d'entre elles est originale, il faut d'abord la comparer à une centaine d'autres descriptions écrites en latin, en grande partie encore inédites, & ne différant les unes des autres que par des détails insignifiants ; travail de collation aussi long & ingrat qu'incertain dans ses résultats.

Je n'ai donc point la prétention d'avoir triomphé complètement de ces deux séries de difficultés.

1 Pp. 17-18.

En ce qui concerne le classement chronologique, je suis arrivé, souvent avec beaucoup de peine, presque toujours sans grande certitude, à assigner à chaque texte une date approximative de rédaction : je chercherai à justifier cette date dans chacun des articles qui vont suivre.

Pour la question d'originalité, qui devait déterminer l'admission des textes dans le présent volume, j'espère ne point m'être trompé & n'avoir donné que des documents originaux, c'est-à-dire rédigés en français & sans recours littéral *à des textes grecs ou latins antérieurs. J'affirmerai, en tout cas, que, si les documents réunis ici n'ont pas été écrits directement en français, l'original latin ne nous en est point parvenu ; je ne ferai d'exception que pour le n° II & j'expliquerai tout à l'heure les raisons de cette exception.*

Il serait aisé d'écrire sur les textes de ce volume un commentaire géographique & critique de cinq cents pages. Le règlement qui préside à nos publications s'y oppose, & je m'en félicite. Les érudits qui se livrent à l'étude des questions spéciales à la Terre-Sainte sont assurés désormais d'avoir entre les mains une reproduction fidèle des manuscrits ; je me flatte de l'espoir qu'elle leur sera utile & qu'ils la mettront à profit; je serai heureux même qu'ils apportent à l'orthographe de quelques-uns des noms de lieu, donnés par les manuscrits, des corrections dont nous avons dû être très avares, & qu'ils viennent éclairer de discussions étendues, plus d'un passage obscur des documents que nous publions. Je me contenterai, quant à moi, de grouper dans les paragraphes qui vont suivre, quelques remarques, destinées surtout à justifier les solutions que j'ai cru devoir donner, pour chaque texte, aux deux questions que je viens d'exposer.

Le présent volume est dû à la collaboration de celui qui signe la préface, & qui s'est chargé de la préparation & du classement des textes, & de MM. Henri Michelant & Gaston Raynaud qui ont travaillé à leur établissement. M. Gaston Raynaud a rédigé de plus les remarques philologiques qui suivent chacun des paragraphes de la préface : c'est également lui qui a dressé la table générale qui termine le volume.

I

LES SAINTS LIEUX D'APRÈS LA CHANSON DU VOYAGE DE CHARLEMAGNE A JÉRUSALEM.

Après les ſavants travaux de M. Gaſton Paris, qui a montré [1] *avec tant de ſagacité que la* Chanſon du voyage de Charlemagne à Jéruſalem *reflétait exactement, dans le récit du ſéjour de l'empereur en Terre-Sainte, les rapports des pèlerins contemporains de la rédaction de ce poème, il était impoſſible de ne point placer ce fragment vénérable en tête du volume des témoignages géographiques français relatifs à la Terre-Sainte.*

M. G. Paris a traité avec tant de détails toutes les queſtions que peut ſoulever ce texte, que je me bornerai à renvoyer le lecteur à ſon curieux commentaire [2].

Je rappellerai ſeulement qu'il place la rédaction de la Chanſon *au commencement du dernier quart du XI^e ſiècle, & que, malgré l'opinion contraire de M. Léon Gautier* [3], *cette date doit être conſidérée comme définitive.*

MANUSCRITS & ÉDITIONS. — *La* Chanſon *n'exiſte que dans un ſeul manuſcrit: Londres, Brit. Muſ. Roy.* 16 E VIII *(vél., XIII^e ſ., in-8), qui a été publié deux fois, d'abord ſans changements par M. Franciſque Michel* (Charlemagne, an anglo-norman poem [*London*, 1836, *in*-12]), *puis avec de nombreuſes corrections par M. Koſchwitz* (Karls d. Groſſen Reiſe nach Jeruſalem [*Heilbronn*, 1880, *in*-12]).

[*M. Gaſton Paris, qui a bien voulu revoir le texte de M. Koſchwitz, a fait revivre partout les formes françaiſes de l'original :* Charlemaigne *& non* Carlemaigne, chapes *& non* capes *&c.; il a, de plus, propoſé un certain nombre de nouvelles & meilleures corrections, tout en adoptant cependant la plupart du temps celles de l'éditeur allemand. D'où que viennent les corrections, on n'a pas cru néceſſaire de mettre en note les*

1 *La Chanſon du pèl. de Charlemagne* (P. 1880, 8°, extr. de la *Romania*, t. IX, pp. 16-30).

2 Id., *Ibid.*

3 *Epopées franç.*, 2^e éd., III, p. 271 ; cf. *Arch. de l'O. L.*, I, p. 12, n. 10, p. 14, n. 18, p. 16, n. 25.

leçons du manuſcrit, dont on pourra facilement ſe rendre compte en ſe reportant à l'édition Koſchwitz.

C'eſt par ſuite d'une erreur typographique que l'on a imprimé avec un è *(& non un* é*) les mots comme* paſſèrent, fières, *&c. Aux vers* 193 *&* 237 *il faut lire* jiut *&* Franceis.]

II

PATRIARCATS DE JÉRUSALEM ET D'ANTIOCHE.

La liſte de métropoles & d'évêchés, publiée ſous ce titre, n'eſt pas originale. Rédigées d'abord — au moins pour l'Egliſe d'Orient — en grec, ces nomenclatures furent traduites en latin & dans d'autres langues, l'arménien en particulier [1]. *Elles ſervaient de répertoire aux chancelleries patriarcales pour l'envoi des encycliques & des lettres ſynodales : on comprend donc que chaque chancellerie ait eu la ſienne propre, & ait modifié celle-ci de ſiècle en ſiècle ſuivant les changements de l'état effectif des diocèſes. A Rome, ces liſtes, qui portaient le nom de* Provinciales, *devinrent plus importantes encore qu'à Conſtantinople ou à Jéruſalem, lorſqu'elles ſervirent à établir les états des taxes apoſtoliques : on s'explique ainſi parfaitement les nombreuſes éditions que l'on en a faites, avant & même après l'invention de l'imprimerie* [2]. *Si donc nous avions ſuivi rigoureuſement les règles d'édition que s'eſt impoſées la Société, nous aurions dû donner, à la ſuite de l'original grec des nomenclatures d'évêchés orientaux, les verſions & remaniements ſucceſſifs de cet original, en latin d'abord, puis en arménien, en français &c. L'original grec étant fort ancien, les verſions au contraire d'âge &*

1 *R. des hiſt. arm. des cr.*, I, pp. 673-676.

2 Pluſieurs ſont énumérées dans les *Itin. Hieroſ. lat.*, I, præf. p. lj.; mais il en exiſte encore d'autres, ſans parler de celles de la *Practica cancellariæ Apoſt.* Voir Rattinger, *Patriarcatſprengel CP.* (*Hiſt. Jahrbuch*, 1881, II, pp. 25 & ſ.); Rebuffus, *Praxis beneficiorum* (P., 1664), p. 475; *Notitia epiſcopatuum*, ed. Labbe, ad epiſcopatuum calcem, *Antiq. collect. decretalium* (P., 1610); A. Miræus, *Not. epiſcoporum tot. orbis* (P., 1610, fº), pp. 26 & ſuiv. (éd. de 1611 & de 1613); Weidenbach, *Kalendarium hiſt. chriſtianum* (Regenſb., 1855), p. 273; Binterim, *Denkwürdigkeiten*, I, II, p. 588 (réimpreſſion de Schelestrate); Döllinger, *Material. zur Geſch. des XV.-XVI. Jahr.*, p. 295 & ſ.

de rédaction très diverſes, il a paru plus utile de faire une infraction à la règle générale. Les liſtes ſeront publiées ſucceſſivement dans les volumes où leur date de rédaction les fera rentrer chronologiquement : c'eſt ainſi que le tome I de nos Itinera Hieroſ. latina [1] *contient déjà les liſtes antérieures aux croiſades, que la liſte arménienne viendra dans le recueil des* Itinera diverſa, *& que nous avons fait entrer à ſa date, dans le préſent volume, la liſte françaiſe.*

Cette liſte fait partie d'un Provincial *français, probablement unique, inſéré lui-même à la fin d'une compilation hiſtorico-géographique contemporaine de ſaint Louis, de Frédéric II & de Grégoire IX : elle a dû être rédigée après* 1168 *; car elle cite la métropole de la Pierre du Déſert & l'évêché d'Hébron créés en* 1168 [2], *& avant* 1187, *date de l'occupation par les Infidèles de la plupart des diocèſes qu'elle énumère. J'ai pris la date intermédiaire de* 1180.

Le compilateur qui l'a inſérée, & probablement auſſi le ſcribe qui l'a copiée, étaient évidemment étrangers à la géographie de l'Orient ; auſſi eſt-elle extrêmement corrompue, mutilée à la fin, & offre-t-elle pluſieurs erreurs groſſières & un certain nombre de noms inintelligibles. Elle n'en eſt pas moins intéreſſante, en ce qu'elle nous offre la forme françaiſe de pluſieurs noms de villes, dont nous ne connaiſſions que la forme grecque ou latine.

Manuscrit. — *Le manuſcrit unique qui contient notre liſte eſt conſervé à la Bibliothèque publique de Berne ſous le n° 590 (vél., XIII^e ſ., in-8). Il a appartenu à P. Daniel. Il débute par une* Chronique anonyme de France — 1226, *ſuivie (ff.* 138a-143a*) de la compilation géographique que termine notre liſte, & offre à la fin une verſion françaiſe du premier livre de Salomon* [3]. *Nous devons la copie dont nous nous ſommes ſervis à l'obligeance de M. Hagen.*

III

L'ESTAT DE LA CITEZ DE IHERUSALEM.

La Chronique *d'Ernoul, dont je vais m'occuper au paragraphe ſuivant, a donné lieu, probablement très peu de temps*

1 Pp. 321-343.

2 Wilh. Tyr., l. XX, c. 3 (*R. des hiſt. occ. des cr.*, I, p. 944).

3 Hagen, *Cat. cod. mmſſ. Bernenſium*, p. 472.

après qu'elle a vu le jour, à un remaniement très curieux qui, sous le titre de : Eſtoires d'Oultremer & de la naiſſance Salehadin, *contient d'abord le roman de la prétendue origine picarde de Saladin* [1], *puis, ſans tranſition, le texte d'Ernoul, tantôt abrégé, tantôt augmenté, & en ſomme aſſez profondément modifié, pour qu'une édition de cette* Eſtoire *doive, un jour ou l'autre, être entrepriſe.*

En cherchant, dans les trois manuſcrits qui nous l'ont conſervée, les paſſages correſpondant aux deux textes géographiques que nous devions emprunter à Ernoul, la Citez de Iéruſalem *& les* Deſcriptions de Galilée, *& n'y trouvant que des abrégés de ces deux textes, je fus naturellement amené à penſer que le compilateur de l'*Eſtoire *les avait écrits d'après Ernoul, &, bien entendu, poſtérieurement à celui-ci. Ils devaient donc être placés chronologiquement après lui.*

Un examen plus attentif m'a montré que, ſi cette concluſion était exacte pour l'abrégé des Deſcriptions de Galilée, *elle ne pouvait s'appliquer à l'abrégé de la* Citez de Iheruſalem, *évidemment antérieur à l'occupation de la Ville Sainte par Saladin, & par conſéquent à Ernoul.*

*Le texte tiré de l'*Eſtoire *parle, en effet, des monaſtères hiéroſolymitains comme encore peuplés de leurs religieux* [2], *& du patriarche comme habitant encore Jeruſalem* [3], *tandis qu'Ernoul, ainſi que je le montrerai plus loin, écrivait après l'expulſion complète des Latins.*

*Je penſe donc que ſi le compilateur anonyme de l'*Eſtoire, *dans le cours du travail de remaniement auquel il ſe livrait ſur le texte d'Ernoul, s'eſt contenté d'abréger les* Deſcriptions de Galilée, *éparſes dans la chronique qu'il avait ſous les yeux & en formant partie intégrante, il a, en préſence de la* Citez de Iheruſalem, *petit traité complet inſéré comme une ſorte de hors-d'œuvre dans le récit hiſtorique d'Ernoul, trouvé ce hors-d'œuvre trop long, & préféré le remplacer par un texte à la fois plus ancien & plus court, qu'il avait également à ſa diſpoſition.*

1 « Come il iſſiſt de la conteſſe de Pontieu » ; le roman, que l'*Hiſt. litt. de la Fr.* (XXI, 680) prétend avoir été précédé d'une chanſon de geſte (?), exiſte iſolément dans les mmff. Paris, B. Nat. fr. 25462 (anc. N. Dame 272) & Arſenal 5298 (anc. B. L. fr. 215). Il a été publié par Méon, *N. rec. de fabliaux*, I, pp. 437-454.

2 C. II, VIII, X, pp. 24, 27.

3 C. IX, p. 27.

Nous aurions donc, dans la petite deſcription que nous donne l'Eſtoire, *l'original ou une partie de l'original, développé plus tard par Ernoul. Je dis* une partie; *car, malgré la phraſe finale qui paraît clore réellement le texte, il faut remarquer qu'il ne décrit qu'une portion de la ville, & n'embraſſe que la matière des cinq premiers chapitres, ſoit à peine le premier quart de la deſcription d'Ernoul.*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, B. Nat., fr.* 770 *(anc.* 7185 3-3, *Cangé* 6*), vél., XIII^e ſ., in-f., ff.* 348^a-349^a.

2. *Id., fr.* 12203 *(anc. Suppl. fr.* 455*), vél., XIII^e ſ., in-f., ff.* 40-41.

3. *Id., fr.* 24210 *(anc. Sorb.* 397*), vél., XV^e ſ., in-f., ff.* 56^b-57^b.

EDITION. — *En* 1679, *P.-A. de Citry de la Guette publia ſous le titre de* Hiſtoire de la conqueſte du royaume de Jéruſalem ſur les chreſtiens par Saladin, extraite d'un ancien manuſcrit *(Paris, Gervais Clouzier,* 266 *p. in-*12*), un abrégé en français rajeuni*[1] *du fr.* 770, *qui appartenait alors à Cabart de Villermont & paſſa depuis dans la bibliothèque de Cangé. Aux pages* 387-389 *ſe trouve un petit remaniement du texte que nous publions.*

[*Pour conſtituer ce texte, on a pris pour baſe le premier manuſcrit qui a été déſigné par la lettre* K, *& on a mis en note les variantes principales des autres manuſcrits. Ce manuſcrit* K *eſt l'œuvre d'un ſcribe qui appartenait à la région ſeptentrionale extrême du domaine français, comme le prouvent les formes* apielée *(p.* 23*),* dieſtre *(p.* 24*),* deviers *(id.) &c.*]

IV

ERNOUL. *L'ESTAT DE LA CITÉ DE IÉRUSALEM.*

Le comte de Mas Latrie a ſurabondamment prouvé qu'Ernoul écrivait en 1228, *& ſon copiſte & continuateur, Bernard le*

1 A l'apparition de ce petit volume, aujourd'hui rariſſime, on crut à une ſupercherie : v. *Journ. des ſav.*, 1679, VII, p. 80 ; Lelong, *Bibl. hiſt. de la Fr.*, II, p. 141, n. 16700 ; *Hiſt. litt. de la Fr.*, l. c. ; P. Paris, *Mmſſ. fr.*, VI, p. 133 ; H. Monachus, ed. Riant, p. 68.

Tréſorier, en 1231. *Eſt-ce la première de ces dates qu'il convient également d'aſſigner à la rédaction de la deſcription de Jeruſalem dont Ernoul a fait précéder, comme d'une digreſſion néceſſaire, le récit de la priſe de la Ville Sainte par Saladin, conſacrant à cette digreſſion un chapitre tout entier de ſa chronique?*[1] *Me ſéparant ici complètement de l'opinion de Tobler*[2], *qui voyait dans ce chapitre un document antérieur à* 1187 *& inſéré tout d'une pièce dans le texte d'Ernoul, je n'y trouve rien qui autoriſe à aſſigner à l'*Eſtat de la Citez *une date de rédaction antérieure à celle des autres chapitres d'Ernoul, & à ne point y voir, comme dans ceux-ci, l'œuvre perſonnelle de ce chroniqueur.*

*Qu'Ernoul ait eu ſous les yeux une deſcription de Jéruſalem antérieure à l'expulſion des Latins, que cet original ait été très ſemblable au texte que nous venons d'examiner, ait été peut-être ce texte lui-même, dont le commencement ſe retrouve dans Ernoul, & qui, en ce cas, aurait été mutilé des trois derniers quarts par le compilateur de l'*Eſtoire d'Oultremer — *c'eſt une hypothèſe fort plauſible & que j'admettrais volontiers. Mais à cet original, & poſtérieurement à la rentrée des Sarraſins dont il relate formellement les méfaits*[3], *Ernoul, ſurtout dans la ſeconde moitié de la deſcription, a dû ajouter beaucoup du ſien : il l'a* mis au courant, *& avec un tel ſans-gêne qu'on trouve ſimultanément, dans ſon texte, les formes* au préſent, *impliquant encore l'occupation latine, & les formes* à l'imparfait *impliquant la réoccupation muſulmane. Dans un cas même, en parlant des moines de Joſaphat, la même phraſe ſe retrouve au préſent (ch. II) & à l'imparfait (ch. XXIV). En ſorte qu'on pourrait preſque reconſtituer la partie de l'original antérieur à* 1187, *que ne nous a point conſervée l'*Eſtoire d'Oultremer, *en ſupprimant ſimplement dans les ch. VI-XXVI d'Ernoul les phraſes rédigées* à l'imparfait.

Tobler a illuſtré ce texte de commentaires topographiques & archéologiques ſi abondants que je ne puis qu'y renvoyer le lecteur[4].

Manuscrits. — 1. *Paris, B. Nat., fr.* 781 *(anc.* 7188[5], *Cangé* 9), *vél., XIII[e] ſ., in-*4, *ff.* 97 *& ſ.*

1 Le chap. XVII.

2 *Deſcriptiones T. S.* (Lpz., Heinrichs, 1874, 8°), pp. 453-454.

3 C. XXIV, p. 51.

4 *Deſcript. T. S.*, pp. 452-496.

2. *S. Omer*[1], 722 *(S. Bertin)*, *vél.*, *XIV*[e] *ſ.*, *in-f.*, *ff.* 40 b *& ſ.*

3. *Berne*, 41, *vél.*, *XIII*[e] *ſ.*, *in-f.*, *ff.* 38 *& ſ.*

4. » 115, » » » » » 27 »

5. *Bruxelles*, 11142, *vél.*, *XIII*[e] *ſ.*, *in-f.*, *ff.* 52 *& ſ.*

6. *Paris*, *B. Nat.*, *N. acq.*, *fr.* 3537, *pap.*, *XVIII*[e] *ſ.*, *in-f.*, *ff.* 55 *& ſ.*

7. *Id.*, *Moreau* 1565[2], *pap.*, *XVIII*[e] *ſ.*, *in-f.*, *ff.* 64 *& ſ.*

8. *Id.*, *Arſenal* 4797 *(anc. H. fr.* 677*)*, *vél.*, *XIII*[e] *ſ.*, *in-f.*, *ff.* 51 *& ſ.*

9. *Berne*, 113, *vél.*, *XIII*[e] *ſ.*, *in-f.*, *ff.* 135 *& ſ.*

10. » 340 *(Fauchet)*, *vél.*, *XIV*[e] *ſ.*, *in-4*, *ff.* 50 *& ſ.*

11. *Paris*, *B. Nat.*, 9086 *(anc. Supp. fr.* 450*)*, *vél.*, *XIII*[e] *ſ.*, *ff.* 375 *& ſ.*

Éditions. — A. *Robinſon*, Biblical reſearches in Paleſtina *(Lond.*, *Murray*, 1856, *in-8)*, *pp.* 556-562 [*cod.* 5].

B. *Tobler*, Topographie von Jeruſalem *(Berlin*, *Reimer*, 1854, *in-12)*, *II*, *pp.* 984-1005 [*cod.* 3, 4, 5, 9].

C. *Ernoul*, Chronique, *éd. Mas Latrie (Paris*, *J. Renouard*, 1871, *in-8)*, *pp.* 188-210 [*cod.* 1, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11][3].

D. Deſcriptiones Terræ Sanctæ, *ed. T. Tobler (Leipzig*, *Heinrichs*, 1874, *in-8)*, *pp.* 196-224[4].

[*Des neuf manuſcrits qui repréſentent ce texte (nous ne parlons pas des manuſcrits* 6 *&* 7, *copies du manuſcrit* 9*), ſept ont été connus & utiliſés par M. de Mas Latrie ; on leur a laiſsé la*

1 M. Giry a bien voulu mettre à notre diſpoſition une excellente copie qu'il avait faite de ce précieux manuſcrit, dont M. de Mas Latrie n'avait pu ſe ſervir.

2 Les nos 6 & 7 ſont des copies du no 9, — Les nos 1-5 ſont des Ernoul, les nos 6-10 des Bernard le Tréſorier.

3 M. de Mas Latrie s'eſt ſervi, en outre, des mmff. Paris, B. N., fr. 9083 & 24209, qui ne contiennent pas Ernoul, mais bien le remaniement de 1261, publié ici plus loin ſous le no IX & auparavant par l'Académie (*R. des hiſt. occ. des cr.*, II, pp. 490-507). Il a de plus donné ſous la lettre L quelques-unes des variantes de l'édition académique. Quant aux leçons qu'il déſigne ſous la lettre I comme provenant du Par., B. N., fr. 24208 (Guill. de Tyr traduit & contin. — 1231), nous n'en avons point fait uſage, n'ayant pu retrouver l'*Eſtat de la citez* dans ce mſ.

4 Il eſt difficile d'indiquer les manuſcrits dont Tobler s'eſt ſervi pour cette édition, où il a mêlé le texte d'Ernoul avec celui du remaniement de 1261.

lettre par laquelle le précédent éditeur les a désignés ; ce sont les manuscrits A, B, C, D, E, F, J). *Quant aux deux autres, parmi lesquels le manuscrit de St-Omer se recommande par son excellence, ils sont nouveaux.*

Le texte est celui de M. de Mas Latrie, corrigé en certains endroits ; on a joint aux variantes de la précédente édition celles qui sont fournies par les nouveaux manuscrits.]

V

ERNOUL. *FRAGMENTS RELATIFS A LA GALILÉE.*

Nous avons également emprunté à Ernoul plusieurs morceaux géographiques d'une certaine étendue qui se trouvent aux chapitres VII-X de sa Chronique, *& qui sont relatifs à plusieurs lieux de Galilée. Ici il ne saurait y avoir d'hésitation sur les deux questions de date & d'originalité : Ernoul est bien l'auteur de ces descriptions, qu'il a peut-être rédigées* de visu *& certainement en même temps que le reste de son livre.*

MANUSCRITS. — *Les manuscrits employés sont les mêmes que pour le n° précédent, à l'exception du Paris, B. N., fr.* 9086, *qui ne contient pas les* Fragments *sur la Galilée.*

EDITIONS. — A. *Ernoul,* Chronique, *éd. Mas Latrie, p.* 62-72, 75-80, 97-98, 107-109, 112-114.

B. Guillaume de Tyr & ses continuateurs, *éd. Paulin Paris (Paris, Didot,* 1879-1880, 2 *vol. in-8), t. II, pp.* 496-512.

Comme je l'ai dit plus haut, le compilateur anonyme de l'Estoire d'Oultremer *& de* la Naissance de Salehadin *a abrégé & remanié cette partie géographique du récit d'Ernoul, ce qui forme une seconde rédaction.*

[*Pour la première rédaction de ce texte, on ne peut que répéter ce qui a été déjà dit au sujet du n° IV. Nous retrouvons ici six manuscrits connus par M. de Mas Latrie ; les deux autres sont nouveaux.*

La seconde rédaction, la rédaction abrégée, est contenue dans trois manuscrits, les mêmes qui ont servi au texte n° III. Comme pour ce texte, c'est le manuscrit K *qui a été pris pour base de l'édition.*]

VI

LES PELERINAIGES POR ALER EN IHERUSALEM.

*En jetant les yeux sur la liste des manuscrits de l'*Eracles[1], *on voit aussitôt que, sur les cinq classes, entre lesquelles on a été amené à répartir ces manuscrits, deux seulement contiennent des descriptions spéciales des Lieux-Saints, savoir la II^e^ (Ernoul & Bernard le Trésorier) & la IV^e^ (Rothelin) : un manuscrit de la V^e^ classe (Noailles-Colbert, Guillaume de Tyr traduit & continué jusqu'en* 1275*) fait exception : il se termine par une description des Lieux-Saints de Palestine, dont une copie isolée se trouve aussi dans un manuscrit de Vienne*[2].

*Je n'ai trouvé aucun texte latin dont cette description puisse être considérée, soit comme la traduction, soit comme le remaniement : je n'affirmerais point cependant, avec autant d'assurance que je viens de le faire pour l'*Estat de la Citez de Jérusalem, *qu'elle soit originale.*

Quant à la place chronologique que j'ai cru devoir lui assigner, elle n'a rien de très sûr. Si l'on regardait comme parfaitement certains tous les synchronismes qu'offre le document, il faudrait en placer la rédaction à la fois avant 1187 *(Sainte-Marie Latine est encore occupée par ses religieux & la maison de Saint-Jean de Jérusalem par les Hospitaliers*[3]*), après* 1218 *(la Vraie Croix n'est plus à Jérusalem*[4] *& le château d'Athlit est construit*[5]*, l'église de Notre-Dame du Mont-Sion est détruite*[6]*), enfin après* 12657, *époque où Arsur, vendu en* 12518 *aux Hospitaliers, leur fut enlevé par Boudocar*[9]. *L'une ou l'autre de ces indications étant évidemment erronée, il faut supposer que nous*

1 *Invent. des mmss. de l'Eracles* (*Arch. de l'Or. L.*, I, pp. 248-252).

2 A la fin du *Livre de la fontaine de toute science*. Nous en devons la copie à l'obligeance du R. P. W.-A. Neumann, O. Cist.

3 C. VI, p. 94.

4 *Ibid.*

5 C. II, p. 91. Athlit fut bâti en 1218.

6 C. IX, p. 96. Elle était encore debout en 1212 (Willebr. Oldenb., *Peregrinatio*, l. II, c. 10 (*Peregrin. M. Æ. quatuor*, ed. Laurent, p. 188).

7 « Liqués chastiaus (Assur) *fu* de l'Ospital » (C. IV, p. 92).

8 S. Paoli, *Cod. dipl. di Malta*, I, n° 149, pp. 189-191.

9 *Eracles*, l. XXXIV, c. 4 (*R. des hist. occ. des cr.*, II, p. 446).

avons ici le remaniement, fait vers le milieu du XIII^e siècle, d'un texte probablement plus court & antérieur à la prise de Jérusalem — la mention toute spéciale d'Assur perdu *par les Hospitaliers n'étant, en ce cas, qu'une addition d'un copiste*[1], *désireux de mettre d'accord le texte dont il faisait suivre la* Continuation *de Guillaume de Tyr avec cette* Continuation. *J'ai donc assigné au document une date moyenne, très voisine de celle d'Ernoul, sans pourtant me dissimuler tout ce qu'elle offre de discutable.*

Au moment où se rédigeait la table du volume déjà entièrement tiré, notre confrère, M. Paul Meyer, que j'avais prié d'examiner à Cheltenham, dans la bibliothèque de feu Sir Thomas Philipps, un manuscrit que, d'après le titre très sommaire du catalogue imprimé, je pensais n'être qu'une liste relativement moderne des sanctuaires privilégiés de la Terre-Sainte, ayant constaté qu'il contenait, au contraire, un texte intéressant & probablement ancien, je me suis empressé de le faire copier. C'était une seconde rédaction, sensiblement différente des Pelerinages por aler en Ierusalem: *elle a été imprimée de façon à être insérée à la suite.*

J'avoue qu'il m'est impossible de déterminer, étant donné la confusion des synchronismes que l'une & l'autre fournissent — quelle est la plus ancienne des deux. Je ferai remarquer seulement que celle de Cheltenham est de beaucoup la plus importante par la nouveauté des renseignements qu'elle fournit.

Manuscrits. — 1. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 9082 *(anc. Supp. fr.* 104, *Noailles), vél., XIII^e f., in-f., ff.* 343 a-345 a.

2. *Id., fr.* 9060 *(anc. Supp. fr.* 2503 9a. — *Dom Berthereau,* 1^er recueil, *IX,* 1*), pap., XVIII^e f., in-f., ff.* 427-430. — *Copie du précédent.*

3. *Vienne, Bibl. Imp. R.,* 2590 *(Eug., f.* 122*), vél., XIV^e f., in-f., ff.* 96 a-99 a.

4. *Cheltenham,* 6664, *vél. XIV^e f., in-f., f.* 35 *& f.*

Edition. — *M^is de Vogüé,* Les églises de la Terre Sainte *(Paris, Didron,* 1860, *in-4), pp.* 444-451 [*cod.* 1][2].

1 Le ms. de Vienne donne *fi eſt* au lieu de *fu*: ce qui reporterait à la période 1251-1265.

2 M. le marquis de Vogüé a ajouté à notre texte, en les imprimant en italiques (sauf pour le dernier chapitre), de nombreux passages empruntés au texte de 1261 dont je parlerai plus loin: il s'est servi pour ces emprunts des mmss. Paris, B. Nat., fr. 2825, 22495 & 24209.

[*Le texte a été conſtitué d'après deux des manuſcrits cités plus haut, les nos* 1 *&* 3, *déſignés dans les variantes par les lettres* P *&* V ; *le n°* 2, *copie du n°* 1, *a naturellement été laiſſé de côté. Les deux manuſcrits utiliſés, dûs à un copiſte français, ſe complètent mutuellement ; il eſt à remarquer cependant que* V *ſemble plus allongé dans certains paſſages.*

Quant à la rédaction ajoutée d'après le mſ. unique de Cheltenham, on remarquera qu'elle diffère ſurtout du premier texte par l'ordre des paragraphes ; la numérotation des paragraphes du premier texte que nous avons miſe entre parenthèſes en tête de chacun des paragraphes du ſecond, facilitera la comparaiſon.]

VII

PHILIPPE MOUSKET.

*Lorſqu'au milieu du XIII*e *ſiècle, Philippe Mouſket écrivit ſa grande hiſtoire univerſelle rimée & qu'il en vint à raconter les geſtes de Charlemagne, il admit, ſans héſiter, comme hiſtorique la légende du voyage du grand empereur en Terre-Sainte. Cette légende, on le ſait*[1]*, était double : ſuivant les uns, le voyage avait été celui d'un pèlerin pacifique, ſuivant les autres, d'un croiſé victorieux. La* Relatio quomodo Carolus attulerit clavum *réſumait cette ſeconde forme, & la* Chanſon du voyage à Jéruſalem *repréſentait la première. Mouſket ſuivit la* Relatio *& la développa dans les vers* 10022-11500 *de ſon poème ; mais il devait connaître auſſi la* Chanſon. *Car, tandis que la* Relatio *ne contient aucun renſeignement géographique ſur la Terre-Sainte, Mouſket, à l'imitation de la* Chanſon, *qui nous offre, au contraire, le long paſſage deſcriptif publié ici ſous le n° I, voulut enrichir ſon récit d'une abondante nomenclature des Lieux-Saints de Paleſtine.*

M. de Reiffenberg, l'éditeur de Mouſket, avait cherché en vain à quelle ſource le poète avait puiſé les renſeignements qu'il nous donne ſur ce ſujet ſpécial. Comme il ne ſort pas, malgré la longueur de ſes développements, des données les plus banales & les plus vulgaires, il eſt, en effet, preſque impoſſible de dire où il a emprunté ſa ſcience. Bède, ou Frétellus, ou vingt autres ont pu la lui fournir. Je ſerais porté à croire cependant qu'il a eu

1 V. plus haut, p. xj & *Arch. de l'O. L.*, I, pp. 12-16.

entre les mains & a ſuivi, au moins dans la première partie de ſon récit, le texte géographique populaire de la première croiſade, le petit traité qui accompagne ſi ſouvent dans les manuſcrits, ſoit les Geſta, *ſoit Tudebode, ſoit Robert-le-Moine, & qui a été tant de fois traduit en français : l'Innominatus I, qui débute par les mots :* « Si quis ab occidentalibus partibus *&c.*[1] »

MANUSCRIT & ÉDITION. — *Le poème de Mouſket & partant le paſſage que nous lui avons emprunté n'a été publié qu'une fois, par le baron de Reiffenberg, d'après le manuſcrit de Paris, B. Nat., fr.* 4963 *(anc.* 9634, *ol.* 244*), vél., XIII^e ſiècle, in-fol., ſous le titre de* Chronique rimée de Philippe Mouſkes *(Bruxelles,* 1836-1838, 2 *v. in-4).* Coll. des chr. belges, *t. II & IV. — Notre texte occupe les vers* 10466-11060 *du poème, les ff.* 68 c-72 b *du manuſcrit & les pp.* 406-427 *de l'édition.*

[*Le manuſcrit de Philippe Mouſket étant unique, on s'eſt contenté de corriger ici le texte de Reiffenberg, dont la lecture laiſſe à déſirer, de le ponctuer & de l'accentuer régulièrement.*]

VIII

MATTHIEU PARIS.

Quelques-uns des manuſcrits de Matthieu Paris ſont accompagnés de cartes intéreſſantes, au nombre deſquelles figure au premier rang un Itinéraire de Londres à Jéruſalem, *chargé de légendes françaiſes détaillées. Ce monument curieux de la cartographie du Moyen-Âge ſera reproduit avec exactitude dans le recueil iconographique que prépare la Société de l'Orient Latin.*

*Mais ſans attendre l'époque, probablement encore éloignée, où ce recueil verra le jour, il pouvait être utile de publier les légendes de la partie orientale de l'*Itinéraire, *d'autant plus que ces légendes, dans le ſoi-diſant fac-ſimile qu'en a donné Jomard, ſont abſolument illiſibles.*

1 Publié par Tobler à la ſuite de ſon Theodericus (S. Gall, 1865, in-12), pp. 113-116.

C'eſt vers le milieu du XIII^e^ ſiècle & probablement au temps des projets de croiſade, ſans ceſſe différés, de Henri III d'Angleterre, que l'Itinéraire *a dû être deſſiné & illuſtré de ſes légendes. Sir Frederik Madden a émis l'opinion* [1] *que tracé & commentaires ſont de la main même de Matthieu Paris : cette attribution a été vivement conteſtée en Angleterre & ne paraît plus trouver de défenſeurs* [2]. *Il eſt permis cependant de penſer que ſi le moine de Saint-Alban n'a point tracé de ſa main* l'Itinéraire, *il a pu rédiger lui-même le texte des légendes, qui auront été enſuite copiées ſur la carte, par un artiſte de profeſſion.*

MANUSCRITS. — *Première rédaction.* 1. *Londres, Brit. Muſ., King's libr.*, 14 C VII, *vél., XIII^e^ ſ., in-f., ff.* 2a-5a *(or & couleurs).*

2. *Id., Lanſdowne* 253, *pap., XVI^e^ ſ., in-f., ff.* 228-231. — *Deſſin à la plume de la main de Camden.*

Deuxième rédaction. 3. *Cambridge, Corpus Chriſti Coll., XVI, vél., XIII^e^ ſ., in-f., f.* 5 *(couleurs).*

4. *Id., XXVI, vél., XIII^e^ ſ., f.* 3b *(couleurs).*

5. *Londres, Brit. Muſ., Cotton, Tiber. E* VI, *vél., XIII^e^ ſ., f.* 2 *(couleurs).* — *Brûlé, illiſible* [3].

EDITION. — *Jomard*, Monuments de la géographie *(Paris, Duprat, ſans date, gr. in-f.; figures* 8 & 9*). Déteſtable lithographie d'après le cod.* 14.

[Les quatre manuſcrits qui ont ſervi à conſtituer ce texte (on a laiſſé de côté le dernier, le n° 5, incomplet & illiſible) ſe diviſent tout naturellement en deux familles bien diſtinctes. La première, compoſée des mſſ. A & B, *offre généralement un texte plus court, où les expreſſions latines ſe rencontrent fréquemment; la ſeconde (mſſ.* C & D*) préſente un texte plus développé, & certaines particularités qui lui ſont propres la diſtinguent nettement de l'autre (voy., par exemple, le commencement du paragraphe VIII qui, dans* C & D, *ſe confond avec le paragraphe V).*

1 Préface à l'*Hiſt. minor* de Mathieu Paris (Lond., 1866, in-8), t. I, p. xlviij.

2 Th. Duffus Hardy, *Catal. of the mat. of Britiſh hiſt.*, III, p. 134.

3 Un ſixième manuſcrit, Cotton Nero D. I., f. 182 *b*, ne contient que la première partie de l'*Itinéraire* de Londres à Rome.

4 D'après le même mſ., le commencement de l'*Itinéraire* (de Londres à Douvres) a été publié dans Gough, *Brit. topography* (Lond., 1780, I, pl. VII, fig. 1).

Les deux familles n'ont cependant pas d'assez grandes différences entre elles pour qu'on puisse supposer que l'une soit plus ancienne que l'autre ; elles nous semblent toutes deux provenir d'un original commun, écrit peut-être tout d'abord en latin ; leur diversité serait donc due aux changements apportés au texte primitif par des rédacteurs différents. C'est pour cette raison que les deux textes ont été imprimés en regard & non à la suite l'un de l'autre ; ils se complètent, du reste, & s'expliquent mutuellement. La comparaison des deux familles facilite souvent l'intelligence de certains passages, déformés par la phonétique & l'orthographe anglo-normandes.]

IX

L'ERACLES-ROTHELIN.

Des soixante-quinze manuscrits aujourd'hui connus qui renferment la traduction ou la continuation de Guillaume de Tyr, seize forment la IV^e^ classe de ces manuscrits (Traduction & continuation, dite de Rothelin[1], *allant jusqu'en* 1261*). De ces seize, douze font débuter la continuation par le texte géographique dont je vais m'occuper*[2]. *Ce texte n'existe* dans aucun autre *des manuscrits de l'*Eracles. *C'est donc certainement en* 1261 *qu'il a été introduit dans la grande histoire française d'Outremer, & cette introduction n'a pas été faite de toutes pièces & sans changements, de façon à nous forcer à chercher pour ce morceau une date spéciale & plus ancienne de rédaction. Il contient, en effet, une partie qui n'est certainement pas originale : or, cette partie a été mise à jour par le compilateur & porte les traces nombreuses d'un rajeunissement auquel l'on ne saurait donner d'autre date de rédaction que celle de l'œuvre entière de* 1261.

*M. de Mas Latrie, dans son excellent travail sur les manuscrits d'*Eracles, *a donné sur la continuation de Rothelin tous les renseignements désirables*[3] *: j'y renvoie le lecteur. J'insisterai seulement sur ce point que la compilation a été faite en France,*

1 Ainsi nommée à cause du principal ms. qui la contient, le fr. 2083, venant de Rothelin.

2 Voir *Arch. de l'O. L.*, I, pp. 250-251.

3 *Essai de classific. des contin. de Guill. de Tyr*, à la suite de la *Chronique* d'Ernoul, pp. 531-546.

& j'ajouterai que le morceau géographique qui nous occupe n'eſt point le ſeul hors-d'œuvre qu'elle renferme, trois autres opuſcules intéreſſants ayant été introduits auſſi dans le récit [1] *& remaniés comme le nôtre à cette intention.*

La deſcription des Saints-Lieux, qui occupe le commencement (ch. II-XI) de la continuation de Rothelin, ſe compoſe de deux parties. La première n'eſt que la reproduction, miſe à jour [2], *comme je viens de le dire, de l'*Eſtat de la Citez de Iéruſalem, *d'Ernoul. La ſeconde doit être auſſi le remaniement d'un texte plus ancien. Ce texte — latin ou français, nous l'ignorons — mais aujourd'hui perdu, était une revue de la Terre-Sainte analogue dans ſa forme générale aux* Pelerinaiges por aler en Ieruſalem. *Le continuateur anonyme de Guillaume de Tyr décrit, en effet, dans cette ſeconde partie, les mêmes lieux & les mêmes ſanctuaires que notre texte n° VI, mais avec plus de détails & dans un ordre différent.*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 2825 *(anc.* 8404*), vél., XIV*e *ſ., in-f., ff.* 310 *& ſ.*

2. *Id., fr.* 9061 *(anc. Supp. fr.* 2503 9*b*, *Dom Berthereau,* 1er Recueil, *IX,* 2*), pap., XVIII*e *ſ., ff.* 17 *& ſ.*

3. *Id., fr.* 9083 *(anc. Supp. fr.* 2311, *Rothelin), vél., XIV*e *ſ., in-f., ff.* 302 *& ſ.*

4. *Id., fr.* 22495 *(anc. Sorb.* 383*), vél., XIV*e *ſ., in-f., ff.* 271 *& ſ.*

5. *Id., fr.* 22497 *(anc. La Vallière* 10*), vél., XIV*e *ſ., in-f., ff.* 153 *& ſ.*

6. *Id., fr.* 24209 *(anc. Sorb.* 387*), vél., XIV*e *ſ., in-f., ff.* 304 *& ſ.*

7. *Paris, Bibl. Didot, vél., XIV*e *ſ., in-f., ff.* 292 *& ſ.*

8. *Lyon, Académie* 29 *(anc.* 733-742, *Adamoli), vél., XV*e *ſ., in-f., ff.* 289 *& ſ.*

1 La *Prophétie Agap*, la verſion françaiſe de la *Relatio patriarchæ ad Inn. III* & un traité ſur les périls de la mer, le déſert & le Nil. La première, qui ſe trouve dans 6 mmff., forme les chap. XII-XIV (*R. des hiſt. occ. des cr.*, II, pp. 515-520); la ſeconde, qui ſe trouve dans 5 mmff., les chap. XV-XVI (pp. 520-522); la troiſième, les chap. XLV-LVIII (pp. 571-589).

2 On n'y retrouve plus le mélange du préſent & de l'imparfait que j'ai ſignalé dans Ernoul : l'occupation des Lieux-Saints par les Sarraſins y eſt toujours affirmée.

9. *Bruxelles, Bibl. roy.*, 9045, *pap.*, *XV^e f.*, *in-f.*, *ff.* 342 *& f.*

10. *Id.*, 9492-9493, *vél.*, *XIV^e f.*, *in-f.*, *ff.* 377 *& f.*

11. *Rome, Vatican, Reg. Chriſt.*, 737 *(anc.* 691*)*, *vél.*, *XIV^e f.*, *in-f.*, *ff.* 339 *& f.*

12. *Turin, Athenæum*, LII, 17 *(Gallic.* 86*)*, *vél.*, *XV^e f.*, *in-f.*, *ff.* 311 *& f.*

Editions. — A. Recueil des hiſt. des croiſades, Lois, *t. II*, 1843, *pp.* 531-534 [*cod.* 6].

B. *Schulz (E.-G.)*, Jéruſalem *(Berlin, S. Schropp*, 1845, *in-8)*, *pp.* 107-115 [*éd. A*].

C. *Williams*, The holy city *(London, J.-W. Parker*, 1849, *in-8)*, *I*, *app.*, *pp.* 134-140 [*éd. A*][1].

D. Recueil des hiſt. occ. des croiſades, *t. II (*1859*)*, *pp.* 490-515 [*cod.* 3, 4, 6, 8][2].

E. *M^is de Vogüé*, Egliſes de Terre-Sainte *(Paris*, 1860, *in-4)*, *pp.* 436-451 [*cod.* 1, 4, 6][3].

F. Guillaume de Tyr & ſes continuateurs, *éd. Paulin Paris (Paris, Didot*, 1879-1880, 2 *vol. in-8)*, *t. II*, *pp.* 475-496 [*cod.* 7][4].

[*Le texte dont il eſt ici queſtion eſt à peu de choſe près celui qui a été publié par l'Académie des Inſcriptions & Belles-Lettres & dont l'édition eſt déſignée ci-deſſus par la lettre D. Certaines corrections de détail y ont cependant été introduites, grâce aux nouveaux éléments de critique fournis par les manuſcrits que l'Académie n'avait point connus. Le texte académique, en effet, a été conſtitué d'après ſix manuſcrits; de ces ſix manuſcrits, cinq ont été utiliſés dans ce texte, ce ſont les manuſcrits* E, F, H, I, K, *auxquels on a conſervé les lettres que leur avait données le*

1 Cette édition & les deux précédentes ne donnent que la deſcription de Jéruſalem, & omettent celle des LL. SS. de Paleſtine.

2 Les éditeurs du *Recueil* acad. ſe ſont ſervis auſſi d'un mſ. d'Ernoul, *Eſtat de la Citez*, fr. 9086, qui a donné les variantes C.

3 M. de Vogüé a remplacé la fin du texte par notre n° VI, en y ajoutant quelques paſſages de cette fin, empruntés aux mmſſ. 1, 4, 6.

4 La première partie du texte (*Deſcription de Jéruſalem*) a été traduite en anglais par T. Barclay, *The city of the great king* (L., 1857, in-8), p. 368-377, & en allemand par G. Roſen, *Jeruſalem zur Zeit der Kreuzfahrer* (*Wochenbl. d. Johann. - Ordens Balley Brandenb.*, 1867, pp. 79-94).

dernier éditeur. On a rejeté au contraire le ms. C *de l'Académie, qui contient, non pas la rédaction voulue, mais le texte d'Ernoul. Quant aux autres manuscrits, auxquels ont été attribuées les lettres* A, B, C *(nouveau),* D, G, J, *ils sont absolument nouveaux. Autant que faire se pouvait, les onze manuscrits parmi lesquels on ne compte pas le n° 2 qui est une copie, ont été groupés par familles.*]

X

CHEMINS ET PELERINAGES DE LA TERRE SAINTE.

Le texte publié sous ce titre aurait pu être joint au n° VI, avec lequel il a une parenté indiscutable. Les Lieux-Saints y sont décrits dans le même ordre, quelquefois dans les mêmes termes. Il est également aussi difficile à dater que les Pelerinaiges por aler en Ierusalem : *nous retrouvons, en effet, ici les synchronismes contradictoires que nous a offerts ce dernier document; il y a même une difficulté de plus; car l'auteur parle d'Athlit comme n'étant* plus *en la possession des Templiers*[1], *assertion inadmissible, puisque ce château ne fut pris que le* 30 *juillet* 1291, *c'est-à-dire deux mois & demi après la chute d'Acre (*18 *mai) qui nous est donné, dans le texte, comme encore occupé par les Latins.*

Il n'y avait donc aucune raison bien décisive pour ne point le réunir au n° VI, & si nous l'en avons séparé, c'est que, d'abord, il en diffère, à chaque instant, par les détails, ou nouveaux, ou plus abondants, qu'il donne sur les lieux décrits, puis parce que sa seconde rédaction, beaucoup plus voisine de la première que les Pelerinaiges por aler en Ierusalem, *n'offre plus les deux synchronismes embarrassants des moines de Ste-Marie Latine & de la maison de l'Hôpital à Jerusalem. Négligeant donc le mot relatif à Athlit (mot que corrige d'ailleurs la deuxième rédaction), nous avons placé la composition, sans fixer d'ailleurs une date* minima *précise,* avant *l'année* 1265, *époque où Arsuf & Césarée tombèrent au pouvoir des Infidèles. Cette date, pour la seconde rédaction, pourrait même être augmentée de trois ans; car celle-ci ne fait plus de Jaffa, comme la première, la résidence d'un comte*[2], *& l'on sait que Jaffa tomba le 7 mars* 1268.

1 « Lequel chastieu *ffu* de la maisson dou Temple » (N. 2, p. 180).

2 N. 3, p. 192.

Les environs de cette dernière année pour la deuxième rédaction de notre texte, le milieu du treizième ſiècle, pour la première, me paraiſſent donc les époques approximatives où fut compoſé ce double document, dont l'auteur ou les auteurs durent prendre le cadre tout fait que leur offraient les Pelerinaiges por aler en Ieruſalem, *en y inſérant leurs propres renſeignements.*

MANUSCRITS. — *Première rédaction. Rome, Vatic.* 3136, *vél., XIV^e ſ., in-8, ff.* 19-25[1].

Seconde rédaction. Cambridge, Univerſity, Gg VI, 28, *vél., XV^e ſ., in-4, ff.* 52a-57a.

[*Différentes par la date, les deux rédactions le ſont auſſi par la langue; la première eſt l'œuvre d'un copiſte provençal, la ſeconde provient d'un copiſte anglais. A travers les déformations dues à ces deux influences, qui n'ont fait que changer ſuperficiellement la phyſionomie de la verſion primitive, il eſt toutefois facile de reconnaître un texte original purement français.*]

XI

VOYAGE DES POLO.

Sans l'intérêt qui s'attache au nom du grand voyageur vénitien, & auſſi ſans le déſir de ne rien omettre dans la ſérie de nos textes géographiques, ſurtout les plus anciens, nous aurions pu négliger ce fragment du livre de Marco Polo. Il n'a, en effet, qu'une importance bien reſtreinte pour la Terre-Sainte &, en particulier, ne ſaurait donner lieu ici à aucune obſervation, la queſtion de rédaction & d'originalité ne ſoulevant aucune difficulté qui n'ait été depuis longtemps réſolue par les commentateurs innombrables de Marco Polo.

Je ne ferai qu'une remarque, portant ſur un point tout ſpécial: la date de 1269, *donnée ſeulement par un des manuſcrits de la rédaction de Thibaut de Cépoy, pour le premier ſéjour à Acre des Polo & leur rencontre avec Tedaldo Viſconti, qui allait être*

1 Nous en devons l'indication à notre confrère, M. J. Delaville le Roulx.

élu pape & prendre le nom de Grégoire X, date préférée par tous les éditeurs à celles évidemment erronées de Ruſticien de Piſe (1260, p. 209) & des huit autres manuſcrits de Thibaut de Cépoy (1250 & 1260, p. 221, var. ii), n'eſt pas hors de toute diſcuſſion. M. G. Tononi, archiprêtre de Plaiſance, qui prépare une hiſtoire & une édition des œuvres de Grégoire X, me fait remarquer que les chroniqueurs ne placent le départ de Tedaldo pour la Terre-Sainte qu'après celui de ſ. Louis pour Tunis (2 juillet 1270), & que, d'après un acte du Tréſor des Chartes[1], *Tedaldo était encore à Paris le 28 décembre 1269. Il faudrait donc probablement dater de 1271 le premier & le deuxième ſéjour des Polo à Acre, & les placer tous deux entre le 9 mai, époque de l'arrivée en Terre-Sainte d'Edouard d'Angleterre, — avec lequel, ſuivant l'*Eracles[2], *aborda Tedaldo — & le 18 novembre, date du départ du nouveau pape pour l'Occident.*

Première rédaction *(Ruſticien de Piſe).*

Manuscrits. — 1. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 1116 *(anc.* 7367*), vél., XIV^e ſ., in-f., ff.* 4 b-7 a.

Edition. — Recueil de voy. & de mémoires, *publ. par la Soc. roy. de géographie, t. I (*1824, *in-4), pp.* 1-9 [*cod.* 1].

Seconde rédaction *(Thibaut de Cépoy).*

Manuscrits. — 2. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 2810 *(anc.* 8392*), vél., XIV^e ſ., in-f., f.* 1 *& ſuiv.*

3. *Id., f.* 5631 *(anc.* 10260*), vél., XIV^e ſ., in-4, f.* 4 *& ſ.*

4. » » 5649 *(*» 10270*),* » *XV^e ſ.,* » » 6 »

5. » *Nouv. acq. fr.* 1880, *pap., XVI^e ſ.,* » » 1 »

6. *Berne,* 125, *vél., XIV^e ſ., in-4, f.* 4 *& ſ.*

7. *Bruxelles,* 9309, *vél., XIII^e ſ., in-4, f.* 1 *& ſ.*

8. *Londres, Muſ. Brit., Reg.* 19 *D* I, *vél., XIV ſ., in-4, f.* 58 *& ſ.,*

9. *Oxford, Bodl.* 264, *vél., XIV^e ſ., in-4, f.* 218 *& ſ.*

10. *Stockholm, Bibl. roy., Fr.* 37, *vél., XIII^e ſ., in-4, f.* 1 *& ſ.*[3]

1 *Arch. de Fr.*, T, 456, n° 28[18].

2 L. XXXIV, ch. V (*H. occ. des cr.*, II, p. 449).

3 Une héliographie de ce mſ. vient d'être exécutée par les ſoins de M. le baron de Nordenſkjöld qui a bien voulu nous en communiquer les premiers feuillets.

Le manuſcrit:

11. *Rome, Vatic., Ottoboni* 2207, *vél., XIV^e ſ., in-f., ne contient pas le voyage en Syrie.*

Les manuſcrits :

12. *Londres, Egerton* 2176, *vél.,*

13. *Stockholm, Bibl. roy., Fr.* 38, *vél., XV^e ſ., in-4, ne ſont que des* retraductions *françaiſes de la verſion latine du livre de Marco Polo.*

Le manuſcrit:

14. *Paris, Arſenal,* 3511 *(anc. H. fr.* 20*), vél., XV^e ſ., in-fol., offre une tout autre rédaction, complètement rajeunie & œuvre d'un copiſte ſpécial.*

EDITION. — Le livre de Marco Polo, *publ. par G. Pauthier (Paris, Didot,* 1865, 2 *vol. in-8), t. I, pp.* 20 *& ſ.* [*cod.* 2, 3, 4].

[*Pauthier a démontré que le livre de Marco Polo a tout d'abord été rédigé par Ruſticien de Piſe, dans une langue imprégnée de formes italiennes; c'eſt cette rédaction qu'on a ici publiée la première, en reſpectant les fautes de toute nature qu'elle renferme.*

La ſeconde rédaction, vraiſemblablement reviſée par Marco Polo lui-même & deſtinée, d'après le prologue, à Thibault de Cépoy, offre un texte de beaucoup meilleur & plus ſûr. Ce texte, conſtitué à nouveau d'après neuf manuſcrits, dont trois ſeulement étaient connus de Pauthier, eſt tout à fait différent du texte du premier éditeur & lui eſt auſſi ſupérieur.]

XII

PELRINAGES ET PARDOUNS DE ACRE.

*Voici encore un texte dont la première partie eſt rédigée ſur le même plan que les n^os VI & X, &, comme eux, voiſin de la deuxième partie du fragment géographique que nous avons emprunté à l'*Eracles-Rothelin. *Encore plus conciſe que les premiers, elle n'offre point de ſynchroniſmes qui permettent d'en fixer approximativement la date. Heureuſement que l'auteur, aux dix paragraphes dans leſquels ſont brièvement décrits les Saints-Lieux, tels que nous les énumèrent les* Pelerinaiges por aler en Ieruſalem *& les* Chemins & pelerinages, *en ajoute*

trois autres qui lui ſont propres. Or, dans le ſecond[1], *qui contient une liſte unique & infiniment précieuſe des ſanctuaires d'Acre, nous trouvons mentionné l'hôpital de St-Martin des Bretons, dont on connaît parfaitement les origines, & qui fut fondé exactement le 29 août 1254*[2]. *Mais ce n'eſt là qu'une date minima qu'il convient de faire deſcendre de pluſieurs années, le nombre des pèlerinages énumérés dans Acre ſeulement ſuppoſant cette ville arrivée à un degré de proſpérité qu'elle n'atteignit que quelques années avant ſa chute.*

MANUSCRIT. — *Londres, Brit. Muſ., Harl.* 2253, *vél., XIV^e ſ., in-f., ff.* 68b-70b.

[*Ce texte offre un ſpécimen nouveau du dialecte anglo-normand au XIII^e ou XIV^e ſiècle. Nous y retrouvons, en effet, la confuſion des conjugaiſons & des cas de la déclinaiſon, des formes comme* mount *pour* mont, tounbe *pour* tombe *&c., la réſolution de* ié *en* é *&c., autant de phénomènes linguiſtiques intéreſſants à conſtater.*]

XIII

LA DEVISE DES CHEMINS DE BABYLONE.

Notre confrère, M. Charles Schefer, a préparé, ſur ce texte important, un mémoire étendu qui va paraître au tome II des Archives de l'Orient Latin: *je me bornerai donc ici à de courtes obſervations.*

La Deviſe *ne rentre pas préciſement dans les limites géographiques tracées à nos volumes: ce mémoire militaire, adreſſé en Occident, par l'ordre de St-Jean, pour une deſcente en Égypte, donne d'abord le relevé des forces dont diſpoſent les Infidèles, puis décrit avec détails les diverſes routes par leſquelles on peut pénétrer juſqu'au Caire. Il devrait donc être plutôt rangé parmi les projets de croiſade. Nous l'avons pourtant admis dans le préſent volume, d'abord en raiſon de ſon importance, puis parce qu'il embraſſe une région qui fut, au XII^e & au XIII^e ſiècle,*

1 N. 13, pp. 235-236.

2 V. *Titres de l'Hôpital des Bretons d'Acre*, publ. par J. Delaville le Roulx (*Archives de l'O. L.*, I, pp. 423-433).

le théâtre fréquent des guerres entre les ſultans d'Egypte & les Latins, & qu'il eſt curieux de conſtater quels renſeignements ces derniers pouvaient avoir ſur ce pays.

M. Schefer montrera, par la comparaiſon avec les ſources arabes, quelle était l'exactitude de ces renſeignements, qui ſuppoſent chez l'auteur anonyme du Mémoire *la connaiſſance, non ſeulement des choſes dont il parle, mais encore de la langue turque.*

Je ne ſaurais affirmer poſitivement que la Deviſe *ait été écrite originairement en français: une longue rubrique latine qui la précède, dans une des copies que nous en avons, me fait craindre qu'elle n'ait été écrite d'abord, ou tout au moins ſimultanément, en latin: en tout cas, je n'en ai pu retrouver l'original.*

*Quant à la date à laquelle elle a été rédigée, il eſt extrêmement facile de la préciſer: les Latins, en effet, n'avaient pas encore perdu Acre (*1291*), car, ſans cela, cette ville qui fut, auſſitôt après la priſe, pourvue d'un émir, lieutenant du ſultan du Caire, figurerait au nombre des chefs-lieux de gouvernement énumérés par la* Deviſe. *Celle-ci comprend, au contraire, Tripoli, qui tomba aux mains des Sarraſins le* 26 *avril* 1289: *c'eſt donc entre cette date & le* 18 *mai* 1291, *que le mémoire a été rédigé & expédié en Europe, probablement pour déterminer l'envoi de ſecours dont Acre, de plus en plus menacée, éprouvait le beſoin le plus urgent.*

Manuscrits. — 1. *Paris, Bibl. Nat., Lat.* 7470, *vél., XIV^e ſ., in-f., f.* 163a-172a.

2. *Id., Bibl. Ste-Genev., E. l.* 28, *vél., XIV^e ſ., in-*4, *f.* 143b-147d.

3. *Berne*, 280, *pap., XV^e ſ., in-f., f.* 74b-78b.

Edition. — *Sinner*, Catal. cod. mmſſ. bibliothecæ Bernenſis *(Berne*, 1770, *in-*8*), t. II, pp.* 319-329 *(fragment, chap. I-VI)*, [*cod.* 3].

[*Ce texte, établi d'une façon critique d'après les trois ſeuls manuſcrits connus, eſt écrit en bon français du XIII^e ſiècle; aucune autre raiſon que celle qui a été énoncée plus haut, ne ſaurait être invoquée en faveur de l'originalité latine de ce morceau important.*]

XIV

LES CASAUS DE SUR.

Nous avons rejeté à la fin du volume cette pièce, dont il eſt impoſſible de fixer la date préciſe. Elle eſt poſtérieure à la perte du Saphet (20 juillet 1266*) & antérieure à la mort (*1283*) du dernier prince de Tyr, qui ait régné effectivement dans cette ville. Ce prince, Jean de Montfort, avait laiſsé une veuve, Marguerite, ſœur de Henri II, roi de Chypre, qui conclut en* 1285 *un traité, pluſieurs fois publié*[1]*, avec le ſultan Mélik el-Manſour. Or, ce traité eſt deſtiné préciſément à aſſurer à la princeſſe la poſſeſſion des dix caſaus qu'énumère notre acte, débris que le ſultan daignait lui laiſſer, après s'être emparé du reſte de la principauté.*

Manuscrits. — 1 & 2. *Veniſe, Arch. di ſtato*, Regiſtri dei patti, *I, f.* 182, *II, f.* 24.

3 & 4. *Vienne, Arch. Imp.*, Liber pactorum, *I*, 279, *II*, 29.

Édition. — Urkunden zur Handelsgeſchichte Venedigs, *éd. Tafel & Thomas, t. III (Vienne,* 1857, *in*-8*), pp.* 398-400 [*cod.* 3-4].

[*Texte italianiſé d'une phonétique incertaine & d'un ſens quelquefois douteux.*]

1 *Biblioth. des croiſades*, t. IV (1829), pp. 558-560 (en français); Wilken, *Geſch. der Kreuzz.*, t. VII, 1832, app., pp. 14-16 (en allem.); Makrizi, *Hiſt. des ſultans d'Egypte*, tr. Quatremère (1837), t. II, I, p. 173; cf. p. 216.

Comte Riant.

IV

ERNOUL

L'ESTAT DE LA CITÉ DE IHERUSALEM

[v. 1231]

MANUSCRITS

A. Paris, Arfenal, 4797, vél., XIII f., in-fol., f. 51 & f.
B. Berne, 340, vél., XIV f., in-4, f. 50 & f.
C. Bruxelles, 11142, vél., XIII f., in-fol., f. 52 & f.
D. Berne, 41, vél., XIII f., in-fol., f. 38 & f.
E. Paris, Bibl. Nat., fr. 781, vél., XIII f., in-4, f. 97 & f.
F. Berne, 113, vél., XIII f., in-fol., f. 135 & f.
G. Berne, 115, vél., XIII f., in-fol., f. 27 & f.
H. Saint-Omer, 722, vél., XIV f., in-fol., f. 40 & f.
J. Paris, Bibl. Nat., fr. 9086, vél., XIII f., in-fol., f. 375 & f.

ERNOUL

L'ESTAT

DE LA

CITÉ DE IHERUSALEM

* * *

I

IHERUSALEM n'eſt pas[a] en cel liu où elle eſtoit quant Iheſu Cris fu crucefiiés, ne ù[b] il reſuſcita de mort à vie. Adont quant Iheſu Cris eſtoit à tiere, eſtoit li cités four le *Mont de Syon*, mais elle n'i eſt ore mie pas[c]. Il n'i a ſeulement c'une abeïe[d], & en cele abeïe[e] a .j. *Mouſtier de medame Sainte Marie*. Là où li mouſtiers eſt, ſi com on fait à entendre[f], fu li maiſons là où Iheſu Cris chena[g] aveuc ſes Apoſtles, le ieudi Abſolu, & fiſt le ſacrement de l'autel. En cel mouſtier eſt li lius où il mouſtra les plaies de ſes piés & de ſes mains & de ſon coſté à ſaint Thumas, as octaves de Paſques[h], quant il reſuſcita de mort à vie; & ſe li diſt qu'il li moſtraſt ſen

Mont Sion.

Abbaye & égliſe de N. D.

Maiſon de la Cène.

a. *D* Ieruſalem, la glorieuſe cité, n'eſt ore mie. *Nombreuſes lacunes dans ce mſ.* — b. ne u... *manquent dans G. & H.* — c. *A, B, D*; *C* n'i eſtoit ore pas. — d. *L* une egliſe & une abaie de moinnes. — e. *H* en cel leu ou ele eſtoit. — f. *A, B* on fait entendant; *D* ſi com l'en dit; *H* on diſt. — g. *A, B, D* cena. — h. *La fin de la phraſe & la phraſe ſuivante manquent dans A, B.*

doit, & il li bouta en ſon coſté; ſi creïſt fermement & noient ne doutaſt; ſi ne fuſt mie meſcreans, ains creïſt fermement que c'eſtoit il. Et là meïſmes, s'aparut il[a] le iour de l'Aſcenſion à ſes Apoſtres, quant il vint prendre congié à aus, & il vaut monter es chieus. D'illuec, le convoiiérent il duſques au *Mont d'Olivet*, & de là monta il ens es chius.

Aſcenſion.

Dont retournérent li apoſtle ariiére & atendirent le ſaint Eſperit[b], ſi comme Iheſu Cris lor avoit dit, en cel liu meïſme, qu'il retornaſſent arriére en la cité[c], & qu'il atendiſent le ſaint Eſperit, qu'il lor avoit promis. En cel liu lor envoia il[d] le graſſe del ſaint Eſperit, le iour de le Pentecouſte.

Pentecôte.

En cel mouſtier meïſme eſt li lius[e] où medame ſainte Marie treſpaſſa[f]. D'illuec l'emportérent li angele[g] enfoir el *Val de Ioſafas*, & la[h] miſent en .j. ſepulcre.

II

N.D.de Joſaphat.

Là où li ſepulcres medame ſainte Marie eſt, a .j. moſtier c'on apiele le *Moſtier medame ſainte Marie de Ioſafas*, & ſi a une abeïe de noirs moines. Li moſtiers de *Monte Syon* a à non *li Moſtiers medame ſainte Marie de Monte Syon*; & ſi a une abeïe de canoines[j].

N. D. du Mont Sion.

Ces .ij. abeïes ſont dehors les murs de le cité, l'une el mont & l'autre el val. L'abeïe de *Monte Syon* eſt à deſtre de le cité en droit miedi; & cele de *Ioſafas* eſt devers ſolail levant, entre *Mont Olivet*[k] & *Monte Syon*.

a. *A*, *B* raparut il.—b. *G*, *H* qu'il leur avoit promis. — c. qu'il... cité *A*, *B*; *H* ferme vraiement. — d. *H* Dieus. — e. *H* là; *G* eſt li moſtiers. —f. *F* treſpaſſa en Galilée. — g. *A*, *B* li Apoſtre; *D* li Ange; *G* li angle; *H* li angele. — h. *D*. — i. *A*, *B omettent cette phraſe*. — j. *K* chanoines reguliers. — k. *C* Mont Olivent; *A*, *B* Monte Olivete.

III

S. Sépulcre & Calvaire.

Li *Moſtiers del Sepulcre* qui ore eſt el mont de Calvaire[a] eſtoit, quant Iheſu Cris fu crucefiiés, dehors les murs de le cité; or eſt en miliu[b] de la cité[c]. Et ſi eſt li cités auques en .j. pendant; & pent vers *Mont Olivet*, qui eſt vers ſoleil levant, deſour[d] le *Val de Ioſafas*.

IV

Portes de Jéruſalem.

Il a en Iheruſalem .iiij. maiſtres portes en crois, l'une en droit l'autre, eſtre les poſternes[e]. Si les vous nommerai, comment elles ſieent.

Li *Porte Davi*[f] eſt viers ſolail coucant. Et eſt à le droiture de *Portes Oires*[g], ki ſont vers ſolel levant, deriere le *Temple Domini*[h]. Celle porte tient à la *Tor Davi*, por ce l'apelle on la *Porte*[i] *Davi*[j]. Quant on eſt dedens[k] celle porte, ſi torne on à main deſtre en une rue par devant *Tour Davi*; ſi puet on aler in *Monte Syon*[l]; car celle rue va à le *rue de Monte Syon*, par une poſterne qui là eſt. En celle rue, à main ſeneſtre, ains c'on iſſe hors de la[m] poſterne, a .j. *Moſtier monſigneur ſaint Iake de Galiſſe*, ki freres fu monſigneur ſaint Iehan Evangeliſte. Là diſt on que ſains Iakes ot le teſte copée; & pour çou fiſt on là cel mouſtier.

Egliſe S. Jacques de Galice.

V

Rue de David.

Li grans rue qui va de[n] le *Porte Davi* droit as *Portes Ories*[o], apele on le *Rue Davi*. Celle rue[p] deſci al *Cange* eſt apelée li *Rue Davi*.

a. *H* Cauvaire. — b. *G* emi; *H* emmi. — c. *A*, *B*, *D*; *C* en miliu de l'abbeie. — d. *A*, *B* deſouz; *D* devers; *J* deſus. — e. *J* ſans les poſternes; *H* entre les poſternes. Pag. 492. — f. *H* La porte David. — g. *B* aires. — h. *F*, *J*; *A*, *B*, *C* Temple David; *H* David & pour ce l'apielle on porte David qu'ele tient à la tour David. — i. *I*. — j. *A*, *B*, *D*, *J*. — k. *G* devant. — l. *A*, *B* el Mont de Syon. — m. *A*, *B*, *D*. n. *H* par. — o. *A*, *B*, *G*, *H* Portes Oires; *D* aires. — p. *G*, *H*.

Marché au blé. A main ſenieſtre de le *Tour Davi*, a une place, là ù on vent le blé [a]. Et quant on a .j. poi alé avant de celle [b] rue c'on apele le *Rue Davi*, ſi treuve on le [c] rue, à main ſenieſtre, *Rue du patriarche.* qui a à non le *Rue le* [d] *Patriarce*, pour ce que li patriarces maint au cief de le [e] rue. Et à main dieſtre de le [f] *Rue le* [g] *Patriarce*, a une porte [h] par là où on entre en le *Maiſon de l'Hôpital.* *Maiſon* [i] *l'Oſpital*. Apriès, ſi a une porte par là où on entre el *Mouſtier del Sepulcre*, mais n'eſt mie li maiſtre porte.

Change. Quant on vient al *Cange*, là où li *Rue Davi* faut, ſi treuve on une rue qui a à non [j] le *Rue* [k] *de Monte Rue de Mont Sion.* *Syon*, car celle rue va droit à [l] *Monte Syon*.

Rue des Herbes. Et [m] à ſenieſtre del *Cange*, trouve on une rue toute couverte à vaute [n] qui a non li *Rue des* [o] *Herbes*. Là vent on tout le fruit de le ville, & les herbes [p] & les eſpeſſes [q]. Al cief de celle rue, a .j. liu là où on vent le *Grand marché.* poiſſon; & deriere le *Marchié là où on vent le poiſſon*, a une grandiſme [r] place là ù on vent les oes [s] & les fromages & les poules & les anes [t].

Orfèvres ſyriens & latins. A main dieſtre de cel marcié ſont les *eſcopes* [u] *des orfevres Suriiens*. Et [v] là ſi vent on les paumes [w] que li pelerin [x] aportent d'Outremer. A main dieſtre de cel marcié ſont les *eſcopes des orfevres Latins*.

Au cief de [y] ces eſcopes, a une abbeïe c'on apiele *Notre-Dame la grande ou Sainte Marie latine.* *Sainte Marie le Grant*, ſi eſt de nonnains. Apriès cele abeïe [z], treuve on une abeïe de moines noirs, c'on apiele

a. *H* froment. — b. *G* alé cele rue; *H* alé cele rue Davi. — c. *G*, *H* une rue. — d. *H* de. — e. *G*, *H* cele. — f. *H*. cele. — g. *H* li. — h. *A*, *B* poſterne. — i. *G*, *H* de. — j. *G* à non Syon; *H* le Monte Syon. — k. *A*, *B*, *D*. — l. *J*; *C*, *G*, *H* va à le rue de. — m. *H* car. — n. *A*, *B*, *D* à volte. — o. *G* ſi l'apele on le rue as.— p. les herbes *m. d. H.* — q. *A*, *B* les eſpeces. — r. *H* grant. — s. *G* oues. — t. *H* aves. — u. *A*, *B* les eſcoupes; *D* eſcophes. — v. *J*; *C* Et s'i. — w. *A*, *B* paumes; *D* palmes; *F* pames. — x. *A*, *B* que li paumiers; *H* chreſtien. — y. *H* des. — z. *G* abeie de nonains.

ſainte Marie le Latine[a]. Après treuve on le *maiſon de l'Hoſpital*. Là[b] eſt li maiſtre porte de l'Hoſpital, à main deſtre.

VI

Et à main deſtre de l'Oſpital[c], eſt li maiſtre porte del *Sepulcre*. Devant cele meſtre porte del Sepucre[d], a une mout bele[e] place pavée de marbre. A main dieſtre[f] de celle porte del *Sepulcre*, a .j. mouſtier c'om apelle *Saint Iaques*[g] *des Iacopins*. A main feneſtre[h], devant cele porte del *Sepulcre*, a .j.[i] degrés par là où on monte ſur le *Mont de Calvaire*[j]. Laſſus, en ſon[k] le mont, a une mout bele capele. Et d'autre part[l] ſi a .j. autre huis en cele capiele par là où on entre e avale el mouſtier[m] del *Sepulcre*, par uns autres degrés qui là ſont. Tout ſi comme on entre el mouſtier, à main deſtre[n], deſous[o] *Mont de Calvaire*, ſi eſt *Gorgatas*[p]. A main deſtre[q], eſt li clokiers del *Sepulcre*; & ſi a une capele c'on apele *Sainte Trinité*. Cele capiele ſi eſt grans, car on i eſpouſoit toutes les femes de la cité; & là eſtoient li fons où on baptiſoit tous les[r] enfants de la cité. Et celle capiele ſi eſt tenans al *Mouſtier del Sepulcre*, ſi qu'il i a une porte dont on entre el *Mouſtier del Sepulcre*.

Grande porte du S. Sépulcre.

S. Jacques des Jacobites.

Le Calvaire.

Le Golgotha.

Sainte Trinité.

VII

A le droiture de celle[s] porte eſt li *Monumens*. En cel endroit[t] où li *Monumens* eſt, eſt li mouſtiers tous reons. Et ſi eſt ouvers par deſeure, ſains covreture[u]. Et dedens

Le Monument.

a. *J* que l'en apele la Latine. — b. *G* Si. — c. *J*; *la plupart des mſſ.* à main deſtre de l'endroiture (ou de la droiture) de l'Oſpital. — d. Devant... Sepucre *D*, *J*. — e. mult bele *A*, *B*, *J*. — f. *A*, *B* feneſtre. — g. *H* Iacobin; *G* de ſainct Iacoupin. — h. *D*; *A*, *B*, *G*, *H* deſtre. — i. *A*, *B*, *D*, *J*. — j. *H* ou mont de Couvaire. — k. *G* ſom. — l. *J*. — m. *G* moſtier de mont de. — n. à main deſtre *A*, *B*. — o. *H* denſon le mont. — p. *A*, *B* Golgotas; *G*, *H* Golgatas. — q. *H*. ſi — r. *H* lour. — s. *H* la. — t. *G* ou m.; *H* la ou. — u. *A*, *B*, *D* couverture; *G* ſenz colverture.

cel *Monument* eſt li *Piere del Sepulcre*. Et li *Monumens* eſt couviers à vaute[a]. Al cavec[b] de cel monument, auſci comme au cief d'un autel, par dehors a un autel[c] c'on
Le chevet. apele le *Cavec*[d]. Là cante on[e] caſcun iour meſſe al point del iour. Il a mout biele place tot[f] entour le[g] *Monument*[h], & toute pavée, ſi c'on va à proceſſion[i] entour le *Monument*[j].

Le chœur. Après, viers oriant, eſt[k] li *Cuers del Sepulcre*, là où li canoine chantent; ſi eſt lons. Entre le cuer, là où li
L'autel des Grecs. canoine[l] ſont[m] &[n] le *Monument*, a un autel où li Griu cantent; mais qu'il a .j. enclos entre deus[o]; & ſi i a .j. huis, là où on va[p] de l'un à l'autre. En milieu[q] del cuer as canoines, a .j. letril[r] de marbre, c'on apiele le *Compas*. Là ſus liſt on l'epiſtre[s].

VIII

Le Calvaire. A main deſtre del maiſtre[t] autel de cel cuer eſt li *Mons de Calvaire*[u]; ſi que quant on cante meſſe de le Reſurrection[v], & li diacres, quant il liſt l'evangille, ſi ſe tourne[w] devers *Mont de Calvaire*[x], quant il diſt: « Crucifixum; » après ſi ſe retorne[y] devers le Monument, & il[z] diſt: « Surrexit, non eſt hic » (Luc, XXIV. 6); après ſi[aa] monſtre al doit[bb]: « Ecce locus ubi poſuerunt eum » (Marc, XVI. 6). Et puis s'en retourne al livre, &[cc] pardiſt ſon evangille.

a. *A*, *B*, *H* voute; *D* volte; *G* valte. — b. *A*, *B* au chief; *D* chevez; *H* cavet. — c. a un autel *J*. — d. *D*, *H* chancel; *F* chavec; *J* chevez. — e. *A*, *B* chantoit on; *G* cantoit on. — f. *J*, *F*; *C* entour. — g. *A*, *B* au chief del. — h. *A*, *B*, *D*, *F*, *J*; *C*, *G* Mouſtier. — i. *H* c'om va à proceſſion. — j. *A*, *B*, *D*, *J*; *A*, *B* ſi c'om va au porches Syon tot entor le Monument; *C*, *F* entour le Mouſtier. — k. *H* eſtoit. — l. chantent.. chanoine *A*, *B*, *D*, *J*. — m. *G* cantent. — n. *C* & viers.— o. *G* dels; *H* ij. — p. *A*, *B* par là on n'en va. — q. *G*, *H* Em miliu; *H* Em mileu dou. — r. *A* letrun; *B* letrim; *D*, *H*, *J* letrin; *F* un tru. — s. *G*, epiſtle; *H* Epiſtele. — t. *G* maiſtre m.; *H* del cuer. — u. *H* Cauvaire. — v. Reſurrexion. — w. *G* torne. — x. *H* vers mont Cauvaire. — y. *G* torne. — z. *G* ſi diſt. — aa. *G* ſi m. — bb. *H* quant il diſt. — cc. *H* puis parliſt l'.

IX

Al cavec [a] del cuer a une porte par là où [b] li canoine entrent en lor offecines [c]. Et à main dieſtre, entre cele porte & [d] *Mont de Calvaire* [e], a [f] une mout parfonde foſſe, là où on avale à degrés. Là, a une capele c'on apele *Sainte Elaine* [g]. Là trouva ſainte Elaine le ſainte Crois & les claus & le martiel [h] & le couronne [i]. En cele foſſe, al tans que Iheſu Cris fu crucefiiés [j], ietoit on les crois où li laron avoient eſté crucefiié, & les membres qu'il avoient deſervi à coper por lor meffais [k]. Et pour çou apele [l] on cel mont *Mont de Calvaire*, c'on i faiſoit les iuſtices & çou que li lois aportoit, & c'on i eſcauvoit [m] les membres c'on lor iugeoit [n] à perdre [o]. *Chapelle de Ste-Hélène.*

Tout ſi comme li canoine iſſoient del *Sepulcre*, à main ſenieſtre, eſtoit li dortoirs [p]; & à main deſtre eſtoit li refroitoirs [q], & tenoit al *Mont de Calvaire*. Entre ches .ij. offecines eſt lor encloſtres [r] & lor praiaus. En miliu del praiel a une grant ovreture, par là u on voit [s] le capele *Sainte Elaine* qui deſous eſt; car autrement [t] n'i venroit on noient [u]. *Logis des Chanoines.*

X

Or vous ai dit del *Sepulcre*, comment il eſt [v]; or [w] revenrai ariere [x], al *Cange* [y].

Devant le *Cange*, venant [z] à la *Rue des Herbes*, a une

a. *H* Au cavech. — b. *G* par ù. — c. *G* officines. — d. *G* le. — e. *G* Cauvaire. — f. *H* Cauvaire avoit .j. — g. *H* Helaine. — h. *G* martel. — i. *G* corone. — j. *G*, *H* enteré. — k. por lor meffais *J*. — l. *H* apelloit on. — m. *A*, *B*, *H* eſcalvoit; *D* gitoit. — n. *G* c'um iugoit; *H* que l'en i iuioit. — o. *J* & que l'en chavoit là les malfaiters des membres que l'en lor iugeit à coper. — p. *A*, *B* dormitors; *F* dortois; *L* dortouers. — q. *A*, *B* refroitoirs; *F* refroitoires; *L* refraitors. — r. *A*, *B* cloſtres. — s. *A*, *B* par là où l'en va à la; *I* dont l'en voit. — t. *C* autre. — u. Tout ſi..... on noient *m. d. G & H.* — v. *H* ſiet; là eſt le porte de la maiſon dou Sepulcre; par là entrent cil du Sepulcre en lor manoir. — w. *G* vous. — x. ariere *m. d. G.* — y. *A*, *B* Change. — z. *G* tenant.

Rue Malcuiſinat. rue c'on apele[a] *Malquiſinat*[b]. En celle rue[c] cuiſoit on le viande c'on vendoit as pelerins; & ſi i lavoit on lor[d] ciés; & ſi aloit on de celle rue au *Sepulcre*. Tenant à celle *Rue*[e] *Malquiſinat*, a une rue c'on apele le *Rue Couverte*. *Couverte*, là ù on vent le draperie; & eſt toute à vaute par deſſus; & par celle rue va on au *Sepulcre*[f].

XI

Or lairons[g] le *Cange*; ſi venrons as[h] *Portes Oires*[i]. Celle rue dont on vait del *Cange* as *Portes Oires* a à non *Rue du Temple.* li *Rue del Temple*[j]. Por ce l'apele l'on la *Rue del Temple*, c'on vient ançois al *Temple* qu'à *Portes Oires*.

A main ſenieſtre, ſi comme on avale cele rue à aler al *La Boucherie.* *Temple*, eſt li *Boucerie*, là où l'en[k] vent le car de le vile[l]. A main dieſtre, a une rue par là où on va à l'*Oſpital des* [m] *Hôpital & rue des Allemands.* *Alemans*. Celle rue a à non li *Rue des Alemans*.

A main ſeneſtre, ſour le pont[n], a .j. mouſtier c'on *S. Gilles.* apele le *Moutier Saint Gille*[o]. Al cief de celle rue, treuve *Porte précieuſe.* on unes portes c'on apele les *Portes Precieuſes*[p]. Pour çou les apele on les *Portes Precieuſes*[q] que[r] par ces portes entroit Iheſu Cris en Iheruſalem, quant il aloit par tiere. Ces portes ſont[s] en un mur qui eſt entre le cité & le mur[t] des *Portes Oires*.

XII

Le Temple. Entre le mur de la cité de Iheruſalem & *Portes Oires*[u] ſi eſt li *Temples*. Et ſi a une place qui a plus d'une grant

a. *H* que l'en apeloit. — b. *J* Malcuiſinat. — c. En celle rue... *m. d. H juſqu'à:* Quant en vient devant cel Cange (p. 42, *dern. ligne*). — d. *J*, *F* les; *cette phraſe & la ſuivante ſont inintelligibles dans A, B.* — e. *L* Tout au devant de cele rue. — f. Et ſi i l'avoit... au Sepulcre *m. d. G.* — g. *A*, *B* Or lairai... ſi m'en irai. — h. *G* dirons des. — i. *D* Aires. — j. Por ce... Temple *D.* — k. *A*, *B* l'en. — l. A main... le vile *m. d. G.* — m. *G* aus. — n. *A*, *B* point. — o. A main... Gille *m. d. G.* — p. *A*, *B* Portes Precioſes; *J* Portes Specioufes. — q. Pour çou... Precieuſes *m. d. G.* — r. Iheſu-Cris *répété ici dans C.* — s. *G* ſi ſunt. — t. *G* mur de le cité & Portes. — u. Entre le mur... Oires *D*, *J*.

traitie[a] de lonc & le giet d'une piere[b] de lé, ains c'on viegne au Temple. Cele place ſi eſt pavée, dont on apele cele place le *Pavement*[c]. *Pavé du Temple.*

A main dieſtre, ſi comme on iſt de ces portes, eſt li *Temples Salemon*, là où li Templier manoient. A l'endroiture[d] des *Portes Precieuſes* & des *Portes Oires*, eſt li *Mouſtiers del Temple Domini*. Et ſiet en haut, ſi c'on i[e] monte à degrés haus[f]. Et quant on a montés ces degrés, ſi treuve on une grant place toute pavée de marbre, & mout large; & cil[g] pavemens va tout entour del *Mouſtier del Temple*. *Abbaye du Temple.*

Li *Mouſtiers del Temple* eſt tous reons. A main ſenieſtre[h] de cel pavement haut del temple, eſt l'offecine de l'abeïe & des canoines. Et de celle part a uns degrés par là ù on monte al *Temple* del bas pavement el haut.

XIII

Devers ſolel levant, tenant al *Mouſtier del Temple*, a une *Capele de monſigneur ſaint Iake le Meneur*[i]. Pour ce eſt illuec[j] celle capele k'il i fu martyriés, quant li luif le ieterent[k] de deſeure[l] le *Temple* aval. Dedens cele capele eſt li lius où Diex[m] delivra la pecereſſe que on menoit martyrier[n] pour çou qu'elle eſtoit priſe en aoltere[o]. Et il li demanda quant il l'ot delivrée où cil eſtoient qui l'avoient acuſée[p]; & elle diſt qu'ele ne ſavoit. Adont li diſt Diex que elle en[q] alaſt, & qu'elle ne pecaſt mais. *S. Jacques le Mineur.*

Al cief[r] de cel pavement, par deviers ſoleil levant[s],

a. *J* plus d'une archie. — b. *J* d'une petite pierre. — c. Entre le mur... *Pavement m. d. G.* — d. *A, B, D, G* la droitures. — e. *C* ſi c'on. — f. *J* que l'en i monte par un degrez. — g. *G* cis. — h. *D, G* deſtre. — i. *G* Menour. — j. *J* iqui. — k. *J* le trabuchierent. — l. *G* deſſour. — m. *G* Dame Dex. n. *J*. lapider. — o. *A, B* avotire; *D* avoltire; *G* adultere. — p. *G* enouſee. — q. *G* s'en. — r. *G* Au chief. — s. *G* luiſant.

ravale on uns degrés à aler as *Portes Oires*. Quant on les a avalés, ſi treuve on une grant place, ains c'on viegne as *Portes Oires*. Là eſt li *Atres* [a] que *Salemon* fiſt.

Atre de Salomon.

Par ces portes ne paſſoit nus, ains eſtoient enmurées. Et ſe n'i paſſoit nus, fors ſeulement [b] que .ij. fois en l'an c'on les deſmuroit; & i aloit on a pourceſſion: c'eſt à ſavoir le ior de Paſque Florie, porce que [c] Iheſus Criz i paſſa cel ior & fu recoilis à proceſſion [d]; & le iour de le fieſte ſainte Crois Saltaſſe [e], pour che que par ces portes fu raportée la ſainte Crois en Iheruſalem, quant li empereres Eracles de Rome le conqueſta en Perſe; & par cele porte le remiſt on en le cité de Iheruſalem, & ala on à pourceſſion encontre li [f]. Pour ce que on n'iſſoit mie hors de ches portes de le ville [g], avoit il une poſterne par d'encoſte [h] c'on apeloit le *Poſterne de Ioſaffas* [i]. Par cele part [j], de cele poſterne, iſſoient cil hors de le cité [k]. Et celle poſterne eſt à main ſenieſtre des *Portes Oires*.

Poterne de Joſaphat.

XIV

Par devers miedi, ravale on del haut pavement del *Temple* en [l] bas par un degré [m], dont on va al *Temple Salemon* [n]. A main ſenieſtre, ſi com on avale del haut pavement el bas [o], a .j. mouſtier c'on apele *Le Berch* [p]. Là eſtoit li bers [q] où Diex fu bierciés en s'enfance, ſi com on diſt.

Egliſe du Berceau.

a. *A, B* auſtres; *G, J* aitres. — b. fors ſeulement *J*. — c. *G* le ior de l'Exaltation Ste-Crois por çou que. — d. c'eſt à ſavoir... proceſſion *A, B, D, F, J*. — e. *F* & le ior de la Sainte Croiz en Setembre. — f. & ala... encontre li *m. d. G*. — g. *G* le vile par ces portes. — h. *A, B* par de coté. — i. *A, B* la *Porte de Ioſefas*. — j. *G* porte. — k. *G* de cele part; *plus clairement dans A, B:* Par cele poſterne, iſſoient cil de la cité de cele part. — l. *C* el. — m. *J* degrez. — n. *A, B* Temple bas; en bas... *Salemon m. d. G*. — o. ſi com... el bas *m. d. G*. — p. *D, G Le Berc*; *J Le Bers*; *L Le Bierz*. — q. *D* le berceus.

El *Moſtier del Temple* avoit[a] .iiij. portes en Crois. Li premiére eſt deviers ſoleil coucant; par celi entroient cil de le cité el *Temple*. Et par celi devers ſoleil levant entroit on en le *Capele Saint Iake;* & ſi en riſſoit on d'illueques à aler as *Portes Oires*. Par le porte devers miedi entroit on el *Temple Salemon;* & par le porte devers aquilon entroit on en l'abeïe[b]. *Portes du Temple.*

XV

Or vous ai deviſé del *Sepulcre* & del *Temple* comment[c] il ſiét, & de l'*Oſpital*, & des rues qui ſont trés le *Porte Davi* duſques as *Portes Oires*, l'une endroit l'autre, dont l'une eſt deviers ſoleil levant, l'autre deviers ſoleil couçant[d].

Or vous dirai des autres .ij.[e] portes, dont l'une eſt endroit l'autre. Celle deviers aquilon, a à non *Porte Saint Eſtevene*[f]. Par celle porte entroient li pelerin en le cité, & tout cil qui par deviers Acre venoient en Iherusalem, & de par toute le tiere duſques al flun, deſci[g] que à le mer d'Eſcalone. *Porte S.-Etienne.*

Dehors celle porte, ains c'on i entre, à main deſtre, avoit .j. *Mouſtier de monſigneur Saint Eſtevenes*. Là diſt on que ſaint Eſtevenes fu lapidés. Devant cel mouſtier, à main ſenieſtre, avoit une grant maiſon c'on apeloit l'*Aſnerie*. Là ſoloient geſir li aſne & li ſommier de l'*Oſpital*[h]; pour çou avoit à non l'*Aſnerie*. Cel *Mouſtier de Saint Eſtevene* abatirent li creſtien de Iherusalem devant chou que il fuſcent aſſegié, pour che que li mouſtiers eſtoit près des murs. L'*Aſnerie* ne fu pas abatue; ains ot puis grant meſtier as pelerins qui par treuage venoient en Iherusalem, quant elle eſtoit as Sarra- *Egliſe de S.-Etienne.* *Anerie.*

a. *A*, *B* a. — b. ſi com on diſt.... l'abeie *m. d. G.* — c. *G* ſi com. — d. *G* colcant. — e. *G* .ij. autres. — f. *A*, *B* Eſteve; *D* Eſtienne. — g. *A*, *B* des; *D* deça. — h. Là ſoloient .... *l'Oſpital m. d. G.*

ſins, c'on nes laiſſoit mie [a] herbegier dedens le cité. Pour çou lor ot li maiſon de l'*Aſnerie* grant meſtier.

Maladrerie. A main deſtre de le *Porte Saint Eſtevene* eſtoit li *Maladerie* de Iheruſalem, tenant as murs. Tenant à le *Maladerie* avoit une poſterne c'on apeloit le *Poſterne Saint Ladre.* Par [b] là metoient li Sarraſin les creſtiiens en le cité pour aler [c] couvertement al *Sepulcre*, que li Sarraſin ne voloient mie que li creſtiien veïſſent l'afaire [d] de le cité; & les metoit on enz par le poſterne [e] qui eſt en la *Rue* [f] *le* [g] *Patriarce* el mouſtier del *Sepulcre* [h]. Ne les metoient l'en [i] mie par le maiſtre porte.

Poterne de S. Lazare.

XVI

Quant on entre en le cité de Iheruſalem par le *Rue S. Eſtevene*, ſi treuve on .ij. rues, l'une à dieſtre qui va à le *Porte Monte Syon*, qui [k] eſt endroit midi; & le *Porte Monte Syon* ſi eſt à le droiture de [l] le *Porte S. Eſtevene.* La rue à main ſeneſtre ſi va droit à une poſterne c'on apele la *Poſterne de la* [m] *Tannerie* [n], & ſi [o] va droit par deſous [p] le pont. Cele rue qui va droit [q] à le *Porte de Monte Syon* a à non li *Rue S. Eſtevene*, deſci c'on vient al *Cange des Suriiens.*

Poterne de la Tannerie.

Rue de S. Etienne. Change des Syriens.

Ançois c'on viegne al *Cange des Suriiens*, a une rue, à main dieſtre, c'on apiele le *Rue del Sepulcre.* Là eſt li *Porte de le maiſon del Sepulcre.* Par là entrent cil del *Sepulcre* en lors manoirs.

Rue du S. Sépulcre.

Quant [r] on vient devant chel *Cange*, ſi treuve on, à

a. *A*, *B* qu'il nes laiſſoit mie; *D* c'on nes les; *F* porce que li Sarraſins ne les laiſſoient mie. — b. Par *D.* — c. aler *A*, *B*, *D*, *G.* — d. *J* les afaires. — e. *A*, *B*, *G* la porte. — f. qui eſt en la rue *A*, *B.* — g. *G* au. — h. *C* el Sepulcre du mouſtier. — i. l'en *D.* — k. *G* ſi. — l. *G* en droit. — m. *G* le — n. *A*, *B* de la Tempnerie; *C* de la Taniere. — o. ſi *A*, *B.* — p. *A*, *B* par deſus; *F* deſos; *J* deſoz. — q. droit *m. d. G.* — r. *H reprend ici.*

main dieſtre [a], une rue couverte à volte [b], par où on va al mouſtier del *Sepulcre*. En cele rue vendent li Suriien lor draperie, & s'i fait on [c] les candelles [d] de cire.

Devant cel *Cange* vent on le poiſſon [e]. A ces canges tiennent les .iij. [f] rues qui tiennent as autres canges des Latins [g], dont l'une des .iij. rues a à non la *Rue Couverte* [h]. *Rue Couverte.* Là vendent li drapier [i] Latin lor draperie. Et li autre a à non la [k] *Rue des Herbes;* là vent on les eſpeſes; & la tierce a à non [l] de *Malquiſinat*. Par le *Rue des Herbes* va on en la *Rue Monte Syon;* dont on va à le *Porte Monte Syon*, & treſcope [m] on [n] le *Rue Davi* [o]. Par le *Rue Couverte* va on en une [p] rue, par le *Cange des Latins;* cele rue apele on le *Rue de l'Arc Iudas;* & treſcope on le *Rue del Temple* [q]. Et celle rue va droit à le *Rue de Monte Syon* [r]. Celle rue apele on *Rue de l'Arc Iudas*, pour çou c'on diſt que Iudas s'i pendi à .j. arc de piére. *Rue de l'Arc Judas.*

Rue des Herbes, Malcuiſinat & Mont Sion.

A ſeneſtre de cele [s] rue, a .j. mouſtier c'on apele le *Mouſtier Saint Martin*. Et près de cel mouſtier [t], à main [u] ſenieſtre, a .j. *Mouſtier* [v] *de Saint Piere*. Là diſt on que ce fu que Ihеſu Cris fiſt le boe qu'il miſt as iex [x] de celui qui onques n'avait eu oel [y]; & qu'il commanda qu'il s'alaſt laver à le *fontaine de Siloé*, ſi verroit [z]. Et [aa] ſi fiſt il, & ot iex [bb], & ſi vit.

Egliſes de S. Martin & de S. Pierre.

a. *G, H* à main dieſtre une rue. — b. *G* valte. — c. *A, B* & ſi i vent on; *H* ſi i faiſoit l'on. — d. *G* candoilles. — e. *G* piſçon, *H* piſſon. — f. *J* les quatre. — g. *G* Lateins. — h. *G Colverte*. — i. drapier *m. d. H.* — k. la *m. d. H.* — l. à a non *D, G, H.* — m. *G* treſcolpe. — n. *H* en. — o. *D* & tot outre en la rue David. — p. *C* va on en le; *A & B ſont ici incomplets.* — q. *J conſidère la Rue de l'Arc Judas comme la quatrième rue tenant au Change des Latins.* — r. Par le *Rue Couverte.... Monte Syon m. d. G. & H.* — s. *G* le. — t. *G* porte: *C*, & pres de celle porte. — u. main *m. d. H.* — v. *A, B* a .j. autre mouſtier. — x. *G* ſor les oels; *H* euls. — y. *H* d'uel & puis li. — z. ſi verroit *A, B.* — aa. *G* il. — bb. *H* ſi eut ieus.

XVII

Voies hors de la Porte de Mont Sion.

Tot [a] droit, ſi com on iſt hors de le *Porte Monte Syon*, ſi treuve on .iiij. voies [b]; une voie [c] à main deſtre qui va à l'*Abeïe* [d] *de Monte Syon*. Entre l'abeïe & les murs de le cité, ſi avoit .j. grant atre [e] & .j. mouſtier en miliu.

Li voie à main ſenieſtre ſi va ſelonc les murs de le cité droit [f] as *Portes Oires*. Et d'illeuc avale on droit [g] el *val de Ioſaffas*, & ſi en va on droit [h] à le *Fontaine de Syloé*. Et de celle porte, à main deſtre, ſour cele voie, a .j. mouſtier c'on apele *S. Piére* [i] *en Gallicante* [k]. En cel mouſtier avoit une foſſe parfonde, là où diſt on [l] que Sains Piére ſe muça [m] quant il ot lheſu Criſt renoïet [n], & il oï le coc canter, & là ploura il.

S. Pierre en Gallicante.

Li voie à la droiture [o] de le porte devers midi ſi va, par deſous [p] le mont de Syon [q], deſci c'on a paſſé l'abeïe. Quant on a paſſé l'abaïe [r], ſi avale on le mont, & va on par celle voie en *Betleem* [s].

XVIII

Lac Germain.

Quant on a avalé [t] le mont, ſi treuve on .j. lai [u] en le valée, c'on apele le *Lai Germain*. Pour ce l'apele on le *Lai Germain* [v], que [x] Germains le fiſt faire, pour requellir [y]

a. Tot. *J*; *H* Tout ſi com.; Tot.... iſt *m. d. G.* — b. *A, B, H* ſi treuve on .iij. voies. — c. voie *m. d. H.* — d. *A, B* qui va à l'abaïe & au mouſtier. — e. *D* aiſtre. — f. droit *m. d. G.* — g. droit *m. d. H.* — h. droit *m. d. G. & H.* — i. *H* Pere. — k. *G* Galicance; *C* Englaycante. — l. *G* diſt on; *H* l'en diſt. — m. *F* mucha; *A, B* mucza; *H* muſſa. — n. *H* renoié. — o. *H* main. — p. *G* devers; *H* deſor. — q. de Syon *D.* — r. Quant .... l'abaïe *m. d. G. & H.* — s. *G* Belleem; *H* Betlehem. — t. *G, H* avale. — u. *D, J* lac. — v. l'apele..... Germain *m. d. G.* — x. *H* car. — y. *G* recollir.

les eves qui deſcendoient [a] des montaignes, quant il plouvoit. Et là abevroit on les cevaus [b] de le cité.

D'autre part le valée, à main feneſtre, priès d'ileuques [c], a .j. carnier c'on apiele *Caudemar* [d]. Là getoit on les pelerins qui moroient à l'*Oſpital* [e] de Iheruſalem [f]. Cele piéce de tiere où li carniers eſt, fu acatée des deniers dont Iudas vendi le car Noſtre Seigneur Iheſu Criſt, ſi comme l'Evangile teſmongne [g]. *Caudemar (Haceldama).*

Dehors le *Porte Davi* a. j. lai devers ſoleil coucant [h], c'on apiele le *Lai del Patriarce* [i]; là ù on requelloit les eves d'illeuc [k] entor, à abuvrer [l] les cevaus. Priès de cel lai avoit un carnier c'on apeloit le [m] *Carnier del Lyon* [n]. Or vos dirai porquoi l'on l'apeloit einſi. [o] Il avint, ſi comme on diſt, à .j. [p] iour qui paſſés eſt [q], qu'il ot une [r] bataille entre cel carnier & Iheruſalem, où il ot mout de creſtiiens ocis [s], & que cil de le cité les [t] devoient l'endemain tous fere [u] ardoir pour le pueur; tant qu'il avint c'uns lions vint par nuit, ſi les porta tous en celle foſſe, ſi com on diſt. Et ſour cel carnier avoit .j. mouſtier là où on cantoit caſcun jour meſſe [v]. *Lac du Patriarche.* *Charnier au Lion.*

XIX

Apriès [x] d'ilueques, à une liue [y], avoit une abeïe de lorians [z], là où on diſt que l'une [aa] des piéces de le *Abbaye des Géorgiens.*

a. *G* deſcendent. — b. *G* chevax. — c. *G* illuec. — d. *A*, *B* Chaudemar; *D* Caudemar; *O* Champ demar; *J* la Chaudemer; *G* Cholde Mar. — e. *H* en le chité. — f. *J* qui moroient en Ieruſalem & en la maiſon de l'*Oſpital*. — g. *G*, *H* le teſmoigne. — h. *H* couchant; *G* colcant. — i. *H* dou Patriarche. — k. illeuc *m. d. G.*; *H* iaues. — l. *H* abuevrer. — m. carnier ..... le *m. d. G.* — n. *C*, *H de Lyon*; *A*, *B* le *Charnier del lyon*; *K du Lyon*; *D* le *Charnel deu Lion*. — o. Or .... einſi *A*, *B*, *D*, *F*; *m. d. G & H*. — p. *H* un. — q. eſt *m. d. G.* — r. *G* .j. — s. *H* ochis. — t. les *m. d. H.* — u. fere *D.* — v. meſſe *D.* — x. *G* Près; *H* Près d'illuec. — y. *F* à une mille. — z. Géorgiens; *G* Iorans; *D*, *H* de nonnains. — aa. *G* li une.

vraie crois fu cuellie[a]. L'eſtake de le crois[b] fu priſe devant le *Temple*; car ele fu aportée du Liban avec le marrien dou Temple[c]. Ele[d] eſtoit demorée del Temple Salemon[e], por ce[f] c'on ne pooit trouver lieu[g] où elle s'affreſiſt[h], qu'ele ne fuſt ou trop longe ou trop courte. Dont il avenoit, ſi com[i] on diſt[k], que quant les gens venoient al Temple & il avoient les[l] piés emboés[m], qu'il les terdoient illuec. Dont il avint c'une roïne, qui Sibile eſtoit apelée[n], i paſſa une fois; ſi le vit emboée, ſi le terſt[o] de ſes dras & puis[p] ſi l'aoura & enclina.

Or vous dirai de celle piéce[q] de fuſt, dont elle vint, ſi com on diſt, el païs. Il avint coſe que quant[r] Adans iut el lit mortel, ſi proia .j. de ſes fiex[s], pour Dieu, qu'il li aportaſt .j. rainſiel[t] de l'arbre dont il avoit le[u] fruit[v] mangiet, quant il pecha. On li aporta & il[x] le priſt, ſi le miſt à ſe[y] bouce. [z] Quant il ot à ſe bouce le rainſiel, ſi eſtraint les dens & l'ame s'en ala; n'onques[aa] puis le[bb] rainſiel ne li pot on eſrachier des dens; ains fu enfoïs[cc] atout. Cil rainſiels[dd], ſi comme on diſt, repriſt & devint[ee] biaus arbres. Et quant ce vint que li deluges fu, ſi eſracha cel arbre[ff]; & le mena li delouves[gg] el

a. *H* coilloite; *A*, *B* fu priſe; *F* toillue; *G* & *H* de le vraie crois fu cueillie. — b. *J ajoute ici*: « La terre dont il eſtoient avoit non Avegie. Aucune genz ſi diſoient que ce eſtoit la terre de *Femenia*. » *Au lieu de ces deux phraſes*, *A*, *B*, *C*, *F donnent plus loin tout un paragraphe ſur l'Abaſie & la Géorgie.* — c. car ele..... Temple *J*; *m. d. G.* & *H.* — d. *G* que; *A*, *B*, *C* qu'ele; *H* car. — e. Salemon *D.* — f. por ce *A*, *B*; Salemon por ce *m. d. G.* — g. *G* liu; *H* leus. — h. *A*, *B*, *D*, *G* s'aferiſt; *H* aferiſt. — i. *G* com. — k. *H* com on diſoit. — l. *H* leur. — m. *A*, *B* anboés; *J* ſoillés. — n. qui Sibile eſtoit apelée *D*, *H*. — o. *D* ſi la terdi; *J* ſi la terſt de ſa robe. — p. puis *D*; *m. d. G.* — q. *G* porte. — r. quant *D*; *C*, *G* que. — s. *H* il pria à un de ſes fieus. — t. *G* un des rainſciaus; *H* .j. des. — u. *H* del. — v. *G* le fruit mangiet. — x. *H* ſi. — y. *G* en ſa. — z. *H* l'ot mis en ſa bouche. — aa. *H* ne onques cel. — bb. *G* cel. — cc. *H*, *G* enfouis. — dd. *G* rainſcaus. — ee. *G* .j. — ff. Et quant..... arbre *A*, *B*; *m. d. G* & *H.* — gg. *H* douloures.

mont de Nibam [a], & d'ilueques fu il menés en Iheruſalem aveuc [b] le mairien dont li Temples fu fais, qui fu tailliés el mont de Nibam [c]. Il avint, ſi comme on diſt, quant Iheſu Cris fu crucefiiés, que li teſte Adan eſtoit dedens le boiſe [d], & quant li ſans [e] Iheſu Criſt iſſi hors des [f] plaies [g], la tieſte Adam iſſi hors [h] de le crois & requelli [i] le ſanc [k]. Dont il avient encore qu'en tous les [l] crucefis c'on fait en le tiere de [m] Iheruſalem, c'au pié de le crois, a une tieſte en ramenbrance de cheli [n].

Or [o] vous dirai des *Iorians* [p] qui ſont en l'abeïe où l'une des parties de le crois fu priſe, qués gens ce ſont, ne de quel tiere. Li tiere dont il ſont a à non Avegie [q], & ſi a roi & roïne; dont aucunes gens apelent cele terre tiere de Femenie. Pour çou l'apelent tiere de Femenie que li roïne cevauce & tient oſt de ſes femmes, auſi bien comme li rois fait de ſes homes. En celle tiere n'ont les femes c'une mamiele, & ſi vous dirai pour coi. Quant li feme eſt née & elle eſt un poi crute, ſe li cuiſt on la deſtre mamele d'un fer caut, & le ſenieſtre li leſſe on pour ſes enfans norir. Et pour çou li cuiſt on le dieſtre qu'ele ne li nuiſe mie al traire l'eſpée, quant elle eſt en bataille.

XX

A .iij. [r] liues de Iheruſalem, devers ſolel coucant [s], *Emmaüs.* a une fontaine c'on apele le *Fontaine d'Emaüs* [t]. Là ſoloit [u] avoir .j. caſtiel; dont il avint, ſi comme l'Evan-

a. *A*, *B* Iuban; *G*, *H* Nibam; *J* Libanne. — b. *H* avecques. — c. *G*, *H* Niban. — d. *A*, *B* la boiſe; *G* le bois. — e. *H* ſans iſſoit. — f. *G* de ſes. — g. *C* plaie. — h. *H* fors. — i. *G* rechut. — k. *G* noſtre Signeur. — l. les *m. d. H.* — m. *H* de le terre de. — n. *H* celi. — o. *La fin du chapitre m. d. D, G, H.* — p. *A*, *B*; *C* Iorans. — q. *J* Avegine. — r. *A*, *B* à quatre. — s. devers ſolel coucant *m. d. G, H.* — t. *A*, *B* des Eſmaus; *C* des Eſmax; *D* d'Eſmax; *G*, *H* d'Eſmaus. — u. *G* ſoloit on.

gille teſmoigne, que Noſtre Sires ala aveuc .ij. de ſes deſiples, quant il fu reſuſcités, duſque à [a] cel caſtiel, & s'aſiſent à cele fontaine pour mangier, ſi qu'il ne le connurent mie, deſci [b] qu'il briſa le pain. Adont ſi s'eſvanni d'aus. Et d'illeuc, retornérent en Iheruſalem as apoſtres [c], pour faire ſavoir à aus comment il avoient à lui parlé.

XXI

Or revieng [d] à la *Porte Saint Eſtevene*, à le rue qui va à main ſeneſtre, qui [e] va à le *Porte* [f] *de le Tanerie*. Quant on a alé une [g] piéce de celle rue, ſi treuve on une rue à main ſeneſtre, c'on apele le *Rue de Ioſaffas* [h]. Quant on a .j. poi alé avant, ſi treuve on .j. quarrefour d'une voie, dont li voie qui vient à ſeneſtre vient del [i] *Temple*, & va al *Sepulcre*. Au cief de celle voie, a une porte [k], par devers le *Temple*, c'on apele [l] *Porte Dolereuſe*. Par là iſſi [m] Iheſu Cris quant on le mena el *Mont de Calvaire*, pour crucefiier; & pour ce l' [n] apele on *Porte Dolereuſe*.

Rue de Joſaphat.

PorteDoulourеuſe.

A main deſtre, ſour le quarefour de celle voie, fu li ruiſſiaus dont l'Evangille teſmoingne que Noſtre Sires paſſa, quant il fu menés crucefiier. En cel endroit, a .j. *Mouſtier de S. Iehan l'Evangeliſte;* & ſi avoit .j. grant manoir. Cil manoirs & li mouſtiers eſtoit des nonnains de l'*Abeie de Betanie*. Là manoient elles quant il eſtoit guerre de Sarraſins [o].

Egliſe de S. Jean l'Evangéliſte.

a. *H* iuſqu'à. — b. *G* adont. — c. *H* apoſteles. — d. *H* revieng ie. — e. *G* & va. — f. *D*; *G*, *H* à la poſterne; *J* à la rue qui vait devers ſeneſtre iuſque à la *Tannerie*. — g. *H* grant. — h. *H* Ioſaphas; *G* Ioſofas. — i. *H* au. — k. *H* voie. — l. c'on apele *m. d. G*; *H* la. — m. *H* fors. — n. l'apele on porte, *G*, *H*. — o. *G* de Saraſins; *H* & de creſtiens.

XXII

Or revieng à le *Rue de* [a] *Ioſaffas*. Entre [b] le *Rue de Ioſaffas* & les murs de le cité [c], à main ſeneſtre, duſque [d] à le *Porte de Ioſaffas*, a rues auſi com une ville [e]. Là manoient li plus des Suriiens de lheruſalem. Et ces rues apeloit on *le Iuerie* [f]. En celle *rue de Iuerie* avoit [g] .j. *Mouſtier de Sainte Marie Madelaine* [h]. Et près de cel moſtier avoit une poſterne dont on ne pooit mie iſſir hors [i] as cans, mais entre [j] .ij. murs aloit on. *La Juiverie.* *Eglíſe de Ste-Marie Madelaine.*

A main deſtre de celle rue de Ioſaffas [k], avoit .j. mouſtier c'on apeloit *le Repos*. Là diſt on que Iheſu Cris repoſa, quant on le mena [l] crucefiier; & là eſtoit li priſons u il fu [n] mis le nuit que il fu pris en *Geſſemani*. Un poi avant, à main ſeneſtre de celle rue, eſtoit li *Maiſons Pilate*. Devant celle maiſon avoit une porte par u [o] on aloit al *Temple*. *Eglíſe du Repos.* *La priſon.* *Maiſon de Pilate.*

XXIII

Priès de le [p] *Porte de Ioſaffas* [q], à main ſenieſtre [r], avoit une abeïe de nonnains, ſi avoit à non *Sainte Anne*. Devant celle abeïe a une fontaine [s] c'on apele *le Pecine*. Deſeure [t] le fontaine avoit .j. mouſtier. Et celle fontaine ne quert [u] point, ains eſt en [v] une foſſe [x] deſeure [y] le mouſtier. A cele fontaine, au tans que Iheſu *Abbaye de Ste-Anne.* *La Piſcine Probatique.*

a. *G* de le cité & de. — b. *H* Outre. — c. & les murs de le cité *m. d. G.* — d. *H* iuſques. — e. *H, G* viles. — f. *D* La Guerie; *J* La Iuderie. — g. *H* a. — h. *G* Magdelaine. — i. *G* iſſir hors; *H* fors. — j. *G* en. — k. *H* Ioſaphas. — l. *G* menoit. — m. *G* eſtoient. — n. *G* la fuil. — o. *G* la ù. — p. *H* cele. — q. *Tout ce qui précède depuis le mot* Ioſaffas *de la* 3e *ligne de cette page manque dans A & B.* — r. à main ſenieſtre *m. d. G.* — s. *G* pecine. — t. *G* deſſore. — u. *G* coroit; *H* cort. — v. *A, B, J.* — x. eſt ..... foſſe *m. d. G.* — y. *G* dedens; *J* deſouz; *H* eſt dans.

Cris fu en tiere, avenoit que [a] li angeles venoit par foys movoir [b] cele eve [c], & quant il l'avoit [d] mute, qui primes [e] deſcendoit à celle fontaine pour [f] baignier apriès ce que li angeles l'avoit mute [g], il eſtoit garis de quel enframeté [h] qu'il eüſt. Devant celle fontaine, avoit .v. portes & devant ches .v. portes avoit mout de malades & d'enfers & de languereus [i] pour atendre le mouvement de l'eve [j]. Dont il avint que Iheſu Cris vint là .j. iour & trouva .j. home giſſant [k] en ſon lit, qui .xxxviij. ans y avoit geü [l]. Se li demanda Iheſu Cris s'il voloit eſtre garis. « Sire, » diſt il [m], « iou n'ai home qui « m'aïut [n] à deſcendre en le fontaine. Quant li angeles « a mute l'eve, & iou me eſmuef [o] à deſcendre de mon « lit [p] pour aler là, ſi truis .j. autre [q] qui s'i eſt [r] baigniés « devant moi. » Dont li diſt Iheſu Cris qu'il otaſt ſon lit & ſi s'en alaſt, qu'il [s] eſtoit tous ſains. Et cil ſaili ſus tous ſains [t], ſi s'en ala. Cel iour eſtoit ſamedis, ſi com l'evangile [u] teſmoingne.

XXIV

Si comme on iſt [v] de [x] le *Porte de Ioſaffas* [y], ſi avale on el *Val de Ioſaffas* [z]. A main dieſtre de cele porte ſont *Portes Oires*. El *Val de Ioſaffas* avoit une abeïe de noirs moines [aa]. En celle abeïe avoit un *Mouſtier de medame Sainte Marie*. En cel mouſtier eſtoit li *Sepulcres*

Abbaye de N. D. de Joſaphat.

Tombeau de N. D.

a. *G* par fies venoit. — b. *G* manoir en. — c. *G* li angles avoit l'eve. — d. *H* iaue. — e. *G* premiers s'i pooit baignier. — f. *H s'i* pooit baignier, il. — g. apriès ..... mute *m. d. G.* — h. *G* enferté. — i. & d'enfers & de languereus *m. d. G & H.* — j. *H* l'iaue. — k. *H* geſant. — l. *G & H* iut. — m. diſt-il *D.* — n. *A, B* qui m'ai; *J* ie n'ai nul home qui m'ait; *F* qui m'aiwe. — o. m'eſmuef *G.* — p. à deſcendre de mon lit *D; m. d. G.* — q. *H* home. — r. *G* ia. — s. *H* car. — t. cil..... ſains *m. d. H.* — u. *H* le. — v. *A, B, D; C* on diſt; *J* Enſi com l'en iſt. — x. *G* cele. — y. *de Ioſaffas m. d. G; D* de la porte S. Eſtienne. *Elle avait ces deux noms.* — z. *J* de la *Porte de Ioſaphat* por avaler en *Ioſaphas*. — aa. *G* moignes.

où elle fu enfoïe & eſt encore. Li Sarraſin, quant il orent pris la cité [a], abatirent cele [b] abeïe & emportérent les piéres [c] à le cité [d] fremer, mais le mouſtier [e] n'abatirent il mie.

Devant cel mouſtier, al pié de *Mont Olivet*, a .j. mouſtier en une roce, c'on apiele *Geſſemani* [f]. Là fu Iheſu Cris pris. D'autre part la voie, ſi comme on monte [g] el *Mont Olivet* tant comme on geteroit une piére [h], avoit .j. mouſtier c'on apeloit [i] *S. Salveur* [j]. Là ala Iheſu Cris orer le nuit qu'il fu pris; & là li degouta li ſans de ſon cors, auſſi [k] comme ſueurs.

Eglíſe de Gethſemani.

Eglíſe du S. Sauveur.

En *Val de Ioſaffas* avoit hermites & renclus [l] aſſés, tout contreval, que ie ne vous ſai mie nommer, deſſi qu'à le *Fontaine de Syloé* [m].

Ermites de Joſaphat.

XXV

En ſon le [n] *Mont d'Olivet*, avoit une abeïe de blans moines. Près de celle abeïe [o], avoit une voie qui aloit en [p] *Betanie*, toute le coſtiére de le montaigne. Sor le tour [q] de cele voie, à main deſtre, avoit .j. mouſtier c'on apiele la [r] *Sainte Patrenoſtre* [s]. Là fu ce que Dex fiſt [t] le Pater Noſter [u] & l'enſegna [v] à ſes apoſtres [x]. Priés d'illeuc fu *li ſigiers que Diex maldiſt*, quant il aloit en Iheruſalem, pour che que li apoſtre i aloient cuellir leur figues, ſe n'en i trouvérent nulle & ſe n'eſtoit mie tans

Abbaye du Mont des Oliviers.

Route de Béthanie.

Eglíſe de Paternoſter.

LeFiguier maudit.

a. *H* le chité. — b. *G* l'. — c. *H* de l'egliſe. — d. *H* de Iheruſalem pour refermer. — e. *H* l'eglyſe. — f. *G* Ieſſemani. — g. *H* ſi c'om monte. — h. tant..... piére *m. d. G & H.* — i. *G* apele. — j. *A, B Saint Salveor; D S. Sauveur*; *H Saint Sauveeur*; *J S. Sauveor.* — k. *G* ſi. — l. *A, B* & rendus; *J* reclus. — m. En val..... *de Syloe m. d. G & H.* — n. *H* En ſor le; *J* Deſus le. — o. *H* à main deſtre. — p. en *G, H.* — q. *A, B* ſor le tor; *H, G* ſour le tor. — r. la *A, B.* — s. *H* apelloit Saint Paſtre noſtre; *G* Pater Noſtre. — t. *G* Là fiſt Dex. — u. Là..... Noſter *A, B, D, E, F.* — v. *J* qu'on apele Sainte Pater Noſtre, por ce que là l'enſeigna. — x. *G* apoſtles; *H* apoſtelles.

qu'elles i deüſſent eſtre. Cel iour meïſme, retourna Iheſu Cris pour aler en *Betanie* de Iheruſalem; & li apoſtre alérent par devant le figier, ſi le trouvérent ſech [a].

Entre le *Mouſtier de le Patrenoſtre* & *Betanie*, en le coſte de le montaigne [b], avoit .j. mouſtier qui avoit non *Betfagé* [c]. Là vint Iheſu Cris le iour de Paſques Flories, & d'ileuques [d] envoia .ij. de ſes deſciples [e] en Iheruſalem [f] pour une aneſſe; & d'ileuc ala il ſor l'aneſſe en Iheruſalem, quant il l'orent amenée.

Bethphagé.

XXVI

Or vous ai ie dit & [g] només les moſtiers & les abeïes [h] de Iheruſalem & de dehors [i] Iheruſalem à une liue près [j], & les [k] rues des *Latins*. Mais ie [l] ne vous nomerai ne n'ai només [m] les abeïes ne les mouſtiers des *Suriiens*, ne des *Griffons*, ne des *Iacopins*, ne des *Boamins* [n], ne des *Neſtorins*, ne des *Hermins*, ne des autres maniéres de [o] gens qui n'eſtoient [p] mie obeïſſant à Rome; dont il avoit mouſtiers [q] & abeïes pluſieurs [r] en le cité [s]. Pour che ne vous veul [t] mie parler de toutes ches gens que i'ai chi nommés, qu'il [u] ne ſont mie obeïſſant à Rome [v].

Abbayes & égliſes des non catholiques.

a. Priès d'illeuc ..... ſech *m. d. G & H.* — b. *D, G, H* Entre le mouſtier de Betanie & la montaigne. — c. *G, H* Belface; *J, C* Belſage. — d. *H* d'illueques. — e. *G* envoia .ij. de ſes deſciples en Iheruſalem. — f. & d'ileuc ..... Iheruſalem *m. d. H.* — g. *A, B; G* dit ie. — h. *H* les abeïes & les mouſtiers. — i. *H* par hors. — j. à une liue près *D, G, H.* — k. *H* des. — l. *G* iou. — m. *G & H* ne vous ai mie només ne nomerai ore. — n. *A, B* Boanins; *G & H* Iacobins..... Boiamins. — o. *G* manoirs d'autres. — p. *D* porce qu'il n'eſtoient. — q. *H* mouſtiers & abeies. — r. pluſieurs *D.* — s. *H* & dehors &. — t. *H* veil ie. — u. *H* qui. — v. *H* l'eglyſe; *A, B* à la loi de Rome.

INDEX

*

A

Aahrerie, Daharieh, 248, 250.

AARON (La verge d'), 94, 165, 183, 193, 230.

ABACUC, 229; voy. Chapelle *S. Abacuc.*

ABARCA CAAM, voy. BARCA.

Abbayes : *de Bétanie*, 48, 160; — des frères *Déchaussés* (*Acre*), 235; — des *Géorgiens*, 45, 47; — *Gloria in excelsis Deo*, 66; — des *Jacobins* (*Jéruſ.*), 35, 52, 95, 147, 151; — des frères *Mineurs* (*Acre*), 236; — du *Mont Olivet*, 51, 162, 169; — des frères *Prêcheurs* (*Acre*), 235; — des filles *Repenties* (*Acre*), 236; — *S. Jean*, 70; — de *S. Jean de Tyr*, 90, 104[3], 180, 190, 229; — de *S. Paul* (*Jéruſ.*), 27; — de *S. Zacharie*, 60, 81; — de *Ste Anne* (*Jéruſ.*), 49, 96, 104[5], 161, 167, 232; — de *Ste Marguerite du Carme*, 89, 90, 104[3], 180, 189; — de *Ste Marie de Joſaphat*, 24, 32, 50, 144, 145, 161; — de *Ste Marie du Mont Sion*, 23, 24, 31, 32, 44, 144, 156; — de *Ste Marie la Grande* (*Jéruſ.*), 34, 147; — de *Ste Marie latine* (*Jéruſ.*), 6, 35, 94, 116, 147, 165, 183, 193, 230; — des *Nonnains de Sur* (*Jéruſ.*), 104[8]; — du *Temple* (*Acre*), 235; — du *Temple* (*Jéruſ.*), 39, 41.

ABEL (Maiſon d') & de CAÏN, 99, 186, 196.

Abel (Mt), 73, 83.

Abilant, 8.

Abli, 18.

ABRAHAM, 65, 66, 73, 83, 95, 99, 115, 122, 164, 165, 170, 171, 183, 186, 193, 194, 196, 233. — Le jardin d'A., 169, 196.

Acaron, Achon, voy. *Acre.*

Aceldama, voy. *Caudemar.*

Acre, 11, 15, 41, 60, 68, 72, 81, 89, 100, 102, 103, 104, 104[2], 134, 135, 136, 137, 153, 179, 187, 188, 189, 190, 198, 199, 209, 210, 211, 221, 222, 223, 224, 225, 229, 234, 235, 236. — le *Burg*, 135, 136; la *Chaine*, 136; le *Charnier*, 136; le *Château du roi*, 136; le cimetière *S. Guillaume*, 199; — *S. Michel*, 199, 235; — *S. Nicolas*, 136, 199, 235; les *Déchaussés*, 235; les Egliſes : *Notre Dame de Bethléem*, 235; — *N. D. de Joſaphat*, 235; — *N. D. de Sur*, 235; — *N. D. des Chevaliers*, 235; — *S. André*, 235; — *S. Antoine*, 236; — *S. Barthélemi*,

236; — *S. Denis*, 236; — *S. Eſprit*, 235; — *S. Etienne*, 235; — *S. Georges*, 236; — *S. Gilles*, 235; — *S. Laurent*, 235; — *S. Lazare de Bétanie*, 235; — *S. Lazare des Chevaliers*, 135, 136, 236; — *S. Léonard*, 235; — *S. Marc de Veniſe*, 235; — *S. Martin des Bretons*, 236; — *S. Pierre de Piſe*, 235; — *S. Roman*, 235; — *S. Samuel*, 235; — *S. Sépulcre*, 136, 235; — *Ste Anne*, 235; — *Ste Bride*, 236; — *Ste Catherine*, 235; — *Ste Croix*, 235; — *Ste Marie Latine*, 235; — *Ste Marie Madeleine*, 235; — *Ste Trinité*, 235; l'hôpital *des Allemands*, 136, 235; — *S. Jean*, 136, 235; les *Hoſpitaliers*, 137; la maiſon du *Connétable*, 136; — du *Patriarche*, 136; — *S. Thomas*, 136, 236; les *Mineurs*, 236; le *Mont Muſard*, 136; la porte du *Moulin de Dokes*, 136; — *S. Nicolas*, 136, 199; les *Prêcheurs*, 235; le *Quartier des Anglais*, 136; les *Repenties*, 236; le *Temple*, 235; les *Templiers*, 136, 137; la Tour des *Génois*, 136; — des *Piſans*, 136; — *Maudite*, 136.

ADAM, 46, 47, 93, 99 104^{4}, 104^{6}, 110, 115, 127, 158, 159, 170, 182, 186, 196, 233. — Le chief d'A., relique, 163.

Adogre, 15.

Adraon, 17.

Adraſon, *Adraſſon*, 13, 18.

Adultère (la femme), 39, 95, 104^{5}, 151, 166, 183, 194, 230.

Afre, 15.

Aias (*L'*), *Ayas* (en *Turquie d'Aſie*), 208, 209, 211, 221, 224, 225.

Afrique, 138.

ALAU, voy. HOULAGOU.

Albana, fleuve, aujourd'hui *le Bârada*, 126.

Albanice, 16.

Alep, 129, 241.

ALEXANDRE LE GRAND, 56, 78, 125.

Alixandre, *Alexandrie* (*Egypte*), 119, 134, 138, 241, 245, 246, 247, 249, 250, 251.

Alixandre (minor), 17.

Allemagne, 163.

Allemands (Hôpital des), à *Acre*, 136, 235; à *Jéruſalem*, 38, 150.

Allemands (Rue des), à *Jéruſalem*, 38, 150.

Allemands (Le *Saphet* des), 198.

Alphane, 11.

Amans, voy. *Emmaüs*.

ANANIAS, 126.

Anavraſe, 17.

ANDRÉ (S.), apôtre, 59, 101, 104^{1}, 187, 197, 229, 233.

Anegie ou *Avegie* (Terre d'), 47, 158.

Anerie (*L'*), à *Jéruſalem*, 41, 42, 153, 154.

Aneſſe (*Le pas de l'*), 95, 97, 104^{5}, 167, 184, 194.

Anglais (Quartier des), à *Acre*, 136.

Angleterre, 235.

ANNE (Ste), mère de N. D., 72, 104, 167, 184, 194, 234. — Le monument de S. A., 184, 194.

Anne (ſur mer), 90, 104^{3}, 180, 190.

Annonciation à N.-D., 108, 198, 234.

Anople, 18.

Antioche, 11, 15, 134, 135; — la *Noire montagne*, à *A.*, 134.

Antioche la petite, 18.

ANTIOCHUS, 134.

Antinori, 18.

Antipatrida, 12.

Apame, 16.
Apatas, 12.
Arabe, Arabie, 6, 13, 55, 63, 68, 77, 82.
Aram, 65, 83.
Arc Judas (Rue de l'), à *Jéruſalem*, 43, 156.
Arche (La ſainte), 94, 165, 183, 193, 230.
Arche à la manne, voy. Huche.
Arche de Noé, 55, 56, 78, 126.
Archedeclin, Architriclin (ſeigneur des noces de *Cana*), 58, 80, 101, 104[1], 112, 119, 187, 197, 234.
Arches, Archa, 55, 78.
Aretuſe, 16.
Arimathie (Joseph d'), 93, 104[4], 116, 182, 193.
Arindine, 13.
Arménie, 16, 17, 126, 211, 221, 225, 226.
Arménien (culte), 100, 104; — à *Jéruſalem*, 52, 162.
Armon ou *Hermon* (Mont), 101, 104[1], 171, 187, 197, 233.
Arſuf, voy. *Aſſur*.
Artois (Le comte d'), frère de S. Louis, 243, 244.
Aſcalon, 11, 14, 41, 85, 92, 137, 153, 181, 192.
Aſcenſion (Egliſe de l'), ſur le *Mont des Oliviers*, 169.
Aſcenſion (Le jour de l'), 185, 195; — (le lieu de l'), 97, 117, 144, 232.
Aſſaſſins, 128, 129.
Aſſonbraubeſſon, Aſſonbronleſſon, 248.
Aſſur, 12, 91, 92, 104[4], 131, 132, 181, 191.
Atre de Salomon (*Jéruſ.*), 40, 151.
Auguſtople, 13.
Auſtadon, 17.
Avegie, voy. *Anègie*.

B

Babeloine, Babiloine, le nouveau Caire, 129, 134, 174, 211, 225, 239, 240, 241, 243, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251.
Bacar (Val de), 56, 78.
Bahrye (La), *en arabe* bahriyyeh, garde mamelouque du ſultan, 240.
Bain (*Le*) *N.-S.*, à *Jéruſalem*, 95, 104[5], 166, 184, 194.
Bains (*Les*) *de Notre Dame*, à *Jéruſalem*, 194; — à *Tabarie*, 104[2].
Balthazar, roi mage, 99, 233.
Barac, Borak (roi de Boukharie), 205, 215.
Barbarie (Côte de), 138.
Barca (Khan tartare), 204, 214, 215.
Barrachie, père du prophète Zacharie, 95, 107, 166, 183, 194.
Baruch, Baruth, voy. *Béryte*.
Batiole (caſal de *Sur*), 255, 256.
Baudas, Bagdad, 129.
Baudouin, roi de *Jéruſalem*, empereur de *Conſtantinople*, 71, 92, 181, 203, 213.
Baſque, pour *Sébaſte*.
Bavière (La), 3.
Bebie, 233.
Bède, xxj.
Bédouins, 129, 192, 246.
Behaireth Neſtrou (Le lac de), 250.
Belbeys, Bilbeis, 243.
Belinas, Céſarée de Philippe, 11, 15, 56, 57, 58, 78, 79, 80.

Bendocquedar, voy. Bondokdari.
Benhel el Hacel, Binha el-afel, 244.
Berch, Bers, voy. *Berceau.*
Berceau (Egliſe du), à *Jéruſalem*, 40, 152.
Berine, Berrim, 248.
Berith, *en arabe* berid, courrier, 242.
Bernard le Trésorier, xv, xix.
Berrie (La), en *Egypte*, 134.
Berſabée, 14.
Bervendon, 17.
Beryte, Beyrouth, 11, 15, 85, 135, 174, 234.
Bétanie, 51, 52, 97, 104[7], 113, 118, 169, 185, 196, 232.
Bétanie (Abbaye de), 48, 160.
Bétenoble, 93, 104[8], 181, 192, 229.
Beteron, Bouteron, 13, 15, 74, 85.
Béthel, 73, 83.
Bethléem, 44, 65, 92, 98, 99, 104[6], 109, 110, 111, 112, 119, 121, 127, 156, 170, 186, 196, 232, 233. — la crèche, 111, 170, 186, 196. — Egliſe *Notre Dame* à *B.*, 170; — *S. Paul* à B., 92.
Bethunti, voy. *Beteron.*
Betphagé, 51, 97, 113, 162, 185, 232.
Betſan (Le), voy. *Sticople.*
Bezel, voy. *Béthel.*
Bibars, voy. Bondokdari.
Bir el Bayna, 243.
Blans (Moines), 51, 162.
Blé (Marché au), à *Jéruſalem*, 34, 146.
Blouc, 251.
Boamins *ou* Boavins (Abbayes des), à *Jéruſalem*, 52, 162; — (égliſes des), à *Jéruſalem*, 52, 162.
Bocara, Bucara, Bokhara, 205, 215, 216.
Bolgara, ville tartare, 204, 214.
Bondocdaire, voy. Bondokdari.
Bondokdari, ſurnom de Bibars, ſultan d'*Egypte*, 211, 225.
Boucherie (La), marché à *Jéruſalem*, 38, 150.
Boudocar, xix.
Bourgogne (La), 3.
Bourie (caſal ſur le *Mont Thabor*), 197.
Bras de S. Siméon, relique, 5.
Bugie, Bougie, 138.
Burg (Le) ou *Mont Muſard*, à *Acre*, 135, 136.
Buſeltre, 17.

C

Caifas, Caipha, 12, 15, 89, 91, 104[2], 137, 179, 180, 189, 190. — Fleuve de *Caiphas*, 190.
Caïphe (Maiſon de), à *Jéruſalem*, 96, 104[6], 114, 168, 184, 231; (prétoire de), 96, 104[6], 168, 184, 194, 231.
Caïn (Maiſon d'Abel & de), 99, 186, 196.
Cain (Mt), 73, 83.
Caire (Le), 127, 174, 175, 241, 243, 244, 245, 246, 249, 251.
Calbanice, 16.
Calice (Le) de la Cène, relique, 5.
Calvaire (Chapelle du), 163.
Calvaire (Mt le), 24, 25, 33, 35, 36, 37, 48, 93, 104[4], 115, 116, 145, 147, 148, 149, 160, 163, 164, 182, 193, 230.
Camloquin, 250.

Campiſoble, 17.
Cana (Noces de), 58, 80, 101, 104[1], 112, 172, 187, 197, 198, 234.
Cane Galilée, voy. *Cana*.
Cane (La), *Kamha*, 251.
Canges, voy. *Changes*.
Canis, 14.
Capharnaum, 59, 80, 90, 102, 104[1], 180, 187, 190, 197.
Capitoile, 12, 15.
CARCAPHILA (JOSEPH), 126 ; voy. JOSEPH D'ARIMATHIE.
Carme, *Carmel* (Mont), 89, 90, 104[3], 179, 180, 189, 229. — *Ermites du Mt C.*, 90, 104[3], 180, 190. — *N.-D. du C.*, 90, 104[3], 180, 190. — *Ste Marguerite du Carme*, abbaye grecque, 89, 90, 104[3], 180, 189.
Carmont, fleuve, 190.
Carron, 16.
Cartaphilis (nom d'*Antioche*), 134.
Caſaus (Les) de Sur, xxxiij, 255.
Caſemie (La), caſal de *Sur*, 255.
Caſpiens (Mts), 125.
Caſtavali, 18.
CATHERINE (Ste), 63, 93, 197. — Sépulture, 63, 98, 104[7], 119, 186, 197.
Cattara, *Kattarah*, 243.
Caudemar, *Chaudemar* (Le charnier de), 45, 104[6], 157, 168, 184, 195, 231.
Caum enneyar, 248.
Cauvaire, voy. *Calvaire*.
Cave (La) de TOBIE, 102, 104[2].
Cedar, 15.
Cedmaron, 16.
Cedron, torrent, 97, 114, 168, 184, 195.
Celone, voy. *Aſcalon*.
Cène (Maiſon de la), à *Jéruſalem*, 113, 144, 167, 184, 195, 231.
Céſaire, *Céſarée*, 12, 75, 91, 92, 104[2], 104[4], 137, 180, 181, 190, 191, 229.
Céſarée de Philippe, *Belinas*, 11, 15, 56, 57, 58, 78, 79, 80.
Chaine (La), à *Acre*, 136.
Chamaille (La), *la Chamele*, 129, 241.
Champ fleuri, 66, 98, 104[6], 186, 196, 232.
Chandeleur (La), 230.
Chandeliers (Les ſept) d'or, 94, 181, 183, 191, 193, 230.
Changes des Latins, à *Jéruſalem*, 34, 43, 147, 149, 150, 155.
Changes des Syriens, à *Jéruſalem*, 26, 27, 33, 34, 37, 38, 42, 43, 146, 149, 150.
Chanſon du voyage de Charlemagne à Jéruſalem, xj, 3.
Chapelles : du *Calvaire*, 163 ; — d'*Elie*, 90, 170, 180, 189 ; — de la *Flagellation* (*Jéruſ.*), 96, 104[6] ; — de *Galilée*, 184, 195 ; des *Grecs* (*Jéruſ.*), 94, 104[4], 182, 193 ; — de *Notre Dame du Marais*, 91, 104[3], 181, 190, 229 ; — de *S. Abacuc*, 192, 229 ; — de *S. Corneille*, 91, 180 ; — du *S. Eſprit* (*Jéruſ.*), 96, 104[6], 121, 184, 195 ; — de *S. Pélage*, 97, 104[7], 169, 185, 196 ; — de *S. Zacharie*, 100, 104, 198 ; — de *Ste Hélène* (*Jéruſ.*), 37, 149 ; — de *Ste Marie-Madeleine*, 191 ; — de *Ste Trinité* (*Jéruſ.*), 35, 147 ; — de *Sancta Sanctorum* (*Jéruſ.*), 95, 104[5], 165, 183, 194. — Voy. Egliſes.
CHARLE, CHARLEMAGNE, 3, 4, 5, 6, 7. — Voyage de Charlemagne à Jéruſalem (chanſon), xj, 3.
Charnier (Le), à *Acre*, 136.
Charnier (Le) *au lion*, 45, 157, 171.

Charnier (Le) de *Caudemar* (*Chaudemar* ou *Haceldama* ou *Aceldama*), 45, 104[6], 157, 168, 184, 195, 231.
Château du *Dotain*, 72.
— (Le) *du roi d'Acre*, à *Acre*, 136.
— d'*Emmaüs*, voy. *Emmaüs*.
— du *Gérin*, 72.
— du *Thoron*, 56, 78.
Château Magdalon, *Magdala*, 233.
Château Pèlerin, 90, 91, 104[3], 137, 180, 190, 229.
Château S. Paul, 85.
Cheanne, voy. *Cana*.
Chef d'ADAM, relique, 163; — de S. LAZARE, relique, 5.
Chemins & pèlerinages de la Terre Sainte, xxvij, 179, 189.
Chricppus, 13.
Cicar, voy. *Sichar*.
Cimetières à *Acre* : *S. Guillaume*, 199; — *S. Michel*, 199, 235; — *S. Nicolas*, 136, 199, 235.
Cipon, 12.
Citerne (La) *rouge*, 70.
Claudiople, 18.
CLÉMENT IV, 209, 222.
CLÉOPHAS, diſciple, 99, 186, 196, 229.
Climaſtolis, 14.
Clous (Les), reliques, 5, 37, 90, 149, 180, 190.
COGATAL, baron de KHOUBILAÏ, 207, 218.
Colonne de la flagellation, à *Jéruſalem*, 93, 104[4], 115, 182, 193, 230.
Comane, 13.
Comiſaricon, 14.
Comiſariotas, 14.
Comiſcapron, 14.
Comiſjuluanos, 14.
Comiſniectis, 14.
Comiſpectis, 14.
Comiſpirgoarethon, 14.
Comiſtraconos, 14.
Comiſvefdamos, 14.
Commiſſinali ou *Connofinali*, 14.
Comocoreatas, 14.
Comogeros, 14.
Comos, 14.
Conaathori, 17.
Connétable (*La maiſon du*), à *Acre*, 136.
Conſtance (en *Arménie*), 16, 17.
CONSTANTIN, empereur romain, 116.
Conſtantine (en *Paleſtine*), 12.
— (en *Syrie*), 14.
Conſtantinople, 8, 116, 174, 203, 204, 213, 214.
Corichos, 16.
CORNEILLE (S), 91, 191. — Sépulture, 180, 191.
Coſair (Le), 242.
Coſberye (Tour de la), 243.
COSDROÉ, COSROÈS, roi de Perſe, 171.
Couronne (La) d'épines, relique, 5, 37, 149.
Couteau de la Cène, relique, 5.
Couverte (rue), à *Jéruſalem*, 38, 43, 150, 155.
Crac (*Le*), *Karach*, 13, 55, 62, 63, 65, 66, 71, 82, 170.
Criſople, *Croſople*, 11, 17.
Crèche (La), à *Bethléem*, 111, 170, 186, 196.
CROBLAI, voy. KHOUBILAÏ-KHAN.
Croix (La Ste), relique, 37, 40, 46, 47, 93, 94, 99, 104[4], 104[7], 149, 158, 164, 170, 182, 186, 193, 196, 230, 233.
CUBLAI, voy. KHOUBILAÏ-KHAN.
Cycem, voy. *Sichem*.

D

Dain, une des deux ſources du *Jourdain*, 55, 57, 77, 79, 127.
Dairſſob, 247.
Dalixandres, 18.
Damas, 18, 72, 74, 85, 103, 126, 127, 129, 131, 136, 143, 170, 173, 188, 241; — *Porte S. Paul*, 126; — les *Tours de Damas*, 126.
Damiette, 134, 137, 243, 244, 248, 249, 251.
Danabie, 19.
DANIEL (Mſ. du P.), xiij.
Daram el bacar, 251.
Daron (Le), 137, 241.
DAVID (Le roi), 94, 97, 110, 113, 131, 133, 165, 183, 184, 195.
David (Porte), à *Jéruſalem*, 25, 26, 33, 41, 45, 145, 153, 157, 170.
— (Rue *ou* grant rue), à *Jéruſalem*, 27, 33, 34, 43, 146, 155.
— (La tour), à *Jéruſalem*, 25, 26, 27, 33, 34, 104[5], 145, 146, 231.
Deccan (El), 243.
Déchauſſés (Frères), à *Acre*, 235.
Décollation de S. JEAN-BAPTISTE, 57, 78, 100, 104[7], 186, 197.
Degoe, Degua, 248, 249.
Deicon, 14.
Demenhour, 250.
DEMITRE (S.), reliques, 104[5].
Démoniaques, 59, 60, 80, 81.
DENIS (S.), 89, 104[2], 179, 189.
Deniſe, 14, 17.
Déſert (Le) des ſerpents, 68.
Detenuble, voy. *Bétenoble*.
Deviſe (La) des chemins de Babiloine, xxxj, 239.
Diable (Mer du), voy. *Morte* (mer).
Diocéſaire, 18.
Diolicanople, 14.
Dock, 198; — Moulins de *Dock*, 198; — Porte du moulin de *Dock*, à *Acre*, 136.
Dokes, voy. *Dock*.
Dolichi, 17.
Domas, voy. *Damas*.
Domeciople, 18.
Domini (Le Temple), voy. le *Temple*.
Dominus vidit (lieu du ſacrifice d'ABRAHAM), 122.
Dore, 12.
Douloureuſe (Porte), à *Jéruſalem*, 48, 160.
Dotain (Le), château, 72.
Drap (Marché au), à *Jéruſalem*, 43, 150, 155.
Dyas, 13.
Dyocéſaire, 15.

E

Ebron, 11, 14, 65, 83, 99, 104[6], 121, 170, 186, 196.
Ecuelle (L') de la Cène, relique, 5.
Edeſſe, 11, 16.
Effulion, 12.
Egliſes: de l'*Aſcenſion* (*Mt des Oliviers*), 169; — du *Berceau* (*Jéruſ.*), 40, 152; — de *Gethſémani*, 162, 169; — *Notre Dame* (*Bethléem*), 170; — *Notre Dame de Bethléem* (*Acre*), 235; — *Notre Dame de Joſaphat* (*Acre*), 235; — *Notre Dame de Sardenay*, 103, 120, 126, 131, 173, 188,

235; — *Notre Dame de Sur* (*Acre*), 235; — *Notre Dame des chevaliers* (*Acre*), 235; — *Notre Dame du Carmel*, 90, 104[3], 180, 190; — du *Paternoſter*, 4, 51, 52, 97, 104[7], 117, 162, 169, 185, 196, 232; — du *Repos* (*Jéruſ.*), 49, 161; — *S. André* (*Acre*), 235; — *S. Antoine* (*Acre*), 236; — *S. Barthélemi* (*Acre*), 236; — *S. Chriſtophe* (*Jéruſ.*), 167; — *S. Denis* (*Acre*), 236; — *S. Eſprit* (*Acre*), 235; — *S. Etienne* (*Acre*), 235; — *S. Etienne* (*Jéruſ.*), 41, 153; — *S. Georges* (*Acre*), 236; — *S. Georges* (entre *Acre* & le *Saphet*), 102, 104[2], 188; — *S. Georges* (*Lidde*), 192; — *S. Gilles* (*Acre*), 235; — *S. Gilles* (*Jéruſ.*), 38, 150; — *S. Jacques de Galice* (*Jéruſ.*), 26, 33, 104[5], 145; — *S. Jacques des Jacobites* (*Jéruſ.*), 35, 52, 95, 147, 162; — *S. Jacques & S. Jean* (près de *Safran*), 100, 104, 187, 198; — *S. Jacques le Mineur* (*Jéruſ.*), 39, 41, 151, 183, 194; — *S. Jean l'évangéliſte*, 48, 160; — *S. Laurent* (*Acre*), 235; — *S. Lazare de Béthanie* (*Acre*), 235; — *S. Lazare des chevaliers* (*Acre*), 135, 136, 236; — *S. Léonard* (*Acre*), 235; — *S. Marc de Veniſe* (*Acre*), 235; — *S. Martin* (*Jéruſ.*), 43, 156; — *S. Martin des Bretons* (*Acre*), 236; — *S. Nicolas* (près de *Safran*), 234; — *S. Paul* (*Bethléem*), 92; — *S. Paul* (*Jéruſ.*), 27; — *S. Pierre* (*Jaffa*), 92, 104[4], 181, 191; — *S. Pierre* (*Jéruſ.*), 43, 156; — *S. Pierre de Piſe* (*Acre*), 235; — *S. Pierre en Gallicante*, 44, 104[6], 156, 168, 231; — *S. Roman* (*Acre*), 235; — *S. Samuel* (*Acre*), 235; — *S. Samuel* (*Mt Monjoie*), 93, 181, 196; — *S. Sauveur* (*Mt des Oliviers*), 51, 104[7], 162, 232; — *S. Sauveur*, (*Sidon*), 234; — *S. Sépulcre* (*Acre*), 136, 235; — *S. Sépulcre* (*Jéruſ.*), 24, 25, 27, 28, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 42, 43, 48, 93, 94, 104[4], 104[5], 116, 132, 133, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 153, 154, 155, 160, 163, 164, 165, 167, 182, 183, 193, 230; — *Ste Anne* (*Acre*), 235; — *Ste Bride* (*Acre*), 236; — *Ste Catherine* (*Acre*), 235; — *Ste Chariton* (*Jéruſ.*), 94, 104[8], 182, 193, 230; — *Ste Croix* (*Acre*), 235; — *Ste Marie du Mont Sion*, 167, 168, 184, 194; — *Ste Marie Latine* (*Acre*), 235; — *Ste Marie latine* (*Jéruſ.*), 6, 35, 94, 116, 147, 165, 183, 193, 230; — *Ste Marie Madeleine* (*Acre*), 235; — *Ste Marie Madeleine* (*Jéruſ.*), 49, 96, 161, 167, 184, 194; — *Ste Trinité* (*Acre*), 235; — du *Temple* (*Jéruſ.*), 4, 33, 38, 39, 41, 46, 47, 48, 49, 61, 85, 94, 95, 104[8], 116, 132, 133, 145, 150, 151, 152, 153, 158, 159, 160, 161, 165, 166, 167, 183, 184, 193, 194, 230; — du *Temple de Salomon* (*Jéruſ.*), 25, 95, 104[8], 112, 113, 132, 151, 152, 166, 183, 194, 231. — Voy. Chapelles.

Eguas, 18.

Egypte, 63, 64, 65, 72, 74, 85, 91, 104[3], 108, 109, 112, 129, 133, 137, 138, 172, 174, 191, 209, 222.

EGYPTIENNE (Ste MARIE l'), 94, 104[4], 182, 193, 230.

ELAINE, voy. HÉLÈNE.

ELIE, prophète, 62, 82, 90, 104[3], 119, 170, 180, 189, 234.
Elie (Chapelle d'), 90, 170, 180, 189.
ELISÉE, prophète, 70; — Fontaine d'E., 69, 118.
ELIZABETH (Ste), 60, 81, 99, 170, 186, 198.
Elmeccadem, en *arabe* moukaddem, chef, prépoſé, 240.
Eluci, 13.
Emmaüs (Château d'), 99, 104[7], 159, 171, 186, 196, 229. — Fontaine d'E., 47, 159.
Ephiſaine, 16, 17.
ERACLE, HERACLIUS, empereur romain, 40, 152.
Eracle (Mſſ. de l'), xix. — *Eracle-Rothelin*, xxiv, 143.
Ermites à *Jéruſalem*, 104[8]; — de *Joſaphat*, 51; — latins du *Carmel*, 90, 104[3], 180, 190.
Ermon (Mont), voy. *Armon* (Mont).
ERNOUL (auteur), xiij, xv, xviij, 31, 55.
Eſcalone, *Aſcalon*, 11, 14, 41, 85, 92, 137, 153, 181, 192.
Eſcomaſon, 12.
Eſpagne, 7.
Eſtang de Nazareth, voy. *Tabarie* (mer de).
Eſtat (L') de la cité de Jéruſalem, 1° anonyme, xiij, 23; 2° d'ERNOUL, xv, 31.
Eſtoires d'outremer & de la naiſſance Salehadin, xiv, xvj, xviij.
Eſuis, 13.
Ethiope, *Ethiopie*, 138.
ETIENNE (S.), martyr, 27, 41, 153, 163, 192, 230. — Reliques de S. E., 5.
Etchou, *Edkou* (Château d'), 245, 246.
EUPHÉMIE (Sépulture de Ste), 91, 180, 229.
Eurie, 19.
Europe, 137.
Europhi, 17.
Euſtinii, 17.
EVE, 99, 110, 115, 186, 196; — Sépulture d'E., 170, 233.
Ezechias (Maiſon d'), à *Jéruſalem*, 108.

F

Fara Elenople, 15.
Farfar, fleuve, aujourd'hui *El-Awadji*, 126.
Femenie (Terre de), 47, 158.
Fenuſle, 13.
Feu (Le) pour le ſacrifice, 95, 183, 193.
— (Le) ſacré, 164.
Figuier (Le) maudit, 51.
Flagellation (Chapelle de la), à *Jéruſalem*, 96, 104[6].
Flagellation (*Colonne de la*), à *Jéruſalem*, 93, 104[4], 115, 182, 193, 230.
Flavias, 18.
Foe, *Fuâ*, 245, 248, 249, 250.
Fontaines : d'*Emmaüs*, 47, 159; — d'ELISÉE, 69, 118; — de *Leon*, 198; — de *Paradis* (*Jéruſ.*), 95, 104[5]; — de *S. Denis*, 89, 104[3], 179, 189; — de *S. Gabriel* (*Naz.*) 100, 104, 198, 234; des *SS. Maries* (*Jéruſ.*), 104[8]; — de *Saphorie*, 71, 72, 198; — de *Siloé*, 43, 44, 51, 96, 104[6], 121, 132, 156, 162, 168, 184, 195, 231; — de *Tubanie*, 72.
Forbelet, 71.
Forbye (Bataille de), 192.
Français, 7.

France, 3, 5, 6, 7, 163, 235.
Franchevilla, 89, 179, 189.
Freſtac, 250.
Fretellus, xxj.
Fuer (Le) de *Gadres*, 78.

G

Gabrie, 11.
Gabriel, archange, 108, 117, 164, 172, 198.
Gadres, *Gazeres*, *Gazres*, *Guadres*, voy. *Gaza*.
Gadres (Le *Fuer* de), 78.
Galice, 181, 198.
Galilée, 12, 55, 57, 73, 77, 78, 84, 104^{7}, 168, 172. — *Mer de G.*, voy. *Tabarie* (mer de).
Galilée (Deſcription de la), xiv, xviij, 55.
Galilée (*Cane*), voy. *Cana*.
Galilée (Chapelle de), 184, 195.
Gallicante (*S. Pierre en*), égliſe, 44, 104^{6}, 156, 168, 231.
Gamal, voy. *Jamar*.
Garbye (La), la *Garbyeh*, 248, 249, 250, 251, 252. — La *Geſire de la Garbye*, l'*île de la Garbyeh*, 245, 248, 250. — Voy. *Mehalla*.
Gardirom, 12.
Garoudie (La), caſal de *Sur*), 255.
Gaza, 14, 92, 134, 181, 192, 240, 241, 243.
Geneveis, *Gênois* (La tour des), à *Acre*, 136.
Georges (S.), 93, 229.
Géorgiens (Abbaye des), près de *Jéruſalem*, 45, 47.
Gérin (Le), château, 72.
Germain, 26, 44, 157.
Germain (Le lac), 44, 157.
Germanicople, 18.
Geſire (La) *de la Garbye*, l'*île de la Garbyeh*, 245; 248, 250. — Voy. *Mehalla*.
Geſon, 17.
Gethſemani, 49, 51, 97, 104^{7}, 114, 161, 169, 185, 195, 232.
Gethſemani (Egliſe de), 162, 169.
Gibelet, 12, 15.
Ginople, 18.
Gloria in excelſis Deo, abbaye, 66.
Godefroid de Bouillon, 56, 78, 230.
Gog (nom de géant donné à une terre paienne), 125.
Golgotha (Le), 35, 93, 104^{4}, 115, 163, 182, 193, 230.
Goliath, 97, 184, 195.
Gomorre, 66, 67.
Gorabi (*El*), 242.
Gorgatas, voy. *Golgotha*.
Grec (Rite), 60, 63, 70, 81, 82, 90, 190, 197; à *Jéruſalem*, 94, 104^{2}, 104^{4}, 148, 162, 182, 193, 230.
Grèce, 3.
Grecs (Chapelle des), à *Jéruſalem*, 94, 104^{4}, 182, 193.
Grégoire X, 209, 211, 222, 224.
Griffon, voy. Grec.
Guillaume, 13.
Guillaume (S.), 199. — Sépulture de S. G. à *Acre*, 199.
Guillaume de Tripoli (frère prêcheur), 211, 225.
Guillaume de Tyr (Le continuateur de), xxiv, 143.
Guitume (La Roche de), 8.

H

Haceldama, voy. *Caudemar*.
Hainabou Hab delech (caſal de *Sur*), 255.
Haiman, lieu de naiſſance d'ABRAHAM, 65, 83.
Halaṗ, *Halaṗṗe*, *Alep*, 129, 241.
Halliob, *Kalyoub*, 244, 249.
Hama, 241.
Hamadie (La), (caſal de *Sur*), 255.
Hardani, 19.
Hariſs, *El Arîch*, 242.
Hatphe (*El*), *Atfeh*, 245, 247.
Hautz Aſſis, *Aſſaſſins*, 128, 129.
Hauvramſis, 251.
Hébron, voy. *Ebron*.
HÉLÈNE (Ste) trouve les reliques, 37, 94, 104[5], 116, 149, 164, 182, 193, 230.
Hélie, voy. *Elie*.
Herberge des Sarrazins, 244.
Herbes (Rue des), à *Jéruſalem*, 34, 37, 43, 146, 149, 155.
Hermins, voy. *Arméniens*.
Hermon (Mt), voy. *Armon* (Mt).
HÉRODE, 12, 57, 75, 78, 85, 111, 112, 174.
Herri, 17.
Heſſe (*El*), *el Hiſſeh*, 243.
Heume, 16.
Hôpital (Maiſon de l') à *Jéruſalem*, 26, 27, 34, 35, 41, 45, 146, 147, 153, 157.
Hôpital (porte de l') à *Jéruſalem*, 35.
Hôpitaux, à *Acre* : des *Allemands*, 136, 235; *St-Jean*, 136, 235; — à *Jéruſalem* : des *Allemands*, 38, 150; *St-Jean*, 94, 104[5], 165, 183, 193, 230; — près de *Céſarée* : *St-Jean*, 190.
Hongrie (La), 3.
Hoſpitaliers (Les), 72, 92, 190, 193, 239; — à *Acre*, 137. — Voy. *Hôpital*.
HOULAGOU (Khan tartare), 204, 205, 214, 216.
Huche (La) à la manne, 94, 183, 193.
Huile (La ſainte), 95, 183, 193, 210, 223.

I

Ierapel, 13.
Ieraple, 13.
Ieraſſon, 13.
Inde (L'), 126, 138.
Innocents (Sépulture des), 99, 104[6], 112, 170, 186, 196, 233.
Innominatus I : « Si quis ab occidentalibus partibus..., » xxij.
Irrectonton, 13.
ISAAC, 65, 73, 83, 171. — Sépulture d'I., 65, 104[6], 122, 170, 233.
ISAÏE (Sépulture d'), 96, 104[6], 118, 168, 184, 195, 231.
Iſmaëlites, 102, 188.
Iſraël, 64, 65, 67, 72.

J

JACQUES (S.) de Galice, 33, 61, 80, 82, 97, 100, 104, 104[5], 145, 181, 185, 187, 191, 195, 198. 231, 234. — Le perron de S. J. à

Jaffa, 92, 104[4], 181, 191, 229.
Jacques (S.) de *Galilée*, voy. Jacques (S.) de Galice.
Jacques (S.) le Mineur, 39, 151, 166, 169.
Jacob, patriarche, 73, 84, 95, 98, 104[3], 121, 165, 183, 186, 194, 230, 233. — Sépulture de J., 65, 104[6], 122, 170.
— seigneur de *Sur*, 255.
Jacob (Le puits de), voy. *Puits de la Samaritaine*.
Jacobins (Abbaye des) à *Jérusalem*, 35, 51, 95, 147, 162.
Jaffa, 14, 92, 104[4], 134, 136, 137, 181, 191, 192, 229. — *S. Pierre* à *J.*, 92, 104[4], 181, 191. — Le *Perron de S. Jacques*, 92, 104[4], 181, 191, 229, 231. — *Tour du Patriarche*, à *J.*, 191.
Jaffe, *Jathe*, voy. *Jaffa*.
Jamar ou *Gamal*, 244.
Jamnias, 12.
Jardin (Le) *d'Abraham*, 169, 196.
Jaspar, roi mage, 99, 233.
Jean Baptiste (S.), 60, 81, 90, 95, 98, 99, 104[3], 104[7], 119, 165, 180, 183, 185, 190, 194, 196, 229, 232, 233. — Décollation, 57, 78, 100, 104[7], 171, 186, 197. — Sépulture de S. J. B., 75, 85, 183, 186, 194, 197.
Jean (S.) Bouched'or ou Chrysostome (Reliques de), 104[3], 231.
Jean (S.) l'évangéliste, 33, 61, 82, 100, 115, 117, 130, 145, 166, 185, 231, 233, 234.
Jéricho, 7, 12, 15, 67, 69, 70, 71, 98, 104[7], 118, 127, 169, 170, 185, 196, 232.
Jérome (S.) (Sépulture de), 99, 104[6], 170, 186, 196.
Jérusalem, passim. Abbayes: des *Jacobins*, 35, 52, 95, 147, 162; — de *S. Paul*, 27; — de *Ste Anne*, 49, 96, 104[5], 161, 167, 232; — de *Ste Marie la Grande*, 34, 147; — de *Ste Marie latine*, 6, 35, 94, 116, 147, 165, 183, 193, 230; — des *Nonnains de Sur*, 104[5]; — du *Temple*, 39, 41. Chapelles: de la *Flagellation*, 96, 104[6]; — des *Grecs*, 94, 104[4], 182, 193, — du *S. Esprit*, 96, 104[6], 121, 184, 195; — de *Ste Hélène*, 37, 149; — de *Ste Trinité*, 35, 147; — du *Sancta Sanctorum*, 95, 104[8], 165, 183, 194. Eglises: du *Berceau*, 40, 152; — du *Repos*, 49; 161; — *S. Christophe*, 167; — *S. Etienne*, 41, 153; — *S. Gilles*, 38, 150; — *S. Jacques de Galice*, 26, 33, 104[3], 145; — *S. Jacques des Jacobites*, 35, 52, 95, 147, 162; — *S. Jacques le Mineur*, 39, 41, 151, 183, 194; — *S. Martin*, 43, 156; — *S. Paul*, 27; — *S. Pierre*, 43, 156; — *S. Sépulcre*, 24, 25, 27, 28, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 42, 43, 48, 93, 94, 104[4], 104[5], 116, 132, 133, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 153, 154, 155, 160, 163, 164, 165, 167, 182, 183, 193, 230; — *Ste Chariton*, 94, 104[8], 182, 193, 230; — *Ste Marie latine*, 6, 35, 94, 116, 147, 165, 183, 193, 230; — *Ste Marie-Madeleine*, 49, 96, 161, 167, 184, 194; — du *Temple*, 4, 33, 38, 39, 41, 46, 47, 48, 49, 61, 85, 94, 95, 104[5], 116, 132, 133, 145, 150, 151, 152, 153, 158, 159, 160, 161, 165, 166, 167, 183, 184, 193, 194, 230; — du *Temple de Salomon*, 25, 95, 104[5], 112, 113, 132, 151, 152, 166, 183, 194, 231. Fontaines: de *Paradis*, 95, 104[8]; — des *SS.*

Maries, 104[5]. Hôpitaux : des *Allemands*, 38, 150; — *S. Jean*, 94, 104[5], 165, 183, 193, 230. Marchés : au blé, 34, 146; — au drap, 43, 150, 155; — au poiffon, 34, 146, 155; — à la viande (boucherie), 38, 150. Monuments divers : l'*Anerie*, 41, 42, 153, 154; *Atre de Salomon*, 40, 151; le *Bain N.-S.*, 95, 104[5], 166, 184, 194, 231; les *Bains de N.-D.*, 194; la *Colonne de la Flagellation*, 93, 104[4], 115, 182, 193, 230; *Maiſon de Caïphe*, 96, 104[6], 114, 168, 184, 231; *Maiſon de la Cène*, 113, 144, 167, 184, 195, 231; *Maiſon d'Ezechias*, 108; *Maiſon de l'Hôpital*, 26, 27, 34, 35, 41, 45, 146, 147, 153, 157; *Maiſon de Pilate*, 49, 114, 161; la *Maladrerie*, 42, 154; le *Mur des Juifs*, 107; le *Pavé du Temple*, 39, 151, 152; la *Pierre de Salomon*, 107; la *Pierre de Zacharie*, 107; le *Prétoire de Caïphe*, 96, 104[6], 168, 184, 194, 231; le *Prétoire de Pilate*, 114; la *Priſon de Jéſus*, 49, 94, 102, 104[5], 114, 161, 164, 182, 193, 230; la *Tour David*, 25, 26, 27, 33, 34, 104[5], 145, 146, 231. Portes : *David*, 25, 26, 33, 41, 45, 145, 153, 157, 170; — *Douloureuſe*, 48, 160; — de l'*Hôpital*, 35; — de *Joſaphat*, 49, 50, 161; — *Meſtre Porte*, 154, 155; — du *Mont Sion*, 42, 43, 44, 155, 156; — *Oires* ou *dorées*, 25, 26, 27, 33, 38, 39, 40, 41, 44, 50, 95, 97, 104[5], 104[7], 113, 145, 146, 150, 151, 152, 153, 156, 166, 184, 194, 195, 231; — de *Paradis*, 95, 104[5], 194, 231; — du *Patriarche*, 154; — *Précieuſe*, 38, 39, 150, 151; — *S. Etienne*, 25, 26, 41, 42, 48, 93, 104[4], 153, 154, 155, 159, 163, 182, 192, 230; — de *Tabarie*, 25, 26; — de la *Tannerie*, 48. Poternes : de *Joſaphat*, 40, 152; — *S. Lazare*, 42, 154; — de la *Tannerie*, 42, 155, 160. Rues : des *Allemands*, 38, 150; — de l'*Arc Judas*, 43, 156; — *Couverte*, 38, 43, 150, 155; — *David* (ou *Grant rue David*), 27, 33, 34, 43, 146, 155; — des *Herbes*, 34, 37, 43, 146, 149, 155; — de *Joſaphat*, 48, 49, 160, 161; — de la *Juiverie*, 49, 160; — des *Latins*, 155, 162; — *Malcuiſinat* (ou *Malcuiſinal*), 38, 43, 149, 150, 155; — du *Mont Sion*, 33, 34, 43, 146, 155; — du *Patriarche*, 26, 27, 34, 42, 146; — *S. Etienne*, 42, 155; — du *S. Sépulcre*, 42, 155; — des *Syriens*, 27; — du *Temple*, 38, 43, 150; — de la *Tour David*, 25.

Jéruſalem (porte de), porte du *Temple*, 184, 194, 231.

Johour el Semnê, Djidjhoum eſſemen, 249.

Jorjans, voy. Géorgiens.

JOSAPHAT (Le roi), 168, 185.

Joſaphat (Ermites de), 51.

— (Porte de), à *Jéruſalem*, 49, 50, 161.

— (Poterne de), à *Jéruſalem*, 40, 152.

— (Rue de), à *Jéruſalem*, 48, 49, 160, 161.

— (Val de), 24, 25, 32, 33, 44, 50, 51, 56, 78, 96, 97, 104[7], 117, 121, 132, 144, 145, 156, 161, 162, 167, 168, 169, 184, 185, 194, 195, 231.

JOSEPH, mari de N.-D., 109, 110, 112, 133.

Joseph, patriarche, 65, 72, 73, 84, 102, 104[2], 121, 188. — Sépulture de J., 170.
— d'Arimathie, 93, 104[4], 116, 126, 182, 193.
Joſeph (Le puits de), 102, 104[2], 188.
Jour, une des deux ſources du *Jourdain*, 55, 57, 77, 79, 127.
Jourdain (Le), fleuve, 55, 57, 62, 67, 76, 77, 79, 82, 98, 104[7], 119, 120, 127, 170, 185, 196, 197, 232.
Judas, 43, 45, 114, 156, 157.
Judée (La), 108.
Judith, 75.
Juifs (Les), 70, 74, 85, 102, 104[2], 109, 114, 115, 151, 166, 168, 169, 174, 197, 229, 234, 235. — Mur des J., à *Jéruſalem*, 107.
Juiverie (Rue de la), à *Jéruſalem*, 49, 160.

K

Kaladie (cours d'eau), 198.
Kallioub, 244, 249.
Karamſil, 249.
Karotée, 19.
Karrobler, *Karroûb*, 242.
Katye, *Catieh*, 242.
Kelenderis, 18.
Kephar (caſelet), 198.
Kerchiſie, 16.
Keviſnion, 14.
Khoubilaï-Khan, Grand Seigneur ou Grand Chan des Tartares, 205, 206, 207, 208, 210, 211, 216, 217, 218, 220, 223, 224, 225.
Koket, 234.

L

Lac (Le) *de Behaireth Neſtron*, 250.
— *de Leſtul*, 246.
— *de Tenis* ou *Menzaleh*, 242, 243.
— *du Patriarche*, 45, 157.
— *Germain*, 44, 157.
Ladre (S.), voy. Lazare (S.).
Lalice, 3, voy. *Liche* (la).
Lamos, 18.
Lariſſe, 16.
Laſſarquye, province de *Charkiyyeh*, 242, 244.
Latin (Rite), 101, 102, 104[1], 104[3], 180, 188, 190; — à *Jéruſalem*, 34, 51, 52, 94, 147, 162, 163, 183.
Latins (Changes des), à *Jéruſalem*, 34, 43, 147, 155.
— (Rue des), à *Jéruſalem*, 155, 162.
Lazare (S.), 98, 104[7], 118, 169, 185, 196, 232. — Reliques, 5.
Leon (Fontaine de), 198.
Leſtul (Lac de), 246.
Liban (Mt), 46, 47, 55, 56, 77, 78, 127, 159.
Liche (La), 11, 19.
Lidde, 11, 14, 192. — Egliſe *S. Georges* à *L.*, 192.
Ligtim, 15.
Lion (*Charnier au*), 45, 157, 171.
Livres de Moyse, 165.
Londres, 125.
Longin, 115, 164.
Lorée, 17.
Lorraine, 3.
Luc (S.), 99, 186, 196.

M

Mabouc (Le), (caſal de *Sur*), 255.
Madavion, 13.
MADELEINE, voy. MARIE-MADELEINE.
MAFFEO POLO, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 226.
Magdala, château, *Magdalon*, 233.
Mages (Les rois), 99, 111, 186, 196, 233.
Magog (nom de géant donné à une terre païenne), 125.
Mahane (*El*), 242.
MAHOMET, 127, 130.
Maladrerie (La), à *Jéruſalem*, 42, 154.
Malbech, *Heliopolis* (*Baalbek*), 16.
Malcuiſinat ou *Malcuiſinal* (Rue), à *Jéruſalem*, 38, 43, 149, 150, 155.
Mallos, 16.
Manne (La huche à la), 94, 183, 193.
Maraclée, 15.
Marais (*Notre-Dame du*), chapelle, 91, 104[3], 181, 190, 229.
Marchés à *Jéruſalem* : au blé, 34, 146; — au drap, 43, 150, 155; — au poiſſon, 34, 146, 155; — à la viande (boucherie), 38, 150.
MARCO POLO, 203, 206, 209, 210, 211, 213, 217, 222, 223, 225.
Marcople, 16.
Mariant, 16.
MARIE (Ste), voy. NOTRE-DAME.
— CLEOFÉ, 117, 165, 183, 193.
— (Ste) L'ÉGYPTIENNE, 94, 104[4], 182, 193, 230.
— JACOBÉ, 165.
— MADELEINE, 98, 104[7], 113, 118, 164, 165, 183, 185, 193, 196, 232, 234.
MARIE SALOMÉ, 117.
Maries (Fontaines des Saintes), à *Jéruſalem*, 104[5].
MARIES (Les trois), 116, 117, 165, 230.
Marmaiour, *Mer Noire*, 214.
Marmaple, 17.
Marroch, *Maroc*, 138.
Marſeille (S. LAZARE, évêque de), 232.
Marteau (Le), relique, 37, 149.
MARTIN (S.), reliques, 104[5].
Maſceier (*La*), *la Maſſoure*, 134.
Maſſoure (La), 134, 244.
MATTHIEU PARIS, xxij, 125.
Maudite (La tour), à *Acre*, 136.
Mauronne, 15.
Mauretaine, *Mauritanie*, 138.
MAXENCE, empereur romain, 119.
Mech, *la Mecque*, 129.
Mehalla (Ile du), 245, 248, 250. — Voy. *Garbye*.
Mehalle (La), 251.
Mehallet Ebo Hali, *Mehallet Abu Ali*, 251.
Mehallet el Caſob, 251.
Mehallet el Mehrom, 248.
Mehallet Habde el rohman, *Mehallet leben* (?), 247.
Mehallet Sa, 247.
Mehlep (Caſal de *Sur*), 255.
MELCHIOR, roi mage, 99, 233.
Melig, 248.
Menſidos, 13.
Menſore (La), voy. *Maſſoure* (la).
Menyet el Chanezir, *menyet el-Khanazir*, 244.
— *Guaire*, 244.
— *Zefca*, 244.

Mer de Galilée ou *de Tabarie*, voy. *Tabarie* (Mer de).
— *du Diable*, voy. *Morte* (Mer).
— *du Sel*, voy. *Morte* (Mer).
— *Morte*, voy. *Morte* (Mer).
— *Rouge*, voy. *Rouge* (Mer).
Merinas, 14.
Merle, *Mirla*, 229.
MICHEL (S.), archange, 117.
Mineurs (Frères), à *Acre*, 236.
MIRAMUMELIN, voy. MURMELIN.
Meſtre porte, grande (*Féruſ.*), 154, 155.
Midraon, 17.
Milio, 18.
Mirul, 12.
Mobde, 18.
Monjoie (La), montagne, 93, 104[4], 181, 192, 196, 198, 230. — *S. Samuel*, égliſe ſur la *M.*, 93, 181, 196.
Mont *Abel*, voy. *Abel* (Mt).
— *Armon* ou *Ermon* ou *Hermon*, voy. *Armon* (Mt).
Montayleb (*El*), 242.
Mont *Carmel*, voy. *Carmel*.
— de *Cain*, voy. *Cain* (Mt).
— de *Calvaire*, voy. *Calvaire* (Mt de).
— de la *Quarantaine*, 61, 69, 70, 98, 104[7], 169, 185, 196, 232.
— des *Oliviers*, 24, 25, 32, 33, 51, 97, 104[7], 114, 117, 127, 144, 145, 161, 162, 169, 185, 195, 196, 231, 232.
— du *Saut*, voy. *Saut* (Mt du).
— *Liban*, voy. *Liban* (Mt).
— *Monjoie*, voy. *Monjoie* (la).
Mont *Muſard*, voy. *Muſard* (Mt).
— *Roial*, voy. *Roial* (Mt).
— *S. Abraham*, voy. *S. Abraham* (Mont).
— *Ste Marguerite*, voy. *Ste Marguerite* (Mt).
— *Sinaï*, voy. *Sinaï* (Mt).
— *Sion*, voy. *Sion* (Mt). — Abbaye du *Mont Sion*, voy. *Ste Marie du Mont Sion*.
— *Sion* (Porte du), à *Jéruſalem*, 42, 43, 44, 155, 156.
— *Sion* (Rue du), à *Jéruſalem*, 33, 34, 43, 146, 155.
— *Thabor*, voy. *Thabor* (Mt).
Montagne (*La Noire*), à *Antioche*, 134.
Montagne (Le vieux de la), 128, 129.
Monts *Caſpiens*, 125.
Monument (Le), voy. *S. Sépulcre*.
Morte (Mer), 62, 65, 66, 82, 83, 127.
Moulin de Dokes (Porte du), à *Acre*, 136.
Moulin (Le) des Turcs, 104[4].
MOUSKET (Philippe), xxj, 107.
MOYSE, 62, 63, 64, 82, 83, 85, 98, 104[7], 119, 186, 197. — Livres de M., 165. — Tables de M., 230.
Multiplication (Lieu de la) des pains, 58, 80, 102, 104[2], 181, 188, 191, 197.
Mur des Juifs, à *Jéruſalem*, 107.
MURMELIN ou MUMELIN, émir africain, 138.
Muſard (Mt), à *Acre*, 136.

N

NABUGODONOSOR, 25, 74, 85.
Naim, 59, 80, 101, 104[1], 171, 187, 197, 233. — Le fils de la veuve de N., 59, 80, 101, 104[1], 171 187, 197, 233.
Names, voy. *Naim*.

Naom, voy. *Naim*.
Naples (dans le royaume de *Séleucie*), 18.
— (en *Syrie*), 13.
— voy. *Naplouse*.
Naplouse, 14, 72, 73, 74, 75, 76, 83, 84, 85, 100, 104[7], 114, 171, 186, 197, 233. Voy. *Samarie*.
Natatoria Siloë, voy. *Siloë*.
Nativité N. S., 170.
Nazareth, 11, 12, 15, 60, 61, 72, 75, 81, 100, 103, 104, 104[1], 127, 172, 187, 188, 198, 234. — *Eſtang de N.*, voy. *Tabarie* (Mer de). — Fontaine de *S. Gabriel* à *N.*, 100, 104, 198, 234.
Negrepont, *Eubée*, 209, 222.
Neilon, 17.
Neocesaire, 17.
Nephelie, 18.
Neſtoriens (Egliſes & abbayes des), à *Jérusalem*, 52, 162.
Nevi, 13.
Niban, voy. *Liban*.
NICHODÈME, 93, 104[4], 182, 193.
NICOLE de Vicence, frère prêcheur, 211, 225.
NICOLO Polo, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 212, 213, 219, 222, 223, 225, 226.
Nicople, *Nicopolis*, 12.
Nil, fleuve, 64.
Ninive, 126.
NOÉ (Arche de), 55, 56, 78, 126.
Noire (La) *montagne*, à *Antioche*, 134.
Noirs (Egliſes & abbayes de moines) ou grecs, 34, 94, 101, 102, 104[1], 104[2], 147, 180, 183, 188, 189.
Non-catholiques (Cultes), à *Jérusalem*, 52, 162.
Nonnains de Sur, abbaye (*Jéruſ.*), 104[5].
NOTRE-DAME, 24, 32, 60, 72, 81, 96, 99, 100, 102, 103, 104, 104[3], 104[6], 108, 109, 112, 116, 117, 132, 133, 166, 167, 168, 170, 171, 172, 174, 175, 184, 185, 186, 187, 188, 194, 195, 196, 198, 229, 230, 231, 232. — Bains N.-D., 104[2], 194. — Image de N.-D., 94, 104[4], 182, 193. — Nativité N.-D., 108. — Sépulture de N.-D., 50, 97, 104[7], 117, 121, 132, 144, 161, 167, 168, 184, 185, 194, 195. — Reliques N.-D., 6.
Notre-Dame, égliſe (*Bethléem*), 170.
Notre-Dame à la Roche, voy. *Notre-Dame de Sardenay*.
Notre-Dame de Bethléem, égliſe (*Acre*), 235.
Notre-Dame de Joſaphat, à *Acre*, 235.
Notre-Dame de Sardenay, égliſe, 103, 120, 126, 131, 173, 188, 235.
Notre-Dame de Sur, égliſe (*Acre*), 235.
Notre-Dame des chevaliers, égliſe (*Acre*), 235.
Notre-Dame du Carmel, égliſe, 90, 104[3], 180, 190.
Notre-Dame du Marais, chapelle, 91, 104[3], 181, 190, 229.
Notre-Dame la Grande, voy. *Ste Marie la Grande*.

O

Oarrade, *Warrâdeh*, 242.
Oires (Portes) ou *dorées*, à *Jérusalem*, 25, 26, 27, 33, 38, 39, 40, 41, 44, 50, 95, 97, 104[5],

104[5], 113, 145, 146, 150, 151, 152, 153, 156, 166, 184, 194, 195, 231.
OLIFERNE, HOLOPHERNE, 75.
Olivet (Mont), voy. *Oliviers* (Mont des).
Olivet (Mont), abbaye du —, 51, 162, 169.
Oliviers (Mont des), 24, 25, 32, 33, 51, 97, 104[5], 114, 117, 127, 144, 145, 161, 162, 169, 185, 195, 196, 231, 232.
Omis, 12.
Orcimon, 17.
Orfèvres, à *Jérusalem* : latins, 34, 43, 147 : — syriens, 34, 146. Voy. *Changes des latins & Changes des Syriens.*
Oropi, 18.
Ortouse, 15.
Ospital, voy. *Hôpital.*
Oucaca, Oukak (en *Tartarie*), 204, 215.
Outremer, 89.

P

Paienime, pays paien, 129.
Pain perdu (tour de S. Lazare), 91, 104[3], 181, 190.
Pairs (Les douze) de CHARLEMAGNE, 4.
Paleſtine, 127, 137.
Palmes (Jour des), voy. Pâques fleuries.
Palmier (Le) de la Vierge, 175.
Panuplon, 19.
Paradis (Fontaine de), à *Jéruſalem*, 95, 104[5].
Paradis (Porte de), à *Jéruſalem*, 95, 104[5], 194, 231.
Paralytique (Le), 50.
Paranble, 17.
Pardons (Les) d'Acre, XXX, 235.
PARIS (Matthieu), auteur ſuppoſé, XXIJ, 125.
Pâques (Le jour de), 116, 144, 164, 166, 171, 230, 232.
Pâques fleuries (jour des Palmes ou Rameaux), 152, 162, 166, 184, 185, 194, 232.
Parri, 17.
Pas (Le) *de l'aneſſe, à Jéruſalem*, 95, 97, 104[5], 167, 184, 194.
Paternoſtre (Egliſe du), 4, 51, 52, 97, 104[5], 117, 162, 169, 185, 196, 232.
Patriarcats de Jéruſalem & d'Antioche, XIJ, 11.
Patriarche (Lac du), 45, 157.
Patriarche (La maiſon du), à *Acre*, 136.
Patriarche (Porte du), à *Jéruſalem*, 154.
Patriarche (Rue du), à *Jéruſalem*, 26, 27, 34, 42, 146.
Patriarche (La tour du), à *Jaffa*, 191.
PAUL (S.), 85, 126.
Paumere (La), fleuve, 190.
Paumeroie, 12.
Pavé du Temple, à *Jéruſalem*, 39, 151, 152.
Pêche (La) miraculeuſe, 171, 172.
Pecine, voy. *Piſcine.*
PELAGE (S.) (Sépulture de), 97, 104[5], 169, 185, 196.
Pèlerin (Château), 90, 91, 104[3], 137, 180, 190, 229.
Pèlerinages (Les) d'Acre, XXX, 229.
Pèlerinages (Les) pour aler à Jéruſalem, XIX, XXV, 89.
Pelon, 13.
Pentaconne, 14.
Pentecôte (La), 144, 166, 184, 195.
Penthacome, 13.

Perron de S. Jacques de Galice, à *Jaffa*, 92, 104[4], 181, 191, 229.
Perſans (Les), 3.
Perſe (La), 25, 40, 75, 85, 129, 152, 205, 215.
Phar (El), voy. *Kephar*.
Pharaon (Le) d'*Egypte*, 64, 85.
Philadelfe, *Philadelphie*, 13, 17.
Philadelphie la petite, 18.
Philiople, 17.
Philiple, 13.
PHILIPPE, apôtre, 232.
PHILIPPE baptiſe l'eunuche, 91.
PHILIPPE, frère d'HÉRODE, 57, 78.
PHILIPPE MOUSKET, xxj, 107.
Pierre (La) *du déſert*, 13.
PIERRE (S.), 44, 57, 58, 59, 61, 62, 79, 80, 82, 91, 97, 101, 102, 104[1], 104[2], 112, 113, 114, 134, 156, 166, 168, 174, 180, 184, 185, 187, 188, 191, 192, 195, 197, 231, 233. — Reliques de S. P., 5.
Pierre de Salomon (*Jéruſ.*), 107.
Pierre de Zacharie (*Jéruſ.*), 107.
PILATE, 104[4], 114, 116; — *maiſon de* P. (*Jéruſ.*), 114; — *prétoire de* P. (*Jéruſ.*), 114.
Piſcine probatique (la même que la piſcine *Ste Anne*), 49, 96, 104[3], 113, 161, 167, 184, 194, 231.
Piſe (RUSTICIEN de), xxix, 203.
Place d'*Hélène*, à *Jéruſalem*, 149.
Plaiſance, 209, 211, 222, 224.
Poderade, 16.
Poiſſon (Marché au), à *Jéruſalem*, 34, 146, 155.
POLO (Maffeo), 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 226; — (Marco), 203, 206, 209, 210, 211, 213, 217, 222, 223, 225; — (Nicolo), 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 212, 213, 219, 222, 223, 225, 226. — Voyages des Polo, xxviij, 203, 213.
Pont (Le) du *Saphet*, 102.
Pont de *Tabarie*, 57, 79.
Porte (meſtre), grande porte, à *Jéruſalem*, 154, 155.
Porte *S. Paul*, à *Damas*, 126.
Portes à *Acre*: — *du moulin des Dokes*, 136; — *S. Nicolas*, 136, 199.
Portes à *Jéruſalem*: — *David*, 25, 26, 33, 41, 45, 145, 153, 157, 170; — *Douloureuſe*, 48, 160; — de l'*Hôpital*, 35; — de *Joſaphat*, 49, 50, 161; *Meſtre porte*, 154, 155; — du *Mont Sion*, 42, 43, 44, 115, 156; — *Oires* ou *dorées*, 25, 26, 27, 33, 38, 39, 40, 41, 44, 50, 95, 97, 104[5], 104[7], 113, 145, 146, 150, 151, 153, 156, 166, 184, 194, 195, 231; — de *Paradis*, 95, 104[5], 194, 231; — du *Patriarche*, 154; — *Précieuſe*, 38, 39, 150, 151; — *S. Etienne*, 25, 26, 41, 42, 49, 93, 104[4], 153, 154, 155, 159, 163, 182, 192, 230; — de *Tabarie*, 25, 26; — de la *Tannerie*, 48.
Poternes de *Jéruſalem*: — de *Joſaphat*, 40, 152; — *S. Lazare*, 42, 154; — de la *Tannerie*, 42, 155, 160.
Prêcheurs (Frères), à *Acre*, 236.
Précieuſe (Porte), à *Jéruſalem*, 38, 39, 150, 151.
Preſepe, voy. *Crèche*.
Prétoire de CAÏPHE, à *Jéruſalem*, 96, 104[6], 168, 184, 194, 231; — de PILATE, 114.
Priſon de Jéſus (*Jéruſ.*), 49, 94, 102, 104[2], 114, 161, 164, 182, 193, 230.
Probatique (*Piſcine*), 49, 96, 104[3], 113, 161, 167, 184, 194, 231.
Promiſſion (Terre de), 55, 65, 67, 77, 79, 83, 131, 173, 190.

Ptolemaïs, voy. *Acre*.
Puits (Le) de *Joseph*, 102, 104[2], 188.
Puits (Le) de la *Samaritaine* ou de *Jacob*, 73, 84, 100, 104[7], 171, 186, 197, 233.
Puteus aquarum, 234.

Q

Quane Galilée, voy. *Cana*.
Quarantaine (Mont de la), 61, 69, 70, 98, 104[7], 169, 185, 196, 232.
Quiſtre, 18.

R

Rabit, 127.
RACHEL, femme de JACOB, 186; — ſépulture de R., 98, 104[6], 170, 186, 196, 232.
Rama, 92, 93, 104[4], 181, 192, 229.
Rameaux (Les), voy. Pâques fleuries.
Rames, voy. *Rama*.
Raphanie, 16.
Raſhelain (caſal de *Sur*), 255.
Reliques: d'*Adam*, 163; le *Calice* de la Cène, 5; la *Couronne* d'épines, 5, 37, 149; les *Clous*, 5, 37, 90, 149, 180, 190; le *Couteau* de la Cène, 5; la *Croix*, 37, 40, 46, 47, 94, 97, 99, 104[4], 104[7], 149, 158, 164, 170, 182, 186, 193, 196, 230, 233; — de *S. Demitre*, 104[5]; l'*Ecuelle* de la Cène, 5; — de *S. Etienne*, 5; — de *S. Jean Chryſoſtome*, 104[5], 231; — de *S. Lazare*, 5; le *Marteau*, 37, 149; — de *S. Martin*, 104[5]; — de *Notre-Dame*, 6; — de *S. Pierre*, 5; — de *S. Siméon*, 5; le *ſaint Suaire*, 5.
Reliques (Bonnes), 90, 104[3], 116, 231, 234.
RENAUT (Le prince), 64, 77, 83.
Repenties (Abbaye des filles), à *Acre*, 236.
Rephah, 241, 242.
Repos (Egliſe du), à *Jéruſalem*, 49, 161.
Reſſid, *Roſette*, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251.
Ricardane (près d'*Acre*), 198.
RICHARD (Le comte), 137.
Roais, *Edeſſe*, 11, 16.
Roche (La) de *Guitume*, 8.
Roche (N.-D. à la), voy. *N.-D. de Sardenay*.
Roche ſacrée ou *bénite* ou *de la Sakra*, 94, 95, 104[5], 183, 193, 194.
Rochetaillée, 92, 104[4], 181, 191.
Roial (Mont), 170.
ROLAND (le preux), 7.
Romain (Rite), à *Jéruſalem*, 51, 52, 94, 162, 163.
Romaine (Egliſe), 206, 217.
Romanie, empire latin, 3.
Rome, 116, 207, 209, 210, 235.
Ronoquorre, 19.
Roſette, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251.
Roſos, 18.
Rothelin (Mſ. dit de), contenant la continuation de GUILLAUME DE TYR), xxiv, 143.
Rouge (Mer), 63, 64, 83.
RUBEN (frère de JOSEPH), 104[2].
Rues à *Jéruſalem*: des *Allemands*, 38, 150; — de l'*Arc Judas*, 43, 156; — *Couverte*, 38, 43, 150, 155; — *David* (ou *Grant rue David*), 27, 33, 34, 43, 146, 155; — des *Herbes*, 34, 37, 43,

146, 149, 155; — de *Josaphat*, 48, 49, 160, 161; — de la *Juiverie*, 49, 160; — des *Latins*, 155, 162; — *Malcuisinat* (ou *Malcuisinal*), 38, 43, 149, 150, 155; — du *Mont Sion*, 33, 34, 43, 146, 155; — du *Patriarche*, 26, 27, 34, 42, 146; — *S. Etienne*, 42, 155; — du *S. Sépulcre*, 42, 155; — des *Syriens*, 27; — du *Temple*, 38, 43, 150; — de la *Tour David*, 25.

RUSTICIEN DE PISE, xxix, 203.

S

Sabath, voy. *Sebaste*.
Sacha, 251.
Saete, *Sidon*, 11, 15, 135, 234.
Saffain (Le), 15.
Safran, 100, 104, 187, 198, 234.
S. Abacuc, chapelle, 192, 229.
S. Abraham, 14, 63, 65, 82, 83, 99, 104^{6}, 122, 186, 196, 233. — Mont S. A., 73, 83.
S. Acarie, voy. *S. Zacharie*.
S. André, église (*Acre*), 235.
S. Antoine, église (*Acre*), 236.
S. Barthélemi, église (*Acre*), 236.
S. Caristo, voy. *Ste Chariton*.
S. Christophe, église (*Jéruf.*), 167.
S. Corneille, chapelle près de *Césarée*, 91, 180.
S. Denis, église (*Acre*), 236.
— (Fontaine), 89, 104^{3}, 179, 189.
S. Elie, 15, 98, 104^{6}, 186, 196, 229, 232.
S. Esprit, chapelle (*Jéruf.*), 96, 104^{6}, 121, 184, 195.
— église (*Acre*), 235.
S. Estievene, voy. *S. Etienne*.
S. Etienne, église (*Acre*), 235.
— église (*Jéruf.*), 41, 153.
— (porte), à *Jérusalem*, 25, 26, 41, 42, 49, 93, 104^{4}, 153, 154, 155, 159, 163, 182, 192, 230.
— (rue), à *Jérusalem*, 42, 155.
S. Gabriel (fontaine à *Nazareth*), 100, 104, 198^{1}, 234.
S. Georges, église (*Acre*), 236.
— église (*Lidde*), 192.
— église (entre *Saphet* & *Acre*), 102, 104^{2}, 188.
S. Gilles, église (*Acre*), 235.
— église (*Jéruf.*), 38, 150.
S. Guillaume (cimetière), à *Acre*, 199.
S. Jacques de Galice, église (*Jéruf.*), 26, 33, 104^{5}, 145.
S. Jacques des Jacobites, église (*Jéruf.*), 35, 52, 95, 147, 162.
S. Jacques & S. Jean, église près de *Safran*, 100, 104, 187, 198.
S. Jacques le Mineur, église (*Jéruf.*), 39, 41, 151, 183, 194.
S. Jean, abbaye, 70.
— hôpital près de *Césarée*, 190.
— hôpital (*Acre*), 136, 235; — (*Jéruf.*), 94, 104^{5}, 165, 183, 193, 230.
S. Jean de Tyr, abbaye, 90, 104^{3}, 180, 190, 229.
S. Jean du Bois, 170, 233.
S. Jean l'évangéliste, église, 48, 160.
S. Ladre, voy. *S. Lazare*.
S. Laurent, église (*Acre*), 235.
S. Lazare (poterne), à *Jérusalem*, 42, 154.
— (Tour de), voy. *Pain perdu*.
S. Lazare de Bétanie, église (*Acre*), 235.
S. Lazare des Chevaliers, église (*Acre*), 135, 136, 236.
S. Léonard, église (*Acre*), 235.
S. Marc de Venise, église (*Acre*), 235.

*

S. Martin, égliſe (*Jéruſ.*), 43, 156.
S. Martin des Bretons, égliſe (*Acre*), 236.
S. Michel (cimetière), à *Acre*, 199, 235.
S. Nicolas (cimetière), à *Acre*, 136, 199, 235; — (porte), à *Acre*, 136.
— égliſe (près de *Safran*), 234.
S. Paul, abbaye (*Jéruſ.*), 27.
— (château), 85.
S. Paul, égliſe (*Bethléem*), 92.
— égliſe (*Jéruſ.*), 27.
— (porte), à *Damas*, 126.
S. Pélage (chapelle), 97, 104[7], 169, 185, 196.
S. Pierre, égliſe (*Jaffa*), 92, 104[4], 181, 191.
— égliſe (*Jéruſ.*), 43, 156.
S. Pierre de Piſe, égliſe (*Acre*), 235.
S. Pierre en Gallicante, égliſe, 44, 104[6], 156, 168, 231.
S. Roman, égliſe (*Acre*), 235.
S. Samuel, égliſe (*Acre*), 235.
— égliſe ſur la *Monjoie*, 93, 181, 196.
S. Sauveur, égliſe (*Mt des Oliviers*), 51, 104[7], 162, 232.
— égliſe (*Sidon*), 234.
S. Sépulcre, égliſe (*Acre*), 136, 235.
— égliſe (*Jéruſ.*), 24, 25, 27, 28, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 42, 43, 48, 93, 94, 104[4], 104[8], 116, 132, 133, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 153, 154, 155, 160, 163, 164, 165, 167, 182, 183, 193, 230.
— (Rue du), à *Jéruſalem*, 42, 155.
S. Thomas (Maiſon), à *Acre*, 136, 236.
S. Zacharie, abbaye près de *Nazareth*, 60, 81.
— chapelle, 100, 104, 198.
Ste Anne, abbaye (*Jéruſ.*), 49, 96, 104[5], 161, 167, 232.
— égliſe (*Acre*), 235.
— (piſcine), 49, 104[5], 161. Voy. *Piſcine probatique*.
Ste Bride, égliſe (*Acre*), 236.
Ste Catherine, égliſe (*Acre*), 235.
— (Jour de la), défaite de SALADIN, 181.
Ste Chariton, égliſe (*Jéruſ.*), 94, 104[8], 182, 193, 230.
Ste Croix, égliſe (*Acre*), 235.
Ste Hélène, chapelle (*Jéruſ.*), 37, 149.
— (place), à *Jéruſalem*, 149.
Ste Marguerite (Mt), 189, 190.
Ste Marguerite du Carme, abbaye, 89, 90, 104[3], 180, 189.
Ste Marie de Joſaphat, abbaye, 24, 32, 50, 144, 145, 161.
Ste Marie du Mont Sion, abbaye, 23, 24, 31, 32, 44, 144, 156.
— — égliſe, 167, 168, 184, 194.
Ste Marie la Grande ou *N.-D. la grande*, abbaye, à *Jéruſalem*, 34, 147.
Ste Marie latine, abbaye (*Jéruſ.*), 6, 35, 94, 116, 147, 165, 183, 193, 230.
— — égliſe (*Acre*), 235.
— — égliſe (*Jéruſ.*), 6, 35, 94, 116, 147, 165, 183, 193, 230.
Ste Marie Madeleine, chapelle, près de *Céſarée*, 191.
— — égliſe (*Acre*), 235.
— — égliſe (*Jéruſ.*), 49, 96, 161, 167, 184, 194.
Ste Trinité, chapelle (*Jéruſ.*), 35, 147.
— égliſe (*Acre*), 235.
SS. Maries (Fontaine des), à *Jéruſalem*, 104[8].
Sakra (Roche de la), voy. *Roche ſacrée*.
SALADIN (Le ſultan), 55, 71, 72, 77, 92, 143, 163, 181.
Saladin (Eſtoires d'outremer & de la naiſſance), xiv, xvj, xviij.

Salechie (La), *Salehiĕh*, 242, 243, 244.
Salines de l'hôpital S. Jean, près de *Cĕsarée*, 190.
SALOMON (Le roi), 96, 113, 120, 131, 133, 151, 184, 195.
Salomon (Atre de), à *Jérusalem*, 40, 151; — (Pierre de), à *Jérusalem*, 107; — (Temple de), à *Jérusalem*, 25, 95, 104[5], 112, 113, 132, 151, 152, 166, 183, 194, 231. — (Verſion françaiſe du premier livre de), xiij.
SAMUEL (Sépulture du prophète), 230.
Samaire, *Samarie* (anc. nom de *Naplouſe*), 11, 73, 74, 84, 85, 100, 186, 197.
Samaritain (Le bon), 70, 71.
Samaritaine (Le puits de la) ou puits de *Jacob*, 73, 84, 100, 104[7], 171, 186, 197, 233.
Samaritains (Les), 73, 74, 83, 85.
SAMSON, 92, 192.
Sancta Sanctorum, chapelle (*Jéruſ.*), 95, 104[5], 165, 183, 194.
Sandele, *Sandeleh*, 251.
Sang de S. ETIENNE, relique, 5.
Saphet (Le) des Allemands, 198. — (Château), 56, 78, 102, 104[2], 128, 129, 188, 240, 255. — Pont du *Saphet*, 102.
Saphorie, 72, 100, 104, 187, 198, 234. — Fontaine de *S.*, 71, 72, 198.
Sara (ville tartare), 204, 214.
Sardaine, voy. *Sardenay*.
Sardenay (*N.-D.* de), 103, 120, 126, 131, 173, 188, 235.
Sarraſins (Les), *paſſim*.
Sauron, 16.
Saut (Le), en *Arabie*, 13. — (Le), en *Paleſtine*, 12. — (Mont du), 61, 100, 104.
Sebaſte, 11, 15, 75, 85, 100, 104[7], 171, 186, 197, 233.
Sebaſte (en *Cilicie*), 16.
Sedin (caſal de *Sur*), 255.
Sehid, 246.
Sehidye, 243, 245, 247.
Sel (Mer du), voy. *Morte* (Mer).
Selenniſte, 18.
Seleucie, 18.
Seleucoval, 16.
Semennot, *Semennoud*, 251.
Semon erroman, *Achmoun er-roumman*, 243.
Sendebis, 249.
Sendoe, *Sendoueh*, 244.
Senhore el Medine, 248, 251.
Sépulcre (Le), voy. *S. Sépulcre* (Egliſe du).
Sépultures : — d'*Abraham*, 65, 104[6], 122, 170, 233; — d'*Adam*, 115, 170; — de *Ste Catherine*, 63, 98, 104[7], 119, 186, 197; — de *S. Corneille*, 180, 191; — de *Ste Euphémie*, 91, 180, 229; — d'*Eve*, 115, 170, 233; — de *S. Guillaume*, 199; — des *Innocents*, 99, 104[6], 112, 170, 186, 196, 233; — d'*Iſaac*, 65, 104[6], 122, 170, 233; — d'*Iſaie*, 94, 104[6], 118, 168, 184, 195, 231; — de *Jacob*, 65, 104[6], 170, 233; — de *S. Jean-Baptiſte*, 75, 85, 171, 183, 186, 194, 197; — de *S. Jérome*, 99, 104[6], 170, 186, 196; — de *Joſeph*, 170; — de *Notre-Dame*, 50, 97, 104[7], 117, 121, 132, 144, 161, 167, 168, 184, 185, 194, 195; — de *S. Pélage*, 97, 104[7], 169, 185, 196; — de *Rachel*, 98, 104[6], 170, 186, 196, 232; — de *Samuel*, 230; — de *S. Siméon*, 97, 166, 169, 185, 194, 195.
Serpents (Déſert des), 68.
Séſaire, voy. *Cĕſaire*, *Cĕſarée*.
Sevale, 18.
Sibidi, 18.
SIBILE (La reine), 46.

Sichar, 73, 74, 84.
Sichem, 73, 84, 121.
Sidon, 11, 15, 135, 234. — Egliſe *S. Sauveur*, à *S.*, 234.
Siloé (Fontaine de *ou* natatoria), 43, 44, 51, 96, 104[6], 121, 132, 156, 162, 168, 184, 195, 231.
Siméon (S.), 112, 165, 191, 230. — Reliques de S. S., 5. — Sépulture de S. S., 97, 166, 169, 185, 194, 195.
Simon le lépreux (Maiſon de), 97, 104[7], 113, 169, 185, 232.
Simon (S.), apôtre, 113.
Sinaï (Mont), 15, 63, 82, 98, 104[7], 119, 185, 197, 235.
Sion (Mt), 23, 24, 26, 31, 32, 33, 34, 44, 96, 104[6], 120, 121, 132, 143, 145, 156, 168, 184, 194, 195, 231.
Siſie, 18.
Siſon (nom du *Nil*), 64.
Soade, 242.
Sobre el Vahle, *Chobra en Naklèh*, 248, 249.
Sodome, 67.
Sodomites, 67.
Soldaïe, *Soldadie*, *Soudak* (en *Crimée*), 203, 204, 214.
Som, *Syrie*, 240, 241.
Sorſem, voy. *Sichem*.
Sorti, 12.
Soudak (en *Crimée*), 203, 204, 214.
Soudan (Le), 239, 240, 255, 256.
Spécieuſe (Porte), porte du Temple de *Jéruſalem*, 95, 104[5], 166, 183, 194, 231.
Spelunca dupplici, 233.
Sticople ou *le Betſan*, 12.
Suaire (Le) de Jéſus, relique, 5.
Sur (Nonnains de), abbaye, à *Jéruſalem*, 104[5].
Sur, *Tyr*, 11, 15, 56, 78, 135, 234, 255, 256. Voy. *Tyr*. — Le Seigneur de *Sur alamonaſſe*, 255.
Surie Sobal, 13.
Suriens, voy. *Syriens*.
Syrie, 240, 241. — Voyages en *S.*, 203, 213.
Syrien (quartier), à *Jéruſalem*, 149, 160.
Syriennes (Egliſes & abbayes), à *Jéruſalem*, 51, 162.
Syriens (Marchands), en *Paleſtine*, 127.
Syriens (Changes des), à *Jéruſalem*, 26, 27, 33, 34, 37, 38, 42, 43, 146, 149, 150, 155.
— (Rue des), à *Jéruſalem*, 27.
Syrraquin, 19.

T

Tabarie (*Mer de*) ou *de Galilée*, *eſtang de Nazareth*, *lac de Tibériade*, 57, 58, 60, 62, 79, 80, 82, 101, 102, 104[1], 104[2], 120, 171, 187, 197, 188, 233.
— (Pont de), 57, 79.
— (Porte de), à *Jéruſalem*, 25, 26.
Tabarie, *Tibériade*, 11, 13, 15, 25, 57, 58, 71, 72, 79, 80, 101, 102, 104[1], 104[2], 187, 188. — Bains N.-D., 104[2].
Tabita, reſſuſcitée par S. Pierre, 192.
Table (La), lieu de la multiplication des pains, 58, 80, 102, 104[2], 181, 188, 191.
Tables de Moyse ou de l'ancien Teſtament, 94, 95, 183, 193, 230.
Tambede, 248.
Tanaphon, 13.
Tannerie (Porte de la), à *Jéruſalem*, 48.
Tannerie (Poterne de la), à *Jéruſalem*, 42, 155, 160.
Tapſaron, 16.

Tarrane (*Al*), *Teraneh*, 247, 248, 251.
Tarſe, 11, 16.
Tartare (Langue), 207, 217.
Tartares, 125, 204, 205, 207, 209, 214, 215, 216, 218, 219.
Tartarins, 125. Voy. *Tartares*.
Tebaldo de Plaisance, plus tard le pape Grégoire X, 209, 211, 222, 224.
Temple (Abbaye du) : à *Acre*, 235; — *Jéruſalem*, 39, 41.
— (Le) (Templum domini), égliſe (*Jéruſ.*), 4, 33, 38, 39, 41, 46, 47, 48, 49, 61, 85, 94, 95, 104[5], 116, 132, 133, 145, 150, 151, 152, 153, 158, 159, 160, 161, 165, 166, 167, 183, 184, 193, 194, 230.
— (Rue du), à *Jéruſalem*, 38, 43, 150.
Temple de Salomon (Le), égliſe (*Jéruſ.*), 25, 95, 104[5], 112, 113, 132, 151, 152, 166, 183, 194, 231.
Templiers, 39, 56, 72, 78, 91, 151, 180, 190, 212, 226; — à *Acre*, 136, 137.
Tenis (Lac de) ou *Menzaleh*, 242, 243.
Terdeney, voy. *Sardenay*.
Terre de promiſſion, terre de *Chanaan*, 55, 65, 67, 77, 79, 83, 131, 173, 190. Voy. auſſi *Terre Sainte*.
Terre Sainte, 100, 104, 131, 157, 159, 163, 173, 179, 189, 190, 229. Voy. auſſi *Terre de promiſſion*.
Tetracoine, 13.
Thabor (Mont), 15, 61, 82, 100, 101, 104[1], 104[7], 119, 120, 127, 171, 186, 187, 197, 233.
Tharange, 251.
Tharhet Therange, 250.
Thiébaud de Plaisance, voy. Tebaldo.
Thiébault de Cépoy, xxvij, 213.
Thomas (S.), l'apôtre, 23, 31, 96, 144, 167, 184, 195, 231.
Thoron (Le), château, 56, 78.
Tibériade, voy. *Tabarie*.
Tigeri, fleuve, 205, 215.
Tine, 16.
Tiſon (Le) miraculeux, 102, 104[2].
Tobie (La cave de), 102, 104[2].
Tochor, 122. Voy. *S. Abraham*.
Tolomaida, voy. *Acre*.
Tombeau de Notre-Dame, voy. Sépultures.
Tortoſe, 12, 15, 103, 174, 188.
Tour *David* (La), à *Jéruſalem*, 25, 26, 27, 33, 34, 104[5], 145, 146, 231.
Tour David (Rue de la), à *Jéruſalem*, 25.
Tour de la *Coſſerye*, 243.
Tour (*La*) *de l'Hôpital* (caſal de *Sur*), 255.
Tour de *S. Lazare*, voy. *Pain perdu*.
Tour des *Génois* (*Acre*), 136; — des *Piſans* (*Acre*), 136; — *maudite* (*Acre*), 136.
Tour (La) du *patriarche*, à *Jaffa*, 191.
Tours (Les) de *Damas*, 126.
Touxe, 12.
Transfiguration (La), 62, 82, 101, 104[1], 120, 171.
Triple, *Tripoli de Syrie*, 12, 15, 55, 56, 78, 211, 225, 241.
Tubanie (Fontaine de), 72.
Turcs (Les), 3. — le *Moulin des Turs*, 104[4].
Turpin, l'archevêque, 6.
Tyr, *Sur*, 11, 15, 56, 78, 135, 234, 255, 256. — Abbaye de *S. Jean de Tyr*, 90, 104[3], 180, 190, 229.

U

Uevi, 17.

V

Val de *Bacar*, 56, 78.
Val de *Josaphat*, 24, 25, 32, 33, 44, 50, 51, 56, 78, 96, 97, 104[7], 117, 121, 132, 144, 145, 156, 161, 162, 167, 168, 169, 184, 185, 194, 195, 231.
Vallane, 16.
Varvals, 17.
Vathnon, 16.
Veharie (La), *Baherie*, 247.
Venieria, 16.
Venise, 203, 209, 210, 213, 222, 223.
Verge (La) d'AARON, 94, 165, 183, 193, 230.
VESPASIEN, 74, 84.
Veuve de *Naïm* (Le fils de la), 59, 80, 101, 104[1], 171, 187, 197, 233.
Vicence, 211, 225.
Vieux (Le) de la montagne, 128, 129.
Virchi, 16.
Viroſſe, 13.

Y

Yatridée, 19.
Ycoine, image de *N.-D. de Sardenay*, 120. Voy. *Sardenay*.
Ydom (Terre d'), 104[7].
Yeapi, 18.
Yrinople, 18.
Yrinople (La petite), 17.
YZACHARIAS, le même que ZACHARIE, père de S. JEAN-BAPTISTE.

Z

ZACHARIE, père de S. JEAN-BAPTISTE, 60, 81, 95, 99, 104[8], 165, 171, 186.
ZACHARIE, prophète, fils de BARRACHIE, 95, 97, 107, 166, 169, 183, 185, 194, 195, 198, 230.
ZACHÉE, 69, 118.
Zaheca, *Zaca*, 242.
Zahfaram, 251.
Zaouiet el Sait, 247.
Zora, 13.
Zoroime, 17.

Additions & Corrections.

P. xxix. Aux neuf mff. des *Voyages des Polo* que nous avons déſignés par les neuf premières lettres de l'alphabet (p. 213), il faut en ajouter un nouveau, le mſ. de la bibliothèque de l'Arſenal, 5219 (anc. *H. fr.* 675). Ce mſ., écrit ſur vélin à la fin du XV^e^ ſiècle, ſe rattache à la famille des deux mff. *G* & *H*.

P. xxx. Le baron de Nordenſkiöld vient de donner une édition en fac-ſimilé (1882, in-4) du mſ. de Stockholm, qui doit être attribué non au XIII^e^ ſiècle, mais au XIV^e^.

—

Page 6, vers 193. *juit*, liſez *jiut*.
7, vers 237. *Francéis*, liſez *Franceis*.
91, ligne 20. *Peine perdue*, liſez *Pain perdu*.
117, v. 10865. *Tamain*, liſez *tamain*.
126, colonne 2, ligne 21. Mettez un point entre *Albana* & *Farfar*.
131, avant-dernière ligne, *vée[e]*, liſez *vee[i]*, forme anglo-normande de *viès*.
134, colonne 2, ligne 20. Après *Cartaphilis*, ajoutez *Chriſtophili* (?).
193, ligne 3. *Arimachie*, corrigez *Arimathie*.
213. Voyez plus haut les additions aux pages xxix & xxx.
245, ligne 21. *Schidye*, corrigez *Sehidye*.
247, lignes 24 & 25, *elſaic*, corrigez *elſait*.
251, lignes 11 & 12. *Zahfarani*, liſez *Zahfaram*.

—

Dans l'*Index* mettez *Baſque* après *Baruch* & *Jacques* après *Jacob*.

SOCIÉTÉ

POUR LA

PUBLICATION DE TEXTES

RELATIFS

A L'HISTOIRE & A LA GÉOGRAPHIE

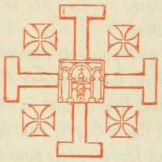
DE

L'ORIENT LATIN

* * *

STATUTS

1881



Libraires de la Société :

PARIS — ERNEST LEROUX

LEIPZIG — OTTO HARASSOWITZ

Service des souscriptions
& de la distribution des publications :
M. ERNEST LEROUX,
28, rue Bonaparte.

L'Académie des Inſcriptions & Belles-Lettres a entrepris, & pourſuit avec perſévérance la publication du Recueil des hiſtoriens des croiſades, œuvre monumentale, deſtinée déſormais à ſervir de fondement à toute étude hiſtorique ſérieuſe ſur l'ORIENT LATIN (royaumes de Jéruſalem, de Chypre & d'Arménie, principautés d'Antioche & d'Achaïe, empire latin de Conſtantinople).

Mais, en dehors de ces textes étendus, &, pour ainſi dire, claſſiques, il exiſte, dans les dépôts publics de l'Europe, une grande quantité de documents hiſtoriques & géographiques d'ordre ſecondaire : ces documents, ou encore inédits, ou devenus d'une rareté telle, que certaines pièces de Terre-Sainte arrivent aujourd'hui à atteindre, dans les ventes publiques, de véritables prix de fantaiſie, ne ſauraient, avant de longues années, trouver place dans le Recueil académique : le plus grand nombre d'ailleurs, & en particulier les pèlerinages en Terre-Sainte, ont été, dès le principe, écartés du plan de cette collection.

Il a donc ſemblé qu'il pourrait y avoir une certaine utilité à raſſembler & à publier, ſur un type & d'après des règles uniformes, ces matériaux divers, dont la ſimple bibliographie eſt encore, en partie, à faire, & qui, pourtant, une fois réunis, ſeront d'un ſi grand ſecours, ſoit pour l'hiſtoire du Moyen-Age, ſoit même pour l'archéologie biblique.

C'eſt dans cet eſprit, & pour ſatisfaire à la fois, & aux déſirs des bibliophiles, & aux beſoins des travailleurs, que s'eſt formée, en 1875, à l'imitation des clubs anglais, la SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN.

SOCIÉTÉ

POUR LA

PUBLICATION DE TEXTES

RELATIFS A L'HISTOIRE ET A LA GÉOGRAPHIE

DE

L'ORIENT LATIN

* * *

I

RÈGLEMENT GÉNÉRAL.

ARTICLE 1. La Société ſe compoſe de cinquante *membres titulaires* & de quarante *aſſociés* français ou étrangers.

Art. 2. Les établiſſements publics de la France & de l'étranger peuvent être inſcrits comme *membres titulaires* de la Société, juſqu'à concurrence du nombre de ſix, & comme *aſſociés* juſqu'à concurrence du nombre de quatre; ils ſont repréſentés au ſein de la Société, ſoit par leurs chefs reſpectifs, ſoit par des mandataires, préalablement agréés par le préſident de la Société.

Art. 3. Au reçu de chacune des diſtributions ſpécifiées à l'art. 16, tout *membre titulaire* s'engage à verſer une ſomme de *cinquante* francs, tout *aſſocié* une ſomme de *trente-cinq* francs.

Art. 4. Les *membres titulaires* & les *aſſociés* non réſidant à Paris doivent y être repréſentés par un correſpondant chargé de recevoir, en leur nom, les publications de la Société & de verſer leur cotiſation annuelle.

Art. 5. Les *membres titulaires* ſe réuniſſent, une fois par an, en ſéance générale, à Paris, dans le mois qui ſuit les fêtes de Pâques; les aſſociés ont le droit d'aſſiſter à cette ſéance.

Art. 6. Les *membres titulaires*, non réſidant à Paris, peuvent ſe faire repréſenter dans les aſſemblées générales, en vertu d'un mandat écrit, adreſſé en temps utile au ſecrétaire-tréſorier. Ce mandat doit porter le nom d'un des *membres titulaires* réſidant ou préſents à Paris, auquel il confère une nouvelle voix délibérative; cependant un ſeul & même *membre titulaire* ne peut réunir en ſa perſonne plus de cinq de ces voix ſubſtituées.

Art. 7. Dans cette ſéance annuelle, la Société procède aux élections en remplacement des *membres titulaires* & des *aſſociés*, décédés ou démiſſionnaires, à la vérification des comptes de l'exercice précédent, à la déſignation des publications de l'exercice ſuivant.

Art. 8. La Société, en dehors de ſes ſéances, eſt repréſentée, d'une façon permanente, par un Comité de direction. Ce Comité, choiſi parmi les membres titulaires, fait fonction de bureau; il eſt nommé pour trois ans & rééligible.

Art. 9. Le Comité de direction ſe compoſe de:

1 préſident,
1 vice-préſident,
1 ſecrétaire-tréſorier,
1 ſecrétaire-adjoint,
4 commiſſaires reſponſables.

Art. 10. Le Comité de direction peut, en cas de beſoin, s'aſſurer le concours de un ou pluſieurs commiſſaires reſponſables adjoints, qui ont voix conſultative, & peuvent être pris hors du ſein de la Société.

Art. 11. Le Comité de direction ſe réunit, au moins une fois, dans le premier ſemeſtre de chaque année, au domicile de l'un de ſes membres; il peut, en cas d'urgence, convoquer une ſéance générale extraordinaire de la Société.

Art. 12. La Société s'adjoint, ſous le nom de *ſouſcripteurs*, les perſonnes & les établiſſements publics, français & étrangers, qui déſirent recevoir régulièrement les volumes de textes qu'elle publie; le nombre de ces *ſouſcripteurs* ne peut dépaſſer cent.

Art. 13. Au reçu de chacune des diſtributions ſpécifiées à l'art. 16, les *ſouſcripteurs* paient une ſomme de *quinze* francs, augmentée des frais de port & de recouvrement afférant à ces diſtributions.

II

PUBLICATIONS.

Art. 14. Les publications de la Société ſe compoſent de volumes de textes & de phototypographies de pièces imprimées uniques ou rariſſimes.

Art. 15. Chaque volume de textes eſt tiré à cinq cents exemplaires numérotés, ſavoir :

Grand papier, gr. in-8.	50	exemplaires.
Papier à la cuve, in-8.	50	»
Papier ordinaire, »	400	»

Les réimpreſſions phototypographiques ſont tirées à 90 exemplaires, ſavoir :

Sur peau de vélin, 50 exemplaires.
Sur papier vélin, 40 »

Art. 16. Les publications de la Société ſe diviſent en diſtributions, dont chacune comprend :

1° Pour les *membres titulaires* :

2 volumes de textes, format gr. in-8°.
1 faſcicule de réimpreſſions phototypographiques tiré ſur peau de vélin. Chacun de ces volumes ou réimpreſſions porte au verſo du titre le nom du membre titulaire auquel il eſt deſtiné.

2° Pour les *aſſociés* :

2 volumes de textes ſur papier vélin, format in-8°.
1 faſcicule des réimpreſſions phototypographiques ſur papier vélin.

3° Pour les *ſouſcripteurs* :

2 volumes de textes ſur papier ordinaire, format in-8°.

Art. 17. La Société met en vente, ſur chaque diſtribution :

Papier vélin : 10 exemplaires de chaque volume de textes, au prix de 24 fr. l'exemplaire.
Papier ordinaire : 300 exemplaires au prix de 12 fr. l'exemplaire.

Ces prix peuvent être augmentés par le Comité de direction, en raiſon de l'importance exceptionnelle de certains volumes.

Les réimpreſſions phototypographiques, excluſivement réſervées aux *membres titulaires* & aux *aſſociés*, ne ſont pas miſes dans le commerce.

Art. 18. La Société fait choix d'un ou pluſieurs libraires-éditeurs, auxquels elle concède, au mieux de ſes intérêts, le droit de vendre ceux des exemplaires de ſes publications qui ſont réſervés au commerce.

Art. 19. Les publications de la Société ſont faites ſous la ſurveillance du Comité de direction, & la garantie du

ſecrétaire-tréſorier & de l'un des commiſſaires reſponſables.

Art. 20. Au cas où l'un des volumes a, pour éditeur ou pour commiſſaire reſponſable, le ſecrétaire-tréſorier, le contre-ſeing de ce dernier eſt remplacé par celui du vice-préſident.

III

PLAN DES PUBLICATIONS.

A) Série géographique.

Collection chronologique des pèlerinages en Terre-Sainte & des deſcriptions de la Terre-Sainte & des contrées voiſines.

1 *Textes latins.* — Imprimés & inédits de 300 à 1400. — Inédits ou rariſſimes de 1400 à 1600.

2 *Textes français.*
3 » *italiens.*
4 » *eſpagnols.*
5 » *allemands.*
6 » *anglais.*

} Imprimés & inédits juſqu'en 1500. — Inédits ou rariſſimes de 1500 à 1600.

7 *Textes ſcandinaves.*
8 » *ſlaves.*
9 » *grecs.*
10 » *hébraïques.*
11 » *arabes.*

} Imprimés & inédits juſqu'en 1600. — (Accompagnés d'une verſion.)

B) Série historique.

1 Poéſies & poèmes relatifs aux croiſades, 1100-1500.
2 Chartes
3 Lettres hiſtoriques
4 Petites chroniques
} inédites, 1095-1500.
5 Projets de croiſades inédits, 1250-1600.

Les textes de chacune de ces ſéries ſont publiés, par volumes d'environ 300 *pages, dans le format & ſur le modèle des* Chronicles and memorials of the Great Britain.

La diſtribution des volumes a lieu de telle ſorte que, — à la fin de chaque période décennale de la publication, — les trois cinquièmes (12 *volumes*) *aient été pris dans la ſérie géographique, & les deux autres cinquièmes* (8 *volumes*) *dans la ſérie hiſtorique.*

Les phototypographies *reproduiſent :*

1° Les pèlerinages en Terre-Sainte, feuilles volantes, journaux de croiſade, &c., &c., imprimés au XV^e^, & dans les 25 premières années du XVI^e^ ſiècle.

2° Les pièces analogues qui, quoique de date poſtérieure, n'exiſtent qu'à l'état d'exemplaires uniques ou rariſſimes.

Une courte notice bibliographique, de même format, accompagne chaque phototypographie.

La Société, qui a déjà patronné la NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN, *par M. G. Schlumberger, ſe propoſe également de favoriſer la publication de :*

a) La CARTOGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN au Moyen-Age ;
b) La SIGILLOGRAPHIE & l'ÉPIGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN.
c) La BIBLIOGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN.

COMITÉ DE DIRECTION

DE LA SOCIÉTÉ

pour la période 1881-1883.

PRÉSIDENT:

M. le marquis DE VOGÜÉ.

Vice-Préſident:	MM. SCHEFER.
Secrétaire-Tréſorier:	le c^te^ RIANT.
Secrétaire-adjoint:	le c^te^ de MARSY.

Commiſſaires:

MM.

A. de BARTHÉLEMY.	le c^te^ de MAS LATRIE.
EGGER.	E. de ROZIÈRE.

MEMBRES TITULAIRES:

MM.

1 ANCEL, député de la Mayenne, 146 avenue des Champs-Elyſées, Paris.

2 ANTROBUS (R. P. Frederick), Oratory, Londres.

3 BARTHÉLEMY (Anatole de), 9 rue d'Anjou-St-Honoré, Paris.

4 BARRÈRE (E. de), ancien conſul-général de France à Jéruſalem, 42 rue Vignon, Paris.

5 Bouche (L'abbé), Chaſſignoles, par la Châtre, Indre.

6 Clercq (Louis de), 5 rue Maſſeran, Paris

7 Combettes du Luc (Le comte de), Rabaſtens-ſur-Tarn, Tarn.

8 Delpit (Martial), 74 faubourg St-Honoré, Paris, & à Caſtang par Bouniagues, Dordogne.

9 Dreux-Brézé (S. G. Mgr de), évêque de Moulins, Moulins.

10 Dura (Giuſeppe), 40 ſtrada S. Carlo, Naples.

11 Egger (Emile), membre de l'Inſtitut, profeſſeur à la Faculté des Lettres, 68 rue de Madame, Paris.

12 Fournier (Félix), 115 rue de l'Univerſité, Paris.

13 Goujon (Paul), 52 rue Paradis-Poiſſonnière, Paris.

14 Hennessy (Raymond), 79 rue Marbeuf, Paris..

15 Khitrowo (S. Exc. M. Baſile de), conſeiller d'Etat, 93 quai de la Moïka, St-Péterſbourg.

16 Lair (Le comte Charles), 18 rue Las Caſes, Paris.

17 Lair (Jules), directeur des Entrepôts & Magaſins généraux, 204 boulevard de la Villette, Paris.

18 Langénieux (S. Exc. Mgr), archevêque de Reims, Reims.

19 Léotard, docteur-ès-lettres, 3 cours Morand, Lyon.

20 Mac Grigor (A. B.), 19 Woodſide Terrace, Glaſcow, Ecoſſe.

21 Marsy (Le comte de), Compiègne.

22 Mas Latrie (Le comte de), chef de ſection aux Archives de France, 229 boulevard St-Germain, Paris.

23 Meyer (Paul), profeſſeur au Collége de France, 63 rue Raynouard, Paris-Paſſy.

24 Michelant, conſervateur ſous-directeur à la Bibliothèque Nationale, 11 avenue Trudaine, Paris.

25 Mignon (A.), 18 rue de Maleſherbes, Paris.

26 Pécoul (Auguſte), 58 rue de Ponthieu, Paris.

27 . . . . . .

28 Rebours (L'abbé le), curé de la Madeleine, 8 rue de la Ville-l'Evêque, Paris.

29 Rey (Emmanuel), 22 rue des Ecuries d'Artois, Paris.

30 Riant (Le comte), membre de l'Inſtitut, 51 boulevard de Courcelles, Paris.

31 Riant (Ferdinand), membre du Conſeil municipal, 36 rue de Berlin, Paris.

32 Rozière (Eugène de), membre de l'Inſtitut, inſpecteur général des Archives, 8 rue Lincoln, Paris.

33 Saige (Jules), ingénieur des Ponts & Chauſſées, 65 rue d'Amſterdam, Paris.

34 Durrieu (Paul), 66 rue de la Chauſſée d'Antin, Paris.

35 Schefer, membre de l'Inſtitut, adminiſtrateur de l'École nationale des langues orientales vivantes, 2 rue de Lille, Paris.

36 Schefer (Jules), agent & conſul-général de France en Bulgarie Sophia.

37 Schlumberger (Guſtave), 140 faubourg St-Honoré, Paris.

38 Delaville le Roulx (Joſeph), 10 rue de Liſbonne, Paris.

39 Torella (Le prince de), Naples.

40 Vogüé (Le marquis de), membre de l'Inſtitut, 2 rue Fabert, Paris.

41 Olry, ingénieur des Mines, 2 rue de Bruxelles, Lille.

42 Masson (Frédéric), 89 rue de la Boétie, Paris.

43 Popelin (Claudius), 7 rue de Téhéran, Paris.

44 Kermaingant (P.-L. de), ingénieur des Mines, 102 avenue des Champs-Elyſées, Paris.

ÉTABLISSEMENTS PUBLICS

45 Bibliothèque royale de Bruxelles.

46 Bibliothèque royale de Copenhague.

47 Bibliothèque royale de Naples.

48 Bibliothèque nationale de Paris.

49 Société nationale de géographie de Paris.

50 Bibliothèque Bodléienne d'Oxford.

ASSOCIÉS

MM.

51 Drême (Le premier préſident), Agen.

52 Bordier (Henri), 182 rue de Rivoli, Paris.

53 Laborde (Le marquis de), 4 rue Murillo, Paris.

54 Duclos (L'abbé), curé de St-Eugène, 52 faubourg Poiſſonnière, Paris.

55 Broët-Plater (Le comte de), Rovno, par Dombrovitza, Volhynie, Ruſſie.

56 Arséniew (Serge d'), membre de la Commiſſion des requêtes, 13 Manègeny Péréoulok, Saint-Péterſbourg.

57 Hagenmeyer (Henri), Groſſeicholzheim, par Moſbach, grand-duché de Bade.

58 Bishop (Edmund), 4 Lancaſter Terrace Regent's Park, Londres.

59 Mély (Fernand de), au Meſnil-Germain, par Fervacques, Calvados.

60 Raynaud (Gaſton), 28 rue de Conſtantinople, Paris.

61 Delaborde (François), Palais de l'Inſtitut, Paris.

62 Raynaud (Furcy), Septfontaines, par Luxembourg, grand-duché de Luxembourg.

PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ

SÉRIE GÉOGRAPHIQUE

Itinera hierosolymitana & descriptiones Terræ Sanctæ latine conscripta.

1 & 2. Tomi I, 1 & 2, ed.: Titus Tobler & A. Molinier.

3. *Itinéraires français.* I.

Éd.: MM. Henri Michelant & Gaston Raynaud.

SOUS PRESSE:

4. *Itinera & descriptiones latine conscripta.*

Tomus II, ed.: A. Molinier & C. Kohler.

EN PRÉPARATION:

Itinera & descriptiones latine conscripta.

Tomi III & IV, ed.: Georgius Thomas.

Itinerarj italiani.

Tomo I, ed.: Cav. L. Belgrano.

Itinera græca.

Tomus I, ed.: V. Guérin.

SÉRIE HISTORIQUE

1. *La prise d'Alexandrie*, par Guillaume de Machaut.
Éd.: Mr L. de Mas Latrie.

2. *Quinti belli scriptores minores.*
Ed.: R. Röhricht.

3. *Testimonia minora de V bello sacro.*
Ed.: R. Röhricht.

SOUS PRESSE:

4. *Cronica de Morea.*
Éd.: M. Morel-Fatio.

EN PRÉPARATION:

Récit versifié de la 1re *croisade, d'après* Baudri de Dol.
Éd.: M. Paul Meyer.

—

RÉIMPRESSIONS PHOTOTYPOGRAPHIQUES
(*réservées aux membres titulaires*)

Prologus Arminensis in mappam Terre Sancte.
In-fol., s. l. n. d., s. xv.
Ire, IIme & IIIme livraisons.

PUBLICATIONS PATRONNÉES PAR LA SOCIÉTÉ

I. NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN
par G. SCHLUMBERGER.
Paris, Leroux, 1877, 1 vol. in-4.

II. DE PASSAGIIS IN TERRAM SANCTAM
Excerpta heliographica e codice Marciano 399 : ed. C. M. Thomas.
Venetiis, Ongania; Parif., E. Leroux, 1879, in-fol.

III. ARCHIVES DE L'ORIENT LATIN
Tome I.
Paris, Erneſt Leroux, 1881, in-8.

SOUS PRESSE :

IV. NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN
par G. SCHLUMBERGER.
(Supplément.)
Paris, Erneſt Leroux, in-4.


EN TOVT BIEN

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

Do not
remove
the card
from this
Pocket.

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File."
Made by LIBRARY BUREAU

